

Erdélyt illető  
ORSZÁGOS KORMÁNYLAP.

1858-dik év.

I. R é s z.

XII. darab.

Kiadott és szétküldött december 24-kén 1858.

45. szám.

Rendelete

a bel- és igazságügyi ministeriumok-  
nak 1857 december 28-ról,

kiható Horvát- és Tórországra, az odatarozó Muraközt (volt  
csákortnyai politikai járást) és a szerb-bánsági közigazgatás  
területhez tartozó illoki és rumai járást is ideértve,

az nrberi törvényszékek belszerke-  
zete és ügyrendtartása iránti utasítás  
behozatala tárgyában.

A birodalmi törvénylap I. dar. 1. sz. kiada-  
tott január 5-kén 1858.

46. szám.

Kibocsátványa

a vallás- és oktatásügyi ministerium-  
nak 1857 december 11-ről,

kiható a birodalom egész területére,

mellyel a bécsi érseki megye egyházi  
házassági bírósága számára legfel-  
sőbb helyen jóváhagyott ideiglenes  
díjszabásnak más püspöki megyékre  
való kiterjesztése tétetik közzé.

A birodalmi törvénylap II. dar. 2. sz. kia-  
datott január 9-kén 1858.

Az 1857 augusztus 19. kelt legfelsőbb  
határozvány alapján a vallás- és oktatásügyi  
ministerium által megengedett, hogy az esz-  
tergami, kalocsai és egri érseki, továbbá a  
vátzi, székesfejérvári, nyitrai, zolyomi, ros-  
nyói, szepesi, veszprémi, pécsi, győri, szom-  
bathelyi, kassai, nagyváradi (latin és görög  
szertartásu) csanádi, szatmári, eperjesi, mun-  
I. 1858.

Landes-Regierungsblatt

für

Siebenbürgen.

Jahr 1858.

I. A b t h e i l u n g.

XII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 24. December 1858.

No. 45.

B e r o r d n u n g

der Ministerien des Innern und der  
Justiz vom 28. December 1857,

wirksam für das Königreich Kroatien und Slavonien, mit Ein-  
schluß der dahin gehörigen Mur-Insel (vormaligen politischen  
Bezirke Eszalatum) und des zum serbisch-banater Verwaltungs-  
gebiete gehörigen Bezirkes Illok und Kuma.

die Einführung einer Instruction  
über die innere Einrichtung und die  
Geschäftsordnung der Urbarialge-  
richte betreffend.

Im Reichs-Gesetz-Blatte I. Stück, No. 1, aus-  
gegeben am 5. Januar 1858.

No. 46.

E r l a ß

des Ministeriums für Cultus und  
Unterricht vom 11. December 1857,

gültig für den ganzen Umfang des Reiches,

womit die Ausdehnung der Aller-  
höchst genehmigten provisorischen  
Tagordnung des geistlichen Ehege-  
richtes der Wiener Erzdiöcese auf  
mehrere andere Diöcesen bekannt  
gegeben wird.

Im Reichs-Gesetz-Blatte II. Stück No. 2, aus-  
gegeben am 9. Januar 1858.

Auf Grund der Allerhöchsten Entschliebung  
vom 19. August 1857 hat das Ministerium  
für Cultus und Unterricht gestattet, daß von den  
geistlichen Ehegerichten der Erzdiöcesen Gran,  
Colocza, Erlau, dann der Diöcesen Waitzen,  
Stuhlweissenburg, Neutra, Neusohl, Rosenau,  
Zips, Weßprim, Fünfkirchen, Raab, Steinam-  
anger, Kaschau, Großwardein (des lateinischen

Бюлетинъ на гьбернъ на провинциале

пентра

A P D E A J Ő.

Августъ 1858

I. С Е Н Ч И Ő Н Е.

XII. тьпънкъ.

Есрдатъ ми тръмъкъ дн 24. Дечемьре 1858.

Nr. 45.

Ordinъциянеа

ministeriale de interne mi de жд-  
ctiуиъ din 28. Дечемьре 1857,

пентра ремъна въ Кроагел ми а Славонил де мьрезна въ  
инсала Мър че се дине де еле (претра политикъ де ма  
пнаинте Чикагьрнъ) ми въ претра Илокъ ми Ръма, че се  
динъ де териториалъ административъ алъ Воисодатъли, сервикъ  
въ Бънатъли тимъианъ,

prin care се дитродъче дитри-  
циянеа деспре органицаеа интернъ  
а жддецелоръ зрбарияли ми деспре  
регълъмънтълаъ тревилоръ лоръ.

Ан вълетинъ на империяле тьпънкъ на I, Nr.  
1, есрдатъ дн 5. Јанваръ 1858.

Nr. 46.

Декретъ на

ministeriale de калъ ми дивъдъ-  
мънтъ din 11. Дечемьре 1857,

пентра тотъ кьспринска империяли,

prin care се Фаче кьппоскьтъ кьм  
къ, регълъмънтълаъ провисорисъ де  
тансе апроватъ де М. Са пентра  
жддецълаъ matrimoniale висерическъ  
алъ Арки-дичеселъ де Виена, се ес-  
тинде ми ла маі мьла ате дичесе.

Ан вълетинъ на империяле тьпънкъ на II, Nr.  
2, есрдатъ дн 9. Јанваръ 1858.

Пе темелъ на рескриптъ на дитперътескъ дн  
19. Августъ 1857, ministeriale de калъ ми  
дивъдъмънтъ а копчесъ ка, жддецелъ ma-  
trimoniale висерически але зрмъторелоръ диче-  
чесо съ потъ прескрие ми скьте танселе дъвъ  
мьсра регълъмънтълаъ провисорисъ де тансе  
апроватъ де Мърия Са дитпратълаъ пентра  
жддецълаъ matrimoniale висерическъ алъ арки-  
39

kácsi és lugosi püspöki megyék, továbbá a szentmártoni fő-apát egyházi törvényhatósága alatt álló kerületnek egyházi házassági bíróságai által, továbbá a prágai, leitmeritzi, königgrätzi, budweisi, zágrábi, zeng-modrusi, diakovári, körösi, görzi, laibachi, triest-capodistriai, parezo-polai, regliai, salzburgi, brixeni, trienti, sarbau, gurki, lavanti, sz.-pölteni és linzi püspöki megyék egyházi házassági bíróságai a hécsi érseki megye egyházi házassági bírósága számára legfelsőbb helyen jóváhagyott ideiglenes dijszabás. (bir. törv. lap XLIII. dar. 216. sz.) erejéig s értelmében dijakat szabhassanak s azokat beszédhessék.

Gróf Thun s. k.

47. szám.

## Rendelete

a kereskedelmi ministeriumnak 1857 december 30-ról, mellyel a Schönemann-féle hidmérlegek használata iránti szabály bocsáttatik ki.

A birodalmi törvénylap II. dar. 3. sz. kiadott január 9-kén 1858.

A kereskedelmi, ipar és középítészeti ministerium az 1850 april 20. kelt kibocsátvány (bir. törv. lap LXVI. 217. sz.) süggelékül, a bel- és pénzügyi ministeriumokkal egyetértőleg a követk zóket találta rendelendőknek.

1. A forgalomban jövőre öily hidmérlegek használata is megengedettik, mellyek Schönemann tanár által Berlinben feltalált mód szerint alkotvák, s mellyekre a Pintus és társa gépgyára Brandenburgban Berlin mellett, az ausztriai államra nézve cs. k. kizárólagos szabadalmat nyert.

Ezen hidmérlegek leírását és rajzolatait, valamint azok hivatalos megvizsgálása és hitelesítése iránti szabályt az ausztriai hitelesítő hivatalok számára legközelebb megjelenő utasítás fogja tartalmazni.

2. A Schönemann-féle hidmérlegek hitelesítése, ujjrahitelesítése, megjelelése, érzékenysége és használata iránt ugyanazon határozatok hatályosak, mellyek Quintena-féle hidmérlegekre nézve e tárgyban az 1850 april 20. kelt rendelet 2, 3, 4 és 9. pontjaiban foglaltak.

3. Ezen Schönemann-féle hidmérlegek a házi használat s vegyészeti műhelyekbeni használatra, mire nézve különösen alkalmasok s

und griechischen Ritus), Gdanab, Szathmar, Speries, Munkacz und Lugos, dann des, der geistlichen Jurisdiction des Martinsberger Erzabtes unterstehenden Districtes, ferner von den geistlichen Ehegerichten der Diocesen Prag, Leitmeritz, Königgrätz, Budweis, Agram, Zengg-Modrus, Diacovar, Kreuz, Görz, Laibach, Triest-Capodistria, Parenzo-Pola, Beglia, Salzburg, Brixen, Trient, Seckau, Gurf, Lavant, St. Pölten und Linz nach Maßgabe der Allerhöchst genehmigten provisorischen Tarordnung für das geistliche Ehegericht der Wiener Erzdiocese. (XLIII Stück, No. 216 des Reichs-Gesetz-Blattes), Taren vorgeschrieben und eingehoben werden können.

Gräf Thun m. p.

No. 47.

## Verordnung

des Handelsministeriums vom 30. December 1857, wodurch eine Vorschrift über den Gebrauch der Schönemann'schen Brückenwagen erlassen wird.

Im Reichs-Gesetz-Blatte II. Stück, No. 3 ausgehen am 9. Januar 1858.

Das Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten findet im Nachhange zu dem Erlasse vom 20. April 1850 (Reichs-Gesetz-Blatt, Stück LXVI No. 217) im Einvernehmen mit den Ministerien des Innern und der Finanzen Folgendes zu bestimmen:

1. Es werden für den Verkehr nunmehr auch solche Brückenwagen gestattet, die nach der vom Professor Schönemann in Berlin erfundenen Constructionart gebaut sind, und auf welche derselbe für den österreichischen Staat ein k. k. ausschließendes Privilegium erhalten hat.

Die Beschreibung und die Zeichnungen dieser Brückenwagen, sowie auch die Vorschrift über deren amtliche Prüfung und Verifizierung enthält die demnächst erscheinende Instruction für die österreichischen Zimentirungsämter.

2. Bezüglich der Zimentirung, der Reizimentirung, der Bezeichnung, der Empfindlichkeit, und des Gebrauches der Schönemann'schen Brückenwagen gelten dieselben Bestimmungen, welche dießfalls der Quintenz'schen Brückenwagen in den Punkten 2, 3, 4 und 9 der Verordnung vom 20. April 1850 enthalten sind.

3. Es dürfen die Schönemann'schen Brückenwagen für den häuslichen Gebrauch und für den Gebrauch in chemischen Laboratorien,

diecesei de Biena (вкл. imp. XLIII Nr. 216), преку: ждецеде matrimonial ale arki-dieчеселоръ: Стрионъ, Колочия, Агриа, апоі але dieчеселоръ Вагъ, Алба-рециъ, Нитриа, Новъ-солъ, Рочнава, Сченсис, Веспримъ, Чинч-бисеричи, Јасринъ, Сажмътриа, Кашовиа, Др-вотаре (de ризлъ лътинъ ми грекъ), Чинаде, Сатмаре, Епериемъ, Мънкачъ ми Логомъ, маі диколо а dictrintъли псѣ съв жрpedin-чизнеа бисеричеаскъ а арки-авателъ дин Мън-теле-паномъ, преку ми ждецеде matrimo-ниал бисеричесчї але dieчеселоръ Прага, Лай-меритъ, Градълъ-ревиъ, Бъдваиъ, Загравиа, Зенг-Модръ, Диаковаръ, Кржчов, Горича, Лъ-вiana, Триестъ-Каподистриа, Паренцо-Пола, Ве-глия, Сализурве, Брексансонъ, Тридинте, Сесаъ, Гъркъ, Лавантъ Ст. Поелтен ми Линц.

Komiteje Thun m. p.

Nr. 47.

## Ordinъчизнеа

ministeriал de comerчїс din 30. Decembrie 1857, prin care се emite prescriptiал despre scarea кѣмпене-лоръ къ връдаре innenate de Шоенеманъ.

Ал вклетинал имперіале тълънкъ II. Nr. 3 есрдатъ дн 9. Јанваръ 1858.

Ka adascъ la Dekretълъ din 20. Aprilе 1850 (вкл. imp. LXVI Nr. 217) ministeriал de comerчїс, de indscrїт ми констр. пввличо дн кондецере къ ministeriале de интерно ми de финанче афлъ къ кале а deterrmina ср-мъторіеле:

1. De акъм дпайте, се кончедъ нентръ конмерчїс ми де ачеле кѣмпене къ връдаре, карї сѣнтъ констрите дънъ модълъ де кон-стрїре афлатъ де професоръл Шоенеманъ дин Берлинъ ми дн привинца кърора ачеста а кълълатъ внъ привилециъ ч. р. ескїаиъ нентръ етатълъ Австриеї.

Дескриереа ми десемпъриле ачесторъ кѣмпене къ връдаре, преку ми prescriptiал despre есaminареа ми верификареа лоръ офи-циале, се кѣрпндъ дн inctrъчїзнеа нентръ оффициале австриачї де џантзїре.

2. Дн привинца џантзїреї, а реџантзїреї преку ми дн привинца семпътрел, ми сїм-џиверитатеї ми а всзлї кѣмпенелоръ лї Шоенеманъ воръ аве валоре дїснъсчїзніле дин пнтеле 2, 3, 4 ми 9 але ordinъчїзнеї дин 20. Aprilе 1850, карї се prescripteръ дн ачестъ оvientъ ми нентръ кѣмпенеле лї Квин-тенъ.

3. Нентръ scarea дн але касел, преку ми нентръ scarea дн лабораторе кемиче, снре каре сконъ сѣнт фърте комодо ми днкъ де-

még eléggé érzékenyek, 100 bécsi (56 metre) fontnál osekélyebb súlyra alkothatók, de

4. azokat, valamint a Quintenz-féle hidmérlegeket is a közforgalomban 50 bécsi (30 metre) fontnál csekélyebb súlynak megmérésére használni nem szabad.

5. Jövedéki hivataloknál a Schönemann-féle hidmérlegeknek használata 5 bécsi (3 metre) fontnyi súlyig meg van engedve.

**Toggenburg** lovag s. k.

48. szám.

### Kibocsátványa

a pénzügyi ministeriumnak 1857 december 31-ről,

kiható az általános vámterület minden koronaországaira nézve,

a troppai I. osztályu fővámhivatalnak a vámvonalat érintő ausztriai vaspályákoni forgalom tekintetében kiszabott vám eljárás teljesítésére lett fölhatalmaztatása iránt.

A birodalmi törvénylap II. dar. 4. sz. kiadott január 9-kén 1858.

A vám eljárásnak a vámvonalat érintő ausztriai vaspályákoni forgalom tekintetébeni teljesítésére, melyre az 1857 szeptember 18-kán kelt itteni kibocsátvány (bir. törv. lap XXXIV. dar., 175. sz.) 3. pontjában felsorolt bécsi, prágai, brünni, olmützi, krakói, pesti, gráci és laibachi fővámhivatalok hivatvák, a troppai I. osztályu fővámhivatal is fölhatalmaztatik.

**Báró Bruck** s. k.

49. szám.

### Császári rendelet

1858 január 1-ről,

azon módozatok iránt, melyek alatt az 1854 január 16. kelt nyiltparancs (birod. törv. lap 21, 22 és 23. sz.) határozatai a magyar-, horvát- és

wozu sie besonders bequem und noch hirlänglich empfindlich sind, auch auf eine geringere Last als auf 100 Wiener (57 metrische) Pfunde gebaut, jedoch

4. ebenso wie die Quintenz'schen Brückswagen im öffentlichen Verkehre nicht zum Abwägen einer geringeren Gewichtsmenge als von 50 Wiener (30 metrischen) Pfunden verwendet.

5. Bei Gefällsäimtern ist der Gebrauch der Schönemann'schen Brückswagen auch bis zu dem Gewichte von 5 Wiener (3 metrischen) Pfunden gestattet.

**Ritter von Toggenburg** m. p.

No. 48.

### E r l a ß

des Finanzministeriums vom 31. December 1857,

giltig für sämtliche Kronländer des allgemeinen Zollgebietes,

über die Ermächtigung des Hauptzollamtes I. Classe in Troppau zu dem Zollverfahren für den Verkehr auf den, die Zoll-Linie berührenden österreichischen Eisenbahnen.

Im Reichs-Gesetz-Blatte II. Stück No. 4, ausgegeben am 9. Januar 1858.

Zur Vornahme des Zollverfahrens in Betreff des Verkehrs auf den, die Zoll-Linie berührenden österreichischen Eisenbahnen, zu welchen die im Absätze 3 des hierortigen Erlasses vom 18. September 1857 (Reichs-Gesetz-Blatt, Stück XXXIV, Nr. 175) aufgezählten Hauptzollämter I. Classe in Wien, Prag, Brünn, Olmütz, Krakau, Pesth, Graß und Laibach berufen sind, wird auch das Hauptzollamt I. Classe in Troppau ermächtigt.

**Freiherr von Bruck** m. p.

No. 49.

### Kaiserliche Verordnung

vom 1. Januar 1858, über die Modalitäten, unter welchen die Bestimmungen des Patentes vom 16. Januar 1854 (No. 21, 22 und 23 des Reichs-Gesetz-Blattes) auf

ctszá de cimputóre, kámpenele ká brzdare ale láí Шоенеманѣ се vorš nsté konctpáí mí pentps o gpestate maí mikz de 100 nanzí de Biens (56 nanzí metricí), ánce

4. ka mí kámpenele ká brzdare ale láí Kvintenz, ák komtercízalá pészákz nš se vorš applika la kámpenzpóra áneí kálmí de gpestate maí nšgínz de 50 nanzí de Biens (30 de nanzí metricí).

5. La oficiale Financiarí se koncedo ka, kámpenele ká brzdare ale láí Шоенеманѣ сз се nótz sca nanz lá o kátime de gpestate de 5 nanzí de Biens (3 nanzí metricí).

**Кавалерзлá de Toggenбург** m. p.

Nr. 48.

### Декретзлá

ministeriázi de Finance din 31. Decembre 1857,

pentps geráe imperiázi kámpince ák teritorizázi úinopáre de vamz,

prin káre oficízalá princípale de vamz de klasa I. din Tropaž se ástoricáz a ántrepinde прочесэра de vamz pentps komtercízalá de ne kázáe Ферекате ástriaче, че atináz linia de vamz,

Ák възлетизлá imperiále твэнккизлá II, Nr. 4, ectpadatá ák-9. Ianzariz 1858.

Prin áчеаста mí oficízalá princípale de vamz de klasa I. din Tropaž се ástoricáz a ántrepinde прочесэра de vamz ák prívinga komtercízalá de ne kázáe Ферекате ástriaче, че atináz linia de vamz, pentps káre прочесэрз сэnt ástoricате oficiele príncipal de klasa I, че се nšтерарз ák állinia a 3 a din decretzálá áчестáí ministeriz din 18. Septembre 1857 (вэл. имп. XXXIV Nr. 157) прекзт оффициеле: din Biens, Praha, Briznž Olmütz, Krakovia, Pesta, Grauß mí Lviana.

**Баронзлá de Брук** m. p.

Nr. 49.

### Ordinázíonea

Ámpertzéаскз din 1. Ianzariz 1858, decupe modalítázíe, сэв kápi dicuzceázíone patentei din 16. Ianzariz 1854 (вэл. имп. Nr. 21, 22 mí 23), сэnt de applikatá la въздрízе ví-

tótországi, továbbá a szerbvajdasági s temesi bányai egyházi javakra alkalmazandók.

A birodalmi törvénylap II. dar. 5. sz. kiadott január 9-kén 1858.

A magyar-, horvát- és tótországi, továbbá a szerbvajdasági és temesi bányai egyházi javakra nézve, az 1853 márczius 2. kelt nyiltparancsaim (bir. törv. lap 39, 40 és 42. sz.) értelmében kitudott urbéri kárpótlás kifejtése tárgyában, ministereim s birodalmi tanácsom meghallgatása után a következőket tárlalom rendelendőknek:

1. §.

Az 1854 január 16-kán kelt nyiltparancs (birod. törv. lap 21, 22 és 23. sz.) határozatai az egyházi javakra nézve is a következő módosításokkal alkalmazandók.

2. §.

Az egyházi javakra eső urbéri kárpótlás tekintetében, a kárpótlási tőke biróilag leendő kirendelésének nincs helye.

3. §.

Az egyházi javakra nézve kitudott kárpótlási követeléseknek a földtehermentesítési országos pénzalapra utalása, ugy a lejárt járadékok valamint a kárpótlási tőkét illetőleg, közvetlenül a földtehermentesítési országos bizottmányok s ott, hol ezek már felosztattak, a földtehermentesítési pénzalap igazgatóságai által teljesítendő.

4. §.

Azon kötelezvények, mellyeket a tehermentesítési pénzalapok az urbéri kárpótlás lejárt járadéki fejében állítandnak ki, az azok huzására jogosított egyházi főur nevére szóllandnak.

A lejárt urbéri kárpótlási járadékok kitudott összegéből az azokra adott előtegezések hivatalból leszámítandók.

Hasonlóképen leszámítandók azon szolgáltatások is, mellyek az állam vagy más közpénzalapok részére teljesítendők s mellyek különös szabályzatok értelmében földtehermentesítési kötelezvényekben leendő lefizetésre, azok névleges értéke szerint, netalán alkalmazandók, nyilvántatlandók.

die geistlichen Güter in Ungarn Kroatien und Slavonien, dann in der serbischen Wojwodschafft mit dem Temeser Banate, in Anwendung zu bringen sind.

Im Reichs-Gesetz-Blatte II. Stück, No. 5, ausgegeben am 9. Januar 1858.

Zur Berichtigung der für geistliche Güter in den Königreichen Ungarn, Kroatien und Slavonien, dann in der serbischen Wojwodschafft mit dem Temeser Banate, in Gemäßheit Meiner Patente vom 2. März 1853 (No. 39, 40 und 42 des Reichs-Gesetz-Blattes) ausgemittelten Urbarialentschädigung, finde ich nach Vernehmung Meiner Minister und Anhörung Meines Reichsrathes Folgendes zu verordnen:

§. 1.

Die Bestimmungen des Patentes vom 16. Januar 1854 (No. 21, 22 und 23 des Reichs-Gesetz-Blattes) haben auch in Bezug auf die geistlichen Güter mit nachfolgenden Modificationen Anwendung zu finden.

§. 2.

In Bezug der auf geistliche Güter entfallenden Urbarialentschädigung hat eine gerichtliche Zuweisung des Entschädigungscapitales nicht stattzufinden.

§. 3.

Die Ueberweisung der für geistliche Güter ermittelten Entschädigungsforderungen an den Grundentlastungs-Landesfond, hat sowohl in Bezug auf die verfallenen Renten, als auch in Bezug auf das Entschädigungscapital unmittelbar durch die Grundentlastungs-Landescommission, und wo dieselben bereits aufgelöst sind, durch die Grundentlastungs-Fondsdirectionen zu geschehen.

§. 4.

Die Schulverschreibungen, welche die Entlastungsfonde für die verfallenen Renten der Urbarialentschädigung ausstellen, haben auf den Namen des bezugsberechtigten geistlichen Würendenträgers zu lauten.

Von dem ausgemittelten Betrage der verfallenen Urbarial-Entschädigungsrenten, sind die darauf ertheilten Vorzuschüsse von Amtswegen in Abzug zu bringen.

Ebenso sind hievon jene Leistungen an den Staat oder andere öffentliche Fonde in Abzug zu bringen, welche durch besondere Normen als zur Abtragung in Grundentlastungs-Schulverschreibungen im Nennwerthe etwa geeignet erklärt werden.

серпечки дин ђнгариа, Кроагиа ми Скиавониа, апоі pentpъ челе дин Војводатъ сербикъ къ Бънатъдъ тимішанъ.

Ап вълетинъдъ имперіале тѣхъникъдъ II, Nr. 5, естрпатъдъ ап 9. Јануарѣ 1858.

Pentpъ екотереа decdamnppeі зрваріалі кончатате не темелъдъ патентелоръ меле дин 2. Мартъ 1853 (Nr. 39, 40 ми 42 аі въл. имп.) pentpъ възпріле вѣсерпечки дин рѣмеле ђнгариа, Кроагиа ми Скиавониа, апоі pentpъ челе дин Војводатъдъ сербикъ къ Бънатъдъ тимішанъ; — дѣпъ чо амъ днтреватъ не мипіктрѣі меі ми амъ аскълатъдъ конкліалъдъ меі имперіале, амъ афлатъдъ къ кале а ordina зрмътореле:

§. 1.

Прескрпнтеле патентѣі дин 16. Јануарѣ 1854 Nr. 21, 22 ми 23 аі въл. имп.) се воръ апплика ми на възпріле вѣсерпечки, не лжпъ зрмътореле модифікѣчнл.

§. 2.

Ап прівинца decdamnppeі зрваріалі чо се ва кѣвени възпрілоръ вѣсерпечки, капиталъдъ де decdamnppe іх се ва ассѣмна жѣдекъторече.

§. 3.

Ататъ ап прівинца pentелоръ кадъчѣ, катъ ми ап прівинца капиталъдъ де decdamnppe, претинѣнїле де decdamnppe чо се воръ фї конѣтатъдъ кѣм къ, аѣ де але иретинде възпріле вѣсерпечки дин фондъдъ де decdamnppeа пѣмжнтъдъ, се воръ ассѣмна ла ачѣклъ фондъ deadpentsъдъ де коммѣцїнїле де цѣаръ pentpъ decdamnppeа пѣмжнтъдъ, сар' аколо, внде се воръ фї ми рѣсолвѣтъ, се воръ ассѣмна де дїренторателе фондъдъ де decdamnppeа пѣмжнтъдъ.

§. 4.

Облѣгѣчнїле, чо се даѣ дин партеа фондъдъ де decdamnppe, pentpъ pentеле кадъчѣ але decdamnppeі зрваріалі, воръ сѣна не пѣмеле демнїтарѣдъ вѣсерпечкѣ, кѣре ва фї авжндъ дрентъдъ де перченѣтъ.

Дин сѣна конѣтатъдъ а pentелоръ кадъчѣ де decdamnppeа зрваріале, се воръ сѣтраѣ не кале офїціале, тѣте антїчпѣрїле чо се воръ фї датъ не конѣтъдъ ачѣсторъ pente.

Ассѣменеа се ва сѣтраѣ дин еле тоѣ чо ва фї де прѣстатъ ла статъ вер ла алѣ фондъдъ пѣвлїче, декънїва ачѣсте прѣскъчнл, прїн нормѣ спеціалі се воръ фї декъпратъ де знеле, чо се потъ фаче къ облѣгѣчнї де decdamnppeа пѣмжнтъдъ дѣпъ валѣрѣа нѣмїнале а ачѣстѣра.

## §. 5.

A tehermentesítési pénzalapoknak egyházi vagyona eső kárpótlási tőkéből kibocsátott kötelezvényei, a mennyiben a §. 6. határozatának nincs helye, az illető egyházi javadalom nevére szóllandnak s az A. bet. alatti osztályba tartozandnak.

Azok az egyházi javadalom egyik alkotórészt képezik, és az egyházi vagyon megtartása és megőrzésére nézve fennálló minden törvényes intézkedések alá vetvők.

## §. 6.

Azon kötelezvények, melyek különös rendelkezés folytán, papnöveldei pénzalap alakítására szánvák, az illető vallási pénzalap alakítására szánvák, az illető vallási pénzalap nevére bocsátandók ki s közvetlenül ezen pénzalapnak szolgáltatók át.

## §. 7.

Ezen rendelet fogantatásával belügyi miniszterem, az igazság- és pénzügyi továbbá a vallás- és oktatásügyi miniszterrel egyetértőleg van hivatva.

Bécs 1858 január 1-jén.

**Ferencz, József** s. k.

**Gr. Buol-Schauenstein** s. k.

**Baró Bach** s. k.

**Gróf Thun** s. k.

**Baró Bruck** s. k.

**Gróf Nádasdy** s. k.

Legfelsőbb rendeletre:

**Ransomnet** s. k.

50. szám.

## Császári rendelet

1858 január 24-ről, mellyel az 1840 január 27-kén kelt díjtörvény több határozatainak alkalmazása Magyar-Horvát- és Tótországokra, a Szerbvajdaságra és temesi hánságra s Erdélyre kiterjesztetik.

A birodalmi törvénylap VI. dar. 17. sz. kiadott február 13-kán 1858.

Ministereim s birodalmi tanácsom meghallgatása után jóváhagyandónak találok, miszerint az 1840 január 27-kén kelt díjtörvénynek következő határozatai Magyar-, Horvát- és Tótországokra, a Szerbvajdaságra és a temesi hánságra és Erdélyre alkalmaztassanak s a díjzabásnak abban elősorolt tárgyai tekintetében, az azokra nézve az említett koronaor-

## §. 5.

Die Schulverschreibungen der Entlastungsfonde für das auf geistliche Güter entfallende Entschädigungscapital haben, in soweit nicht die Bestimmung des §. 6. Platz greift, auf den Namen der betreffenden geistlichen Pfründe zu lauten, und der Kategorie lit. A anzugehören.

Dieselben bilden einen Bestandtheil des Stammvermögens der Pfründe, und unterliegen allen für die Erhaltung und Bewahrung des geistlichen Vermögens bestehenden gesetzlichen Anordnungen.

## §. 6.

Jene Schulverschreibungen, welche in Folge besonderer Bestimmung die Widmung zur Bildung eines Seminarienfondes zu erhalten haben, sind auf den Namen des betreffenden Religionsfondes auszustellen, und diesem Fonde unmittelbar zuzuführen.

## §. 7.

Mein Minister des Innern ist, im Einvernehmen mit den Ministern der Justiz, der Finanzen, dann für Cultus und Unterricht, mit dem Vollzuge dieser Verordnung beauftragt.

Wien am 1. Januar 1858.

**Franz Joseph** m. p.

**Graf Buol-Schauenstein** m. p.

**Freiherr von Bach** m. p.

**Graf Leo Thun** m. p.

**Freiherr von Bruck** m. p.

**Graf Nádasdy** m. p.

Auf Allerhöchste Anordnung:

**Ransomnet** m. p.

Nr. 50.

## Kaiserliche Verordnung

vom 24. Jänner 1858, womit die Anwendung mehrerer Bestimmungen des Tar-gesetzes vom 27. Jänner 1840 auf Ungarn, Kroatien und Slavonien, die serbische Wojwodschafft mit dem Temeser Banate und auf Siebenbürgen ausgedehnt wird.

Im Reichs-Gesetz-Blatte VI. Stück, No. 17, ausgegeben am 13. Februar 1858.

Ich finde nach Vernehmung Meiner Minister und nach Anhörung Meines Reichsrathes zu genehmigen, daß folgende Bestimmungen des Tar-gesetzes vom 27. Jänner 1840 auf Ungarn, Kroatien und Slavonien, die serbische Wojwodschafft mit dem Temeser Banate und auf Siebenbürgen angewendet werden und rückwärts der darin aufgeführten Gegenstände der Tarberechnung an die

## §. 5.

Антрежъ кѣмъ не ва а фла докъ дичецевич-неа §. 6., облегуициле фондироръ де дечсърчинаре пентре капиталъ дѣ дечданапе, че се ва кѣдѣ не вѣнзриле вичеричесу, се воръ да не нѣтеле респентивлаи бенефиции вичерическѣ ми се воръ ине де катеропа А.

Еле воръ фи о парте конститивъ дин авереа капитале а бенефициалаи, ми воръ фи сѣнпѣсе тѣспоръ дичецевичилоръ легали че кѣстаѣ ан привинда консервзрѣи ми сѣпѣсѣрѣи де авери вичеричесу.

## §. 6.

Облегуициле карѣ, не темѣлаѣ зпоръ дичецевични специали се воръ фи менитѣ пентре формареа знил фондѣ семинариале, се воръ да не нѣтеле респентивлаи фондѣ религионариѣ ми се воръ дѣче еадрентлаѣ ла ачестѣ фондѣ.

## §. 7.

Министрѣлаѣ меѣ де интерне ан конделе-пере кѣ министрѣи де жетивѣ, де финанѣе ми де кѣтаѣ ми анвѣзѣмѣнтѣ, е ансърчинатѣ кѣ есекстареа ачестѣи ординѣчиѣни.

Вiena ан 1. январѣи 1858.

**Францискъ Йосефъ** m. p.

**Комителе Буол-Шавенштейн** m. p.

**Баронъ дѣ Бак** m. p.

**Комителе Леоне Тунъ** m. p.

**Баронъ дѣ Брук** m. p.

**Комителе Nádasdy** m. p.

Дин мѣндатѣлаѣ имперѣтескѣ:

**Ransomnet** m. p.

Nr. 50.

## Ординѣчиѣнеа

имперѣтескѣ дин 24. январѣи 1858 ирлн каре, апликареа маѣ мѣлторѣ дичецевични дин леѣеа де танаѣ дин 27. январѣи 1840. се еѣинде ми ла ѣнгарѣа, Кроаѣиа, Сѣлавонѣа, Воѣводатѣлаѣ серѣикѣ кѣ Бѣнатѣлаѣ тимѣшианѣ ми ла Ардеалѣ.

Ан вѣлетѣнлаѣ имперѣале мѣвѣнѣкѣлаѣ VI, Nr. 17, еѣтрадатѣ ан 13. Феврѣи 1858.

Дѣнѣ че амѣ антѣватѣ не министрѣи меѣ ми амѣ аѣкѣлатѣ конѣлиѣлаѣ меѣ имперѣале, амѣ аѣлатѣ кѣ кѣле а анѣрова, ка зрѣнтѣоре-ле дичецевични але леѣѣи де танаѣ дин 27. январѣи 1840, сѣ се апликаѣ ми ла ѣнгарѣа, Кроаѣиа ми Сѣлавонѣа, аѣѣи ла Воѣводатѣлаѣ серѣикѣ кѣ Бѣнатѣлаѣ тимѣшианѣ ми ла Ардеалѣ ми ка, ан привинда ориентелорѣ индикате ан

szágokban az eddigi szabályok által megállapított díjazási határozatok helyébe lépjenek.

### I. Szak.

A díjak tárgyai és mérvé.

#### 1. §.

Minden állandó kinevezés oly szolgálati állomásra, mellyel az államvagyonból vagy valamely azzal egyenlőnek tekintett közpénzalaphóli pénz- vagy természetbeni járandóság élvezete van egybekapcsolva, valamint ezen járandóság minden szaporodása szolgálatdíj alá esik, a mennyiben az ezen rendeletben megkivánt feltételek léteznek.

#### 2. §.

Ez alul kivéttetik az állandó kinevezés oly szolgálati állomásra; mellyek háromszáz forintot meg nem haladó pénz- vagy természetbeni járandóság élvezete van egybekapcsolva, s a járandóság szaporodása, ha a szaporodvány s a korábbi huzott járandóságok egyttvéve háromszáz forintnál többet nem tesznek.

#### 3. §.

A díjfizetés mértékétől a hivatalnok rendszeresített fizetését képező minden pénz- és természetbeni járandóságok évi összege vevendő. A természetbeni járandóságok azon összeggei vétetnek számításba, a mellyel azok a hivatalnok kész pénzbeli fizetéséhez vannak számítva.

#### 4. §.

A szolgálatdíj az első kinevezésnél a 3. §-ban kijelelt összegnek egy harmadát s minden magasb járandóság elnyerésénél a hivatalnok új járandóságaiból azon összeg levonása után, a mellytől ő már előbb a szolgálatdíjt efizette, fönmaradó összegnek egy harmada teszi.

#### 5. §.

Átalában azon szabály áll, hogy azon összeg, a mellytől valamely polgári vagy katonai szolgálathban alkalmazott egyén az országfejedelmi szolgálatdíjt egyszer lefizette, vagy azon díj, melly általa valamely javadalom adományozása folytán fizettetett, az utóbb következő alkalmazásoknál, előlépéseknél s előmozdításoknál az új szolgálati hellyel egybekapcsolt fizetésből mindég levonandó, s a szolgálatdíj csak a maradéktól fizetendő, az

Stelle der für dieselben durch die bisherigen Vorschriften in den genannten Ländern festgesetzten Tarbestimmungen zu treten haben.

### I. Abschnitt.

Gegenstände und Ausmaß der Taxen.

#### §. 1.

Jede stabile Ernennung zu einem Dienstplatze, womit ein Geld- oder Naturalgenuß aus dem Staatsvermögen oder aus einem demselben gleichgehaltenen öffentlichen Fonde verbunden ist, sowie jede Vermehrung dieses Genusses unterliegt der Diensttaxe, dafern die in dieser Verordnung geforderten Bedingungen vorhanden sind.

#### §. 2.

Ausgenommen hievon ist die stabile Ernennung zu einem Dienstplatze, womit ein, den Betrag von Dreihundert Gulden nicht übersteigender Geld- oder Naturalgenuß verbunden ist, und die Vermehrung eines Genusses, wenn die mehr erhaltenen und die früher genossenen Bezüge zusammengerechnet nicht mehr als Dreihundert Gulden betragen.

#### §. 3.

Der Maßstab zur Taxentrachtung ist der Jahresbetrag aller Geld- und Naturalgenüsse des Beamten, welche seinen systemisirten Gehalt bilden. Die Naturalgenüsse werden mit dem Betrage in Anschlag gebracht, mit welchem sie dem baren Gehalte des Beamten zugerechnet sind.

#### §. 4.

Die Diensttaxe beträgt bei der ersten Ernennung ein Dritteltheil des im §. 3 bezeichneten Betrages und bei jeder folgenden Erwerbung eines höheren Bezuges ein Dritteltheil des Betrages, welcher nach Abrechnung desjenigen, von dem der Beamte schon vorher die Diensttaxe entrichtet hatte, von den neuen Genüssen des Beamten übrig bleibt.

#### §. 5.

Im Allgemeinen gilt die Regel, daß der Betrag, von welchem ein Angestellter im Civil- oder Militärdienste die landesfürstliche Diensttaxe einmal gezahlt hat, oder jene Taxe, welche von ihm aus Veranlassung der Verleihung einer Pfründe entrichtet wurde, bei nachfolgenden Anstellungen, Vorrückungen oder Beförderungen von dem mit dem neuen Dienstplatze verbundenen Gehalte stets in Abzug zu bringen und die Diensttaxe nur von dem Reste zu entrichten ist, der Angestellte mag

еле ка сѣпнѣе ла тансарѣ, ачестѣ дичнѣе чинѣи съ днѣре дн локѣлѣ дичнѣе чинѣи лорѣ де тансе, сѣлорите дн ачестѣ цѣрѣ, прин пормѣивеле де пжнѣ акзм.

### Сенчионеа I.

Orientele mi demtsczparea tancelorѣ.

#### §. 1.

Or че дензмипе дефинитивъ дн знѣ постѣ, къ каре е дмпрезнатъ вр'о комнетингъ дн банѣ ор дн натсралѣ дн вичерѣа сѣтѣлѣ, вер дн вр'знѣ фондѣ пѣвлѣкѣ концидератѣ асценеа ачестѣа, прекзм ми ор че дмтмѣдѣре а ачестѣа комнетингѣ, ва фѣ сѣпнѣе ла о тансѣ де шербидѣ, дакъ ворѣ фѣ есѣтѣндѣ кондичѣнѣе речерѣте де ачестѣа ординѣчѣне.

#### §. 2.

Дела ачестѣа се фаче есчѣнѣне дн привѣнда дензмипе дефинитиве дн знѣ постѣ, къ каре е дмпрезнатъ о комнетингъ дн банѣ ор дн натсралѣ, че нѣ трече пестѣ сѣма де треѣсѣте де флоринѣ, апоѣ дн привѣнда дмтмѣдѣреѣ знеѣ комнетингѣ, дакъ, комнѣтѣндѣ ла олатѣ атѣлѣ кѣтѣлѣ къ каре с'а дмтмѣдѣтѣ, кѣтѣ ми комнетингѣе фолосѣте маѣ днainte, сѣма че ва рѣсѣла, нѣ ва трече пестѣ треѣсѣте де флоринѣ.

#### §. 3.

Норма, дѣнъ каре сѣ се рѣсѣндѣ танса, ва фѣ сѣма анзале а тѣтрорѣ банѣлорѣ ми а натсралѣлорѣ, че комнѣтѣ знеѣ офѣиатѣ ми конѣтѣсѣкѣ саларѣлѣ лѣи чѣлѣ сѣтѣмѣатѣ. Комнетингѣе натсралѣ, кѣндѣ се ворѣ комнѣста, се ворѣ преѣдѣ днтрѣ атѣла кѣтѣ аѣ фѣстѣ преѣдѣте ла комнѣстареа дн банѣ а саларѣлѣ, кѣндѣ 'и с'а датѣ офѣиатѣлѣ.

#### §. 4.

Танса де шербидѣ ла prima дензмипе, ва фѣ а треѣа парте дн сѣма индикатѣ дн §. 3, еар' ла фѣкарѣ аккѣштѣгарѣ зрѣмѣторѣ де знѣ саларѣ маѣ марѣ, ва фѣ а треѣа парте а сѣмѣе че 'и ва рѣмѣнѣе офѣиатѣлѣ дн комнетингѣе чѣле нѣже, дѣнъ че се ва сѣвѣтраѣе дн еле кѣтѣлѣ, дѣнъ каре офѣиатѣлѣ а фѣстѣ рѣсѣнѣсѣ маѣ днainte танса де шербидѣ.

#### §. 5.

Пестѣ тоѣ се ва обсерѣа де рѣгѣлѣ къ, ла зрѣмѣторѣеа аппѣкѣрѣ, днainteрѣ вер промѣчѣнѣ, сѣ се сѣвѣтраѣ дн саларѣлѣ дмпрезнатѣ къ повѣлѣ постѣ, сѣма дѣнъ каре знѣ аппѣкатѣ дн шербидѣлѣ милѣтаре вер чѣвилѣ, а рѣсѣнѣсѣ оdatѣ танса епарѣале де шербидѣ, сѣлѣ сѣ се сѣвѣтраѣ танса, че а рѣсѣнѣсѣо нентрѣ деферѣреѣ знеѣ бенефѣчѣс, еар' танса де шербидѣ сѣ се рѣсѣндѣ нѣмаѣ дѣнъ рѣсѣлѣ че а рѣмасѣ ла ачестѣа сѣвѣтраѣерѣ, ор

alkalmazott egyén új alkalmaztatása, előléptetése vagy előmozdítása idejekor akár volt még azon fizetés vagy javadalom élvezetében, a melytől ő ezen díjt lefizette, akár sem.

#### 6. §.

Ha azonban valamely egyházi javadalmas az államszolgálatban állandó alkalmazást kap, a nélkül, hogy javadalma birtokából kilépne, úgy a szolgáltdíj kiszabásánál a javadalmaért fizetett adományozási díj tekintetbe nem vehetetik.

#### 7. §.

Ha valamely hivatalnoknak vagy egyházi javadalmasnak, a ki alkalmazásáról vagy javadalmáról önkényt lemondott, vagy a ki alkalmazását avagy javadalmát valamely vétség miatt elvesztette, utóbb állandó alkalmazás adományoztatik; a szolgáltdíj tekintetében kell vele bánni, mintha még semmi alkalmazása vagy javadalma sem lett volna.

#### 8. §.

Olly hivatalnokok, kik csupán alkalmatlan voltuk miatt távolítottak el a szolgálatból, ha utóbb képességeiknek megfelelő szolgálati állomásba helyheztenek ismét be, a szolgáltdíjra nézve nem újon alkalmazott, hanem olly hivatalnokokké tekintendők, kik egyik szolgálati állomáshól a másikba tétetnek át.

#### 9. §.

Szolgálatcsere esetében a szolgáltdíj az által fizettetik, a ki az által jövevényekben nyer.

#### 10. §.

Ha valamely egyházi javadalmas, a javadalom adományozásaért járó díj lefizetése végett megállapított idő eltelte előtt, az államszolgálatban olly állandó alkalmazást nyer, a melyvel ép olly nagy vagy nagyobb fizetés van egybekapcsolva, mint az ő utolsó javadalma volt, úgy neki azon díjösszeg, melyet ő a javadalom adományozásaért már fizetett, az új díj kiszabásánál betudandó.

#### 11. §.

Ha valamely hivatalnok a szolgáltdíjak lefizetésére megállapított idő előtt ideiglenesen vagy végkép nyugalmaztatik, vagy a nyugdíj elnyerésére szükséges föltételek hiánya miatt eligazittatik, vagy bármely okból megszünik szolgáltni, úgy ő a szolgáltdíjt csak annyi havi részletekben köteles fizetni, a mennyi őt valószínűsítéséből illeti.

zur Zeit seiner neuen Anstellung, seiner Vorrückung oder Beförderung in dem Genusse des Gehaltes oder der Pfründe, wovon er die Taxe gezahlt hat, noch gestanden seyn oder nicht.

#### §. 6.

Wenn jedoch ein geistlicher Pfründner eine stabile Anstellung im Staatsdienste erhält, ohne aus dem Besitze seiner Pfründe zu treten, so darf bei der Bemessung der Diensttaxe auf die für seine Pfründe entrichtete Verleihungstaxe keine Rücksicht genommen werden.

#### §. 7.

Wird einem Beamten oder geistlichen Pfründner, welcher auf seine Anstellung oder auf seine Pfründe freiwillig verzichtet hat, oder seiner Anstellung oder Pfründe wegen eines Verschuldens verlustig wurde, in der Folge eine stabile Anstellung verliehen, so wird er in Absicht auf die Diensttaxe so behandelt, als hätte er noch keine Anstellung oder Pfründe gehabt.

#### §. 8.

Beamte, welche bloß wegen ihrer Untauglichkeit vom Dienste entfernt worden, sind, wenn sie in der Folge auf einem ihren Fähigkeiten angemessenen Dienstposten wieder untergebracht werden, rücksichtlich der Diensttaxen nicht wie Neuangestellte, sondern wie Beamte zu behandeln, welche von einem Dienstplatze auf den andern versetzt werden.

#### §. 9.

Im Falle eines Diensttausches wird die Diensttaxe von Demjenigen entrichtet, welcher dadurch an Einkünften gewinnt.

#### §. 10.

Wenn ein geistlicher Pfründner vor Verlauf der zur Entrichtung der Pfründenverleihungstaxe festgesetzten Zeit eine stabile Anstellung im Staatsdienste erhält, womit eine eben so große oder eine größere Besoldung als seine letzte Pfründe verbunden ist, so ist ihm derjenige Taxebetrag, welchen derselbe für die Pfründenverleihung bereits entrichtet hat, bei dem Ausmaße der neuen Taxe zu Gute zu rechnen.

#### §. 11.

Wenn ein Beamter vor Verlauf der zur Entrichtung der Diensttaxen festgesetzten Zeit in den Quiescenten-, Pensions- oder Jubilationsstand versetzt oder wegen Mangels der zur Erlangung eines Ruhegehaltes erforderlichen Bedingungen abgefertiget wird, oder aus was immer für einer Ursache zu dienen aufhört, so hat er an der Diensttaxe nur so viele Monatsraten zu zahlen, als ihm an seinem Actygehalte gebühren.

a foctă applicatului, când s'a applicat, a înaintat, or c'a promovit, și folosiți de salariul și beneficiul, după care a răscănat tanca. — or va.

#### §. 6.

Ако човекът вземъ бенефициалъ в церковскѣ се ва аплика дефинитивъ или сервициалъ стана, или сѣ ка съ оаце дин посещене бенефициалъ сѣ, алачи, ла демъсрареа тансеі де сервициалъ, нѣ се ва ла аплика дефинитивъ тансеі че с'а респонде кандъ 'и с'а деферитъ бенефициалъ.

#### §. 7.

Онъ офиціалъ вер бенефициалъ в церковскѣ, каре а енчиатъ де взетъ воле де апликареа са вер де бенефициалъ сѣ, or дин кавса в рѣноі кѣне, с'а скоотъ дин апликационе вер бенефициалъ, аце маі тарзіс оар' а кѣлѣтѣ о апликаре дефинитивъ, се ва трѣпта дин привинца тансеі де сервициалъ ашеа, ка кѣм н'арѣ фиавѣтѣ дин нѣче о апликационе вер бенефициалъ.

#### §. 8.

Офиціаліи скоші дин сервициалъ нѣмаі дин кавса неканаверитатеі, дакѣ се ворѣ аплика маі тарзіс дин онъ поотѣ аккомодатѣ канавитатеі лорѣ, нѣ се ворѣ концидера, дин привинца танселорѣ де сервициалъ, ка апликаціи дин поѣ. чи се ворѣ трѣпта ка офиціаліи транспозиціи дин онъ поотѣ дин алачѣ.

#### §. 9.

Ан карѣ де екимѣ де офиціалъ, танца де сервициалъ о на респонде челѣ че а кѣлѣтѣ дин ачеа дин венитѣ.

#### §. 10.

Бенефициалъ в церковскѣ каре, алаинте де еспирареа терминѣлі стѣторѣлі снре а се респонде танца нентрѣ дефериреа бенефициалъ, ва кѣлѣта о апликационе дефинитивъ дин сервициалъ стана, кѣ кареа е ампрезнатѣ онъ саларіс асменеа бенефициалъ лі дин взетъ, вер маі таре, ла демъсрареа нѣсеі тансеі се ва компѣта дин фавѣреа лі сѣма тансеі респонде де елѣ нентрѣ конфериреа бенефициалъ.

#### §. 11.

Декарѣ онъ офиціалъ, алаинте де еспирареа терминѣлі нентрѣ респондереа танселорѣ де сервициалъ, с'арѣ нѣне дин стана де рѣноотѣ тимпѣраре or дефинитивъ, or дин старе де жѣлѣчѣне, сѣ, аинцинді кондичѣніе рѣчѣсто ла пенцинаре, с'арѣ демѣте дѣндѣце о екимѣ одатѣ нентрѣ тодѣсна, сѣ, дин or че карѣ с'арѣ лѣен де сервициалъ, алачи тансеі де сервициалъ о ва респонде нѣмаі дин тарзіс стана пате лѣнарѣ, кѣле 'и се кѣвинѣ, ла дин саларіалъ сѣ алачѣ.





## 17. §.

A ki jegyzővé fölvétetik (mi alatt azonban az egyes koronaországokban ezen nevet viselő községi hivatalnokok nem értendők) azért huszonöt forintot köteles fizetni.

## 18. §.

A váltó-alkusszá való fölvétel száz forintnyi, minden más nemű ügyletek végetti alkusszá való fölvétel pedig ötven forintnyi díj alá esik.

## 19. §.

A családi hitbizomány alapításának megengedéseért, ha ingatlan vagy vegyes, azaz részint ingatlan részint ingó javak rendeltetnek hitbizománnyá, ezer forintnyi díj, ha pedig csupán ingó javak helyzetetnek a hitbizományi kötelék alá, kétszáz ötven forintnyi díj fizetendő.

## 20. §.

Ha valamely ingó hitbizomány ingatlanná vagy vegyessé alakittatik át, azért hétszáz ötven forintnyi díj fizetendő.

## 21. §.

Az ingatlan vagy vegyes hitbizománynak ingóvá alakításaért díj nem fizetendő.

## 22. §.

A családi hitbizomány kiterjesztésének megengedéseért, ha a családi hitbizomány ingatlan javakkal szaporittatik, ötszáz forint, ha pedig ingó javakkal szaporittatik, száz huszonöt forint fizetendő díj.

## II. Szak.

A díjak fizetéséről s kiszabásuk meggátolásának vagy lefizetésök avagy beszedésök elmulasztásának vagy elhalasztásának törvényes következményeiről.

## 23. §.

A szolgálatdíj azon naptól fogva, mellytől a hivatalnokot a díj alá eső fizetés vagy fizetés-szaporodás illeti, tizenkét hónap alatt ugyanannyi egyenlő részletekben, azon pénztár hivatalnokainak, mellyből a díjazás alá eső fizetés vagy fizetés-szaporodás fizettetik, személyes felelősége alatt, a díjfizetésre kötelezett egyén járandóságaiából levonandó.

## §. 17.

Wer als Notar (worunter jedoch nicht die unter diesem Namen in einzelnen Kronländern vorkommenden Gemeindebeamten zu verstehen sind) aufgenommen wird, hat dafür eine Taxe von fünfundsanzig Gulden zu erlegen.

## §. 18.

Die Aufnahme zum Wechselsalen unterliegt einer Taxe von Einhundert Gulden, die Aufnahme zum Sensalen für Geschäfte jeder anderen Art aber ist einer Taxe von fünfzig Gulden unterworfen.

## §. 19.

Für die Bewilligung zur Errichtung eines Familien-Fideicommisses ist, wenn unbewegliche oder gemischte, d. i. theils unbewegliche und theils bewegliche Güter zum Fideicommiss bestellt werden, eine Taxe von Eintausend Gulden, wenn aber bloß bewegliche Güter mit dem Fideicommissbände belegt werden, eine Taxe von Zweihundert fünfzig Gulden zu entrichten.

## §. 20.

Wenn ein bewegliches Fideicommiss in ein unbewegliches oder gemischtes verwandelt wird, so ist dafür eine Taxe von Siebenhundert fünfzig Gulden zu zahlen.

## §. 21.

Die Verwandlung eines unbeweglichen oder gemischten Fideicommisses in ein bewegliches unterliegt keiner eigenen Taxe.

## §. 22.

Für die Bewilligung zur Erweiterung eines Familien-Fideicommisses sind, wenn das Fideicommiss mit unbeweglichen Gütern vermehrt wird, Fünfhundert Gulden, wenn es aber mit beweglichen Gütern vermehrt wird, Einhundert fünfundsanzig Gulden als Taxe zu entrichten.

## II. Abschnitt.

Von der Zahlung der Taxen und den gesetzlichen Folgen der verhinderten Vorschreibung oder der unterlassenen oder verzögerten Entrichtung oder Einhebung derselben.

## §. 23.

Die Dienntaxe ist binnen zwölf Monaten vom Tage an, von welchem dem Beamten der Taxe unterliegende Gehalt oder Gehaltszuwachs gebührt, in eben so vielen gleichen Raten unter der persönlichen Haftung der Beamten der Casse, aus welcher der taxbare Gehalt oder Gehaltszuwachs gezahlt wird, von den Genüssen des Taxschuldners abzuziehen.

## §. 17.

Челъ че се ва съсчепе ка нотаръ, (със каре нъ сжнт а се причепе официалн коммуналн че винъ дн ante със ачестъ нме дн знеле перн але империлн), ва респнде пентръ ачсачта танца де дореzechи ми чинчи де флорини.

## §. 18.

Пентръ съсчепереа ка сенсиалъ де полице се ва респнде танца де о счъ де флорини, сар' пентръ съсчепереа ка сенсиалъ пентръ алфелн де негодиминте, се ва респнде танца де чинчичеи де флорини.

## §. 19.

Пентръ копчесионеа спре а днфинца знъ фидеикоммисъ фамилиаре, дакъ се иаъ де фидеикоммисъ знъри немилкаторе вер мекекате, адекъ милкаторе ми немилкаторе, се ва респнде танца де о милъ де флорини, сар' дакъ се пнъ със лерътра де фидеикоммисъ нмаи знъри милкаторе, танца ва фи доре есте де флорини.

## §. 20.

Де се ва мста знъ фидеикоммисъ милкаторъ дн знлъ немилкаторнх вер мекекатъ, се ва респнде о тансъ де монте есте чинчичеи де флорини.

## §. 21.

Мстареа знн фидеикоммисъ немилкаторъ вер мекекатъ днтр'знлъ милкаторъ нъ ва фи свнсъ ла о тансъ анме.

## §. 22.

Пентръ естиндереа знн фидеикоммисъ фамилиаре, дакъ фидеикоммисъ се ва днтмъдн къ знъри немилкаторе, се ва респнде танца де чинчи есте де флорини, сар' дакъ се ва днтмъдн къ знъри милкаторе, се ва денъне танца де дореzechи ми чинчи де флорини.

## Сенчонеа II.

Де респндереа танселоръ ми деспре зртъриле легал че ле ва аве днтпедекареа пре-скриереи вер омитереа ор днтързиереа къ респндереа вер днткъсареа лоръ.

## §. 23.

Танца де шербигъ се ва трае дн компетинделе деторилн дн доре спреzechе лне, днтчендн дн зноа, дн кареа 'и компете официалн саларилъ вер акрескъмжнтлъ де саларилъ, днтъ каре е де респнсчъ танца. Ачсачъ събтрадере се ва контнга дн тотъ атжеа пате екарн, със персоналс респнзътате а официалоръ дела касса, дн кареа се скоте саларилъ ор акрескъмжнтлъ свнпсъ ла танце.

24. §.

A közkoresett foglalkozások kizárol üzlete végetti részvénvtársaságok föllállítását tárgyzáló szabadalmak, valamint az illyes szabadalmak meghosszabbítását, az országos és heti vásár- szabadalmakat s az ügyvédségre böcsátást, a följogosított köz-ügyvivök, jegzzök vagy alkuszok sorába leendő fölvételt, nemkülönbön a családí hitbizomány alapításának, átalakításának vagy kiterjesztésének megengedését tárgyzáló okmányok az azokért kiszabott díjak leszítésése előtt ki nem adathatnak.

25. §.

A ki a megelőző szakaszban kijelett nemű szabadalmak adományozásaért, vagy a közke- reseti foglalkozások kizárol üzlete végetti rész- véntársaság föllállítására adott szabadalom meg- hosszabbításaért, vagy az ügyvédségre böcsát- tásért, a följogosított köz-ügyvivök, jegyzök vagy alkuszok sorába lett fölvételért, vagy végre a családí hitbizomány alapításának, át- alakításának vagy kiterjesztésének megöngé- déseért a kiszabott díjt azon naptól fogva, mellyen az illelo egyén az adományozásról, meghosszabbításról vagy följogosításról érte- sítettett, egy év alatt, vagy annak leszítésére ezen idő eltelte előtt nyert hosszabb határidö alatt teljesen le nem fizeti, az illyes engedély vagy adományozás által rea ruházott előnyö- ket magától elveszti.

Ezen határidök eltelte után tehát az em- litett díjak a díjkönyvekböl hivatalból kitör- lendök s még a díjak leszítésése mellett sem szabad többé kiadványozásnak törtönnie.

Azonban mindenkinek szabadságában áll, az idő eltelte által elvesztett előnyökért ujra folyamodnia.

26. §.

A törvényes mérvben kifizetett minden díj rendszerint elveszettnek tekintendö, s annak visszatérítéséhez igény nem támaszthatik, ha- bár azon engedély vagy adományozás, mely- lyért a díj leszítettett, nem használtatnék is.

Csak azon esetben kell a szabadalom ado- mányozásaért, vagy az annak adományozását vagy meghosszabbítását tárgyzáló kérvény al- kalmával leszített díjt visszaszolgáltatni, ha az állam köztekintetekböl valamelly közkereseti foglalkozás kizárol üzlete végetti részvénvtár- saság föllállítására adott szabadalmat megsem- misitendönek találja.

27. §.

A ki hivatala gyakorlásában a 23 és 24. §§-ban kütözött szabályokat sigyolemben nem

§. 24.

Privilegien zur Errichtung von Actiengesell- schaften für den ausschließenden Betrieb von Er- werbsgeschäften, wie auch die Urkunden über die Verlängerung solcher Privilegien über Jahr- und Wochenmarkt-Privilegien und über die Zulassung zur Advocatur, über die Aufnahme zum berech- tigten öffentlichen Agenten, Notare oder Sensalen und über die Bewilligung zur Errichtung, Ver- wandlung oder Erweiterung eines Familien-Fidei- commisses dürfen vor der Errichtung der dafür bemessenen Taxen nicht ausgefertigt werden.

§. 25.

Wer die vorgeschriebene Taxe für die Verlei- hung eines Privilegiums der in dem vorigen Pa- ragraphen bezeichneten Arten oder für die Verlän- gerung eines Privilegiums zur Errichtung einer Actiengesellschaft für den ausschließenden Betrieb eines Erwerbsgeschäftes oder für die Zulassung zur Advocatur, für die Aufnahme zum berechtigten öffentlichen Agenten, Notare oder Sensalen oder endlich für die Bewilligung zur Errichtung, Ver- wandlung oder Erweiterung eines Familien-Fidei- commisses binnen einem Jahre von dem Tage der dem Beteiligten bekannt gemachten Verleihung, Verlängerung oder Berechtigung oder innerhalb der vor Verlauf dieser Zeit zur Bezahlung der- selben erhaltenen Fristverlängerung nicht vollständig berichtet, verliert die ihm durch eine solche Be- willigung oder Verleihung zugehörten Vortheile von selbst.

Nach Verlauf dieser Fristen sind daher die genannten Taxen in den Taxbüchern von Amts- wegen zu löschen und es darf selbst gegen Be- richtigung der Taxen keine Ausfertigung mehr geschehen.

Es steht jedoch Jedermann frei, die durch den Verlauf der Zeit verwirkten Vortheile wieder anzufuchen.

§. 26.

Jede nach gesetzlichem Mäße bezahlte Taxe ist in der Regel als verfallen zu betrachten, und es kann kein Anspruch auf eine Rückvergütung derselben gemacht werden, wenn auch von der Bewilligung oder Verleihung, wofür die Taxe entrichtet worden, kein Gebrauch gemacht würde.

Nur in dem Falle ist die für die Verleihung oder bei dem Ansuchen um die Verleihung oder Verlängerung des Privilegiums bezahlte Taxe zurückzustellen, wenn der Staat aus öffentlichen Rücksichten ein Privilegium zur Errichtung einer Actiengesellschaft für den ausschließenden Betrieb eines Erwerbsgeschäftes zu annulliren findet.

§. 27.

Wer in der Ausübung seines Amtes die in den §§. 23 und 24 erteilten Vorschriften außer

§. 24.

Privilegiolate descpre 4noinuaree unei co- rietzi de akciznapí nentps 'eserpiuzal' eskicivx de nerozeminte de kszitirx, prekati mi doksimintale descpre 4noinuaree actopxaxix de privilegie mi descpre privilegiele nentps 4noinuaree anapí mi de centymant, anoi privile- giotele descpre admitepea la advokatsp, de- cpre escyepereea ka aunte, notapix op censax 4noinuaree astopizatx, op' 4noinuaree, privilegiele descpre koncycisnea de a 4noinuaree, ctreop- ma op ectinde 4noinuaree xideikommicx familiare, 4noinuaree nentps 4noinuaree nentps 4noinuaree.

§. 25.

Челъ че 4ntp'4noinuaree anox de zile, 4noinuaree din zioa 4noinuaree i c'a f4noinuaree 4noinuaree k4noinuaree koncycisnea, 4noinuaree 4noinuaree op 4noinuaree terminax 4noinuaree че, 4noinuaree de esciparee terminax de 4noinuaree anox, 4noinuaree de k4noinuaree c4noinuaree, 4noinuaree de nentps de denax k4noinuaree precricx nentps koncycisnea 4noinuaree privilegix de escicivx челopx indikate 4noinuaree paragrafax precedinte, 4noinuaree nentps 4noinuaree 4noinuaree descpre 4noinuaree 4noinuaree unei corietzi de akciznapí nentps eskicivx eserpiuz de 4noinuaree nerozemantx de kszitirx, op descpre admitepea la advokatsp, descpre escyepereea ka aunte, notapix 4noinuaree censax 4noinuaree astopizatx, op 4noinuaree nentps 4noinuaree 4noinuaree descpre koncycisnea de a 4noinuaree, ctreopma (msta) 4noinuaree ectinde 4noinuaree xideikommicx familiare; 4noinuaree de cine фолдселе че i erax declinate 4noinuaree prin o act4noinuaree de koncycisnea 4noinuaree koncycisnea.

Prin 4noinuaree, 4noinuaree esciparee 4noinuaree terminax nentps tance ce 4noinuaree din o4noinuaree din k4noinuaree de tance mi nentps не 4noinuaree 4noinuaree tance 4noinuaree de ce 4noinuaree do- k4noinuaree de privilegiis.

Кътоде 4noinuaree, 4noinuaree i c'te 4noinuaree чеop 4noinuaree фолдселе че 4noinuaree а фолдс нentps 4noinuaree prin esciparee terminax.

§. 26.

De 4noinuaree, 4noinuaree tance 4noinuaree 4noinuaree doctoparee legele, ce 4noinuaree de k4noinuaree, 4noinuaree de precitipee nentps ce 4noinuaree nentps 4noinuaree аnt4noinuaree, k4noinuaree nentps с'apx fi ф- k4noinuaree nentps 4noinuaree de koncycisnea 4noinuaree koncycisnea, 4noinuaree kape c'a 4noinuaree tance.

Tance 4noinuaree nentps koncycisnea op nentps 4noinuaree koncycisnea 4noinuaree 4noinuaree 4noinuaree, ce 4noinuaree 4noinuaree 4noinuaree, k4noinuaree, din privilegie 4noinuaree, ctatx 4noinuaree k4noinuaree a 4noinuaree 4noinuaree descpre 4noinuaree unei corietzi de akciznapí nentps eskicivx eserpiuz de 4noinuaree nerozemantx de kszitirx.

§. 27.

Челъ че 4noinuaree esciparee o4noinuaree ce 4noinuaree 4noinuaree precipintale 4noinuaree de §§. 23

tartja, vagy hivatali kötelességei ellenére azon kiszabott intézkedéseket, mellyek által a díjak beszedésére rendelt hivatal a szolgálat betöltésének megtörténtéről (1. §.) a díj kiszabása végett értesítendő, elmulasztja vagy késlelteti, vagy azon pénztárt, melly a szolgálatdíjt beszedni köteles, az illyes díj kiszabásáról kelőleg értesíteni elmulasztja, az az által vesze-lyezett díjösszegért egyetemleges adóskép kezeskedik.

## 28. §.

Hasonló módon (27. §.) kezeskedik az államnak az is, a ki annak számolási hibán alapuló helytelen díjkiszabás által kárt okoz.

## 29. §.

Ha a 27 és 28. §§. eseteiben az azok által közösen kötelezett a díjt lefizette, jogában áll a főadóstól a kifizetett díj tartozás megterítését követelnie.

## 30. §.

Ha valamely fél a díj kiszabásánál közbejött számolási hiba által rövidséget szenvedett, jogában áll a tartozatlanul fizetett összeget visszakövetelnie.

## 31. §.

Azon jog, melly szerint a főadóstól a díj kiszabásánál közbejött számolási hiba mellett helyette lefizetett díjösszegért kárpótlás követelhető (28 és 29. §§.) valamint a félnek azon joga, melly szerint a számolási hiba folytán tartozatlanul fizetett díjösszeg visszaszolgáltatását igényelheti (30. §.) elenyészik két év múlva, azon időtől számítva, mellyben a fél a helytelenül kiszabott díjt lefizette.

## 32. §.

Az államnak a törvényszerűleg kiszabott díj követelésére joga el nem évülhet.

## 33. §.

Ha valamely fél a díj kiszabása által magát terhelve érzi, az 1851 augusztus 7-kén kelt pénzügyministeri kibocsátvány (bir. törv. lap. 182. sz.) figyelembe vételével azon közgazgatási területnek, mellyben a díjkiszabás történt, országos pénzügyi hatóságánál, s ha annak határozatában sem talál megnyugvást, az ellen a pénzügyi ministeriumnál emelhet panaszt.

Bírósági eljárásnak azonban sem a követelés iránt sem pedig a díjak mérve iránt nincs helye.

Nicht läßt, oder gegen die Pflicht seines Amtes die vorgeschriebenen Veranstaltungen, wodurch das zur Einhebung der Taxen bestimmte Amt von der erfolgten Dienstbesetzung (§. 1) zum Behufe der Taxvorschrift Kenntniß erlangen soll, unterläßt oder verspätet, oder die Casse, welcher die Einhebung der Dienntaxe obliegt, von der Vorschreibung einer solchen Taxe gehörig zu verständigigen versäumt, haftet für den dadurch gefährdeten Taxbetrag als ungetheilter Mitschuldner.

## §. 28.

Auf gleiche Weise (§. 27) haftet dem Staate auch Derjenige, welcher ihm durch eine unrichtige Taxbemessung, die in einem Rechnungsverstöße begründet ist, einen Nachtheil bereitet.

## §. 29.

Hat in den Fällen der §§. 27 und 28 der dadurch Mitverpflichtete die Taxe berichtet, so ist er befugt, von dem Hauptschuldner den Ersatz der bezahlten Taxschuld zu fordern.

## §. 30.

Ist durch einen bei der Bemessung der Taxe unterlaufenen Rechnungsverstöße eine Partei verkürzt worden, so ist sie berechtigt, den ungebührlich bezahlten Betrag zurückzufordern.

## §. 31.

Das Recht, von dem Hauptschuldner für den wegen eines bei der Taxbemessung unterlaufenen Rechnungsverstöße, statt seiner bezahlten Taxbetrag den Ersatz zu fordern (§§. 28 und 29) sowie das Recht einer Partei, die Zurückstellung eines in Folge eines Rechnungsfehlers ungebührlich bezahlten Taxbetrages anzusprechen (§. 30), erlischt nach zwei Jahren von der Zeit an, in welcher die Partei die unrichtig bemessene Taxe entrichtet hat.

## §. 32.

Das Recht des Staates, die gesetzmäßig vorgeschriebene Taxe zu fordern, kann nicht verjährt werden.

## §. 33.

Wenn eine Partei sich durch die Bemessung der Taxe beschwert glaubt, so kann sie mit Beachtung des Finanzministerial-Erlasses vom 7. August 1851 (Nr. 182 des Reichs-Gesetz-Blattes) bei der Finanz-Landesbehörde des Verwaltungsbereiches, in welchem die Taxbemessung geschehen ist, und wenn sie auch durch deren Ausspruch sich nicht berufen findet, bei dem Finanzministerium dagegen eine Vorstellung machen.

Es findet jedoch weder über die Forderung noch das Ausmaß der Taxen ein gerichtliches Verfahren Statt.

ми 24, ор, ꙗн контра деторией офіцїалї сѣѣ, ва оммїе ор ꙗнꙗрꙗ лꙗкꙗрїле прескрїсе прїн карї, снре а се адноїа тꙗселе, офіцїалї declinatъ але ꙗнꙗсса, дебѣ фꙗкѣтꙗ, кꙗн-поскѣтꙗ денꙗмїреѣ ꙗн постѣ (§. 1), ор кас-сел ꙗнꙗрꙗнате кꙗ ꙗнꙗссареѣ тꙗселе сеп-вїдѣ, нꙗ ꙗ ва да де сꙗро кꙗм се кꙗвїне деснре аднотареѣ ꙗнеї атарї тꙗсе, ва тꙗ-рꙗнї пентꙗ сꙗма де тꙗсе перїкїлатꙗ прїн ачѣаста, ꙗн модѣ колїдаре ꙗа кондеторїс.

## §. 28.

Accemenea (§. 27) ва тꙗрꙗнї clatꙗлї мї ачѣла, каре ꙗ ва адꙗче вꙗꙗнѣ дамнѣ прїн о демꙗсꙗрѣ де тꙗсꙗ недрѣнтꙗ, ꙗнтемеїатꙗ не о ерѣре ꙗн компѣтꙗ.

## §. 29.

Чѣлꙗ че ꙗн касꙗрїле §§. 27 мї 28, ꙗа коїндеторїѣ прїн ачѣстїа, ва фї респꙗнсꙗ тꙗсѣ, ва авѣ дрѣнтꙗлꙗ де а претїнде ꙗа, деторїѣлꙗ прїнчїпалѣ сꙗ ꙗ рѣчїтꙗе тꙗсѣ че а респꙗнс'о...

## §. 30.

Декꙗмба дїн касѣ ꙗнеї ерорї де компѣтꙗ, ꙗнтꙗмплатѣ кꙗ окꙗсіѣнеѣ демꙗсꙗрѣлꙗ тꙗсѣлꙗ, вꙗ'о парте с'арѣ фї ꙗнꙗрꙗнате кꙗ маї мꙗлꙗ де кꙗтꙗ с'а кꙗвенїтꙗ, атꙗнчї партеѣ асꙗрїтꙗ ва авѣ дрѣнтꙗлꙗ де а претїнде ꙗа сꙗ ꙗ се рѣчїтꙗе сꙗма че а респꙗнс'о не недрѣнтꙗ.

## §. 31.

Дрѣнтꙗлꙗ де а претїнде дела деторїѣлꙗ прїнчїпалѣ рѣчїтꙗїреѣ ꙗнеї сꙗме де тꙗсѣ респꙗнсѣ пентꙗ елꙗ дїн касѣ ꙗнеї ерорї де компѣтꙗ ꙗнтꙗмплатѣ кꙗ окꙗсіѣнеѣ демꙗсꙗрѣлꙗ тꙗсѣлꙗ (§. 28 мї 29), прѣкꙗм мї дрѣнтꙗлꙗ ꙗнеї пꙗрꙗлꙗ, де а претїнде рѣчїтꙗїреѣ ꙗнеї сꙗме де тꙗсѣ респꙗнсѣ не недрѣнтꙗ дїн касѣ ꙗнеї ерорї де компѣтꙗ, ва ꙗнчѣта дꙗнꙗ дої анї компѣтꙗнꙗлꙗ дїн епока, ꙗн карѣа парїтїа а фостѣ денꙗсꙗ тꙗсѣа демꙗсꙗрꙗтꙗ не недрѣнтꙗ.

## §. 32.

Дрѣнтꙗлꙗ clatꙗлї де а претїнде тꙗсѣа прескрїѣтꙗ дꙗнꙗ лѣѣ, нꙗ ва нꙗтѣ ꙗнчѣта нїче одатꙗ.

## §. 33.

Партеѣ, карѣа се ва сїмꙗї асꙗрїтꙗ прїн демꙗсꙗрѣа тꙗсѣлꙗ, обсервꙗнꙗнꙗ декрѣтꙗлꙗ мїнїстерїѣлꙗ де фїнанꙗе дїн 7. Авꙗстѣ 1851 (сꙗл. имп. №. 182), ва нꙗтѣ фꙗче ꙗн контра демꙗсꙗрꙗрї арꙗларѣ ꙗа асꙗрїтареѣ фїнанꙗїаре де дꙗрꙗ дїн терїторїѣлꙗ адмїнїстратїѣлꙗ ꙗн карѣа с'а фꙗкѣтꙗ демꙗсꙗрѣа тꙗсѣлꙗ, сꙗр' неꙗндеклꙗнꙗнꙗсѣ кꙗ децїсіѣнеѣ ачѣлїа, ва нꙗтѣ фꙗче контраарꙗтарѣ ꙗа мїнїстерїѣлꙗ де фїнанꙗе.

ꙗнꙗсе прѣчѣсꙗрꙗ ꙗꙗдекꙗтораскꙗ нꙗ о пер-мїсꙗ нїче ꙗн прївїнꙗ претїнꙗнꙗнꙗ, нїче ꙗн прївїнꙗ демꙗсꙗрꙗрї тꙗсѣлꙗ.

## 34. §.

A dijkiszabás elleni panasz (33. §.) benyújtása által a kiszabott díj beszedése nem gátoltathatik.

Ha azonban az illyes panasz a díj leszállítását vonja maga után, úgy a félnek a tartozatlanul fizetett összeg visszaadatik.

Bécs 1858 január 24-kén.

**Ferencz József, s. k.**

Gróf **Buol-Schauenstein s. k.**  
Báró **Bruck s. k.**

Legfelsőbb rendeletre:  
**Ransonnet s. k.**

51. szám.

## Rendelete

a kereskedelmi, ipar és középítészeti ministeriumnak 1858 február 2-ről, a lombard-velencei községi küldöttségek s a községi főnökök postabérmentessége tárgyában.

A birodalmi törvénylap VI. dar. 18. sz. kiadatott február 13-kán 1858.

A belügyi ministeriummal egyetértőleg elrendeltetik, miszerint a lombard-velencei királyságban lévő községi küldöttségek és községi főnökök levelezései és küldeményei egymás között s az országfejedelmi hatóságok és hivatalokkal, a közigazgatásnak réájuk bizott ügyek tekintetében a levél és szekér postán bérmentesen kezeltesenek, hogy az illy küldemények, még psdig azon községeknél, melyek tulajdon hivattal bírnak saját, a többieknél pedig azon cs. k. kerületi biztosság hivatalos pecsétjével, mellytől függnek lepecsételve s a czimzeten az elküldő községi küldöttségnek vagy a községi főnöknek kijelölésével s ezzen szavakkal „Ex officio közigazgatási ügyekben“ megjelelendők. Mi az 1850 augusztus 16-kán, 3354—C. sz. alatt, s az 1852 julius 18-kán 14529—F. sz. alatt kelt rendeletekre (bir. törv. lap 1850-ik évfolyam 336. sz. 1550 lap, és 1852 évfolyam 152. sz. 707. lap) vonatkozólag, mellyekkel a többi koronaországokban a községi főnökök bérmentessége szabályoztatott, s olly hozzáadással tétetik közzé, hogy a hatóságoknak és a községi küldöttségeknek vagy a községi főnököknek, egyes községi tagokkali valamint tulajdon

## §. 34.

Durch die Ueberreichung einer Vorstellung gegen die Bemessung der Taxe (§. 33) kann die Einhebung der vorgeschriebenen Taxe nicht gehemmt werden.

Hat aber eine solche Vorstellung eine Verminderung der Taxe zu Folge, so wird der Partei das ungebührlich Bezahlte zurückgestellt.

Wien am 24. Jänner 1858.

**Franz Joseph m. p.**

Graf **Buol-Schauenstein m. p.**  
Freiherr von **Bruck m. p.**

Auf Allerhöchste Anordnung:  
**Ransonnet m. p.**

Nr. 51.

## V e r o r d n u n g

des Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vom 2. Februar 1858, über die Portofreiheit der Communal-Deputationen und der Gemeindevorstände im lombardisch-venetianischen Königreiche.

Im Reichs-Gesetz-Blatte VI. Stück No. 18, ausgegeben am 13. Februar 1858.

Im Einvernehmen mit dem Ministerium des Innern wird verordnet, daß die Correspondenzen und Sendungen der Communal-Deputationen und der Gemeindevorstände im lombardisch-venetianischen Königreiche im Verkehre untereinander und mit landesfürstlichen Behörden und Aemtern bezüglich der denselben übertragenen Geschäfte der öffentlichen Verwaltung bei der Brief- und Fahrpost gegen dem portofrei behandelt werden, daß derlei Sendungen, und zwar bei Gemeinden mit einem eigenen Amte mit ihrem, bei den übrigen aber mit dem Amtsstempel des k. k. Districtscommissariates, von welchem sie abhängen, verschlossen und auf der Adresse mit der Angabe der absendenden Communal-Deputation oder des Gemeindevorstandes und den Worten „Ex officio in Angelegenheiten der öffentlichen Verwaltung“ bezeichnet werden. Was mit Beziehung auf die Verordnungen vom 16. August 1850, Z. 3354—C. (Reichs-Gesetz-Blatt 1850, Nr. 336, Seite 1550), dann vom 18. Juli 1852, Z. 14.529—F (Reichs-Gesetz-Blatt 1852, Nr. 152, Seite 707), womit die Portofreiheit der Gemeindevorstände in den übrigen Kronländern normirt worden ist, und mit dem Bemerkten kundgemacht wird, daß die Correspondenz der Behörden und der Communal-

## §. 34.

Анкасареа тanceli прескрице, на се ва прсте аннедека prin арътареа че с'а датъ ан контра демъсърреи тanceli (33).

Ансе, дакъ дънъ о актфелъ де арътареа аръ зрпа о микпораре а тanceli, чеа че с'а респонсъ не недрентъ, 'и се ва антърче парти андрентъ.

**Францискъ Јосифъ m. p.**

Комителе **Буол-Шауенштейн m. p.**  
Баронъ **де Брук m. p.**

Дин мандатъ анперътескъ:  
**Ransonnet m. p.**

Nr. 51.

## Ординъчиънеа

ministeriului de comerț, de industrie și de construcții publică din 2. Februar 1858, prin care deпостъчиъние коммуналъ ми антицил коммуналъ дин репнълъ ломбардо-венецианъ се екстескъ де портълъ постале.

Ан вълетинълъ имперяле тънън. VI, Nr. 18, естрдатъ дн 13. Фасръ 1858.

Ан дцелечере къ ministeriului de interne се ординъ ка, корреспондинцелю ми снeditрелю денътъчиъноръ коммуналъ ми а антицилоръ де коммунитъ дин репнълъ ломбардо-венецианъ дн коммунитъ лоръ антре сина ми къ аторитъциле ми офичиеле анперътесчъ, съ се трантезе, дн привинца тревилоръ де администръчиънеа пълкъ днкредингате лоръ, ка екстите де портълъ постале атжъ ла поста де епистоло, кжъ ми ла дилинцъ, ансе нъмал съв кондиънеа ка, актфелъ де снeditреле сь фъз сцилате къ сцилълъ офичиале ми анъме ла коммунитъциле че аъ офичиълъ лоръ проприъ, къ сцилълъ лоръ, еар' ла челелате къ сцилълъ ч. p. коммунариатъ де дистриктъ дела каре дениндъ, маъ днколо сь фъз днкисе ми семпате не адресъ, не лжнъ индикареа денътъчиънеи коммуналъ каре еспедесче, ор а антистелъ де коммунитате ми къ воръеле: „Ex officio дн тревиле администръчиънеи пълче.“

Ачеаста се пълкъ къ реферинцъ ла ординъчиъниле дин 16. Августъ 1850 Nr. 3354 C. (въл. имп. дин а. 1850, Nr. 336, пау. 1550) ано дн 18. Июльъ 1852, Nr. 14.529 Ф. (въл. имп. дин 1852, Nr. 152, пау. 707) prin каръ с'а перълатъ екстипеа де портълъ постале

hatáskörükből eredő levelezéseik mind eddig bérkötelesek maradandnak.

**Toggenburg** lovag s. k.

52. szám.

### Rendelete

**az igazságügyi ministeriumnak 1858 február 6-ról,**

kiható Magyar-, Horvát- és Tórországra, a Szerbvajdaságra s a temesi hánságra,

mellyel egy értelmezés adatik ki, azon bejelentések kezelése iránt, mellyek a betáblázott követléseknek az új telekjegyzőkönyvekben jelzálogi átkeblezése végett az 1855 december 15. kelt rendelet (bir. törv. lap 222. sz.) 3. §-nak 4. pontjában megállapított hirdetményi bejelentési határidő lefolyása után nyujtatnak csak be.

A birodalmi törvénylap VI. dar. 19. sz. kiadatott február 13-kán 1858.

53. szám.

### Körrendelete

a hadsereg főparancsnokságának 1858 február 8-ról, mellyel a hadsereg egyházi házassági bíróságának ítéletei fölötti határozatok hozatalára rendelt harmad bíróság közzétételik.

A birodalmi törvénylap VI. dar. 20. sz. kiadatott február 13-kán 1858.

Az 1857 október 31-kén, 2288 elnöki szám alatt kelt körrendelet által közzétételik, miszerint a hadsereg egyházi házassági bíróságának ítéletei fölötti határozatok hozatalára, a harmad bíróság az apostoli szék által esetről esetre fog meghatározatni.

Miután immár a Pápa Ő Szentsége által azonban az 1858 január 12-kén kelt breve által a Salzburgi Érsek ur illy ítéletek fölötti

Deputationen oder Gemeindevorstände mit einzelnen Gemeinbegliedern sowie die aus dem eigenen Wirkungskreise entspringende Correspondenz wie bisher portopflichtig bleibt.

Ritter von **Toggenburg** m. p.

No. 52.

### B e r o r d n u n g

**des Justizministeriums vom 6. Februar 1858,**

wirksam für die Königreiche Ungarn, Kroatien und Slavonien, die serbische Wojwodschafft und das Temeser Banat,

mit einer Erläuterung über die Behandlung derjenigen Anmeldungen intabulirter Forderungen, welche zum Zwecke der hypothekarischen Uebertragung in die neuen Grundbuchsprotokolle erst nach Ablauf der im §. 3, Absatz 4 der Verordnung vom 15. December 1855, Nr. 222 des Reichs-Gesetz-Blattes festgesetzten Edictalanmeldungsfrist angebracht werden.

Im Reichs-Gesetz-Blatte VI. Stück, No. 19, ausgegeben am 13. Februar 1858.

No. 53.

### Circular-Verordnung

**des Armees-Ober-Commando vom 8. Februar 1858, wegen Bestellung der dritten Instanz zur Entscheidung über die Erkenntnisse des geistlichen Ehegerichtes der Armee.**

Im Reichs-Gesetz-Blatte VI. Stück, Nr. 20, ausgegeben am 13. Februar 1858.

Mittelfst der Circularverordnung vom 31. October 1857, Präsidiale Nr. 2288, ist allgemein verlautbart worden, daß die dritte Instanz zur Entscheidung über die Erkenntnisse des geistlichen Ehegerichtes der Armee von dem apostolischen Stuhle von Fall zu Fall werde bestimmt werden.

Nachdem nunmehr von Seiner Heiligkeit dem Papste mittelst des Breve vom 12. Jänner 1858 der Herr Erzbischof von Salzburg zu diesen Entscheidungen in dritter Instanz über

pentrs anticlii kommnai din chelalate ceri de imperis si k8 acha obserb3ine k8, atk8 korresndingele astorit3ilor8, a den3t3-3inilor8 kommnai si a anticliilor8 de kom-3nit3i k8 temeri kommnit3ilor8, k8 k8 si korresndingele lor8 si sfera lor8 de antivate, vor8 rem3ne obligate la port3le postare ka si p3p ak3m.

Кавалерял de **Toggenburg** m. p.

Nr. 52.

### Ordin33nea

**minieteri33i de j3ctig3 din 6. Фабр3 1858,**

pentrs 3nrapia, Kroacia, Slavonia si pentrs Boivodat33 cer3i3 k8 3nats33 timi3ian3,

k8 o esnikare si privin3a tran3-pei a3elor8 incin33ri de pretinci3ni si tab3late. kari, spre a se tran-3ne si mod3 ipotekare si protokolele chel no3e de k3r3i Ф3n-3ari, ce da3 n3mai d3n3 esnirarea termin33i edintale de incin333ine, ct3orit3 si §. 3 alinia 4 a ordi-333inei din 15. Дечембре 1855 — 333. imp. Nr. 222. —

Ил 33летин3л имперiale т3н3нк3л3 VI, Nr. 19, е3радат3 ил 13. Фабр3 1858.

Nr. 53.

### Ordin33nea

decnpe incit3t3l3 Фор3л3 ал3 trei-lea pentrs decideroa ac3nra c3n-tingelor8 ж3дец3л3 matrimoniale бисерическ3 ал3 armatei.

Ил 33летин3л имперiale т3н3нк3л3 VI, Nr. 20, е3радат3 ил 13. Фабр3 1858.

Prin ordin33nea черк3ларе din 31. Ок-томбре 1857, — Precidiale Nr. 2288, — c'a п33икат3, к3м к3 фор3л3 ал3 trei-le pentrs decideroa ac3nra c3n-tingelor8 ж3дец3л3 matrimoniale бисерическ3 pentrs armatei ce sa determina din k3nd3 si k3nd3 de ск3вн3л3 апостолик3.

Финдк3, спре decideroa ил фор3л3 ал3 trei-le ac3nra astorfel3 de c3n-tinge, c3n-3ia c'a papa, prin brevea din 12. Ianuaris 1858, a delorat3 ne d33i ar3iepiscop3l3 Сал3бур3

határozatoknak harmadbírósgképi hozatalára lét esztendőnek tartamára kirendeltetett, annál fogva ez ahhoz tartás végett ezennel közüdomásra juttatik.

Vilmos főherczeg s. k.  
Altábornagy.

54. szám.

### Kibocsátványa

a pénzügyi ministeriumnak 1858 február 27-ről,

kiható a közös vámterületben foglalt minden koronaországokra,

a másod-osztályu mellékvámhivataloknak a nyers és hulladékpatut beviteli vámkezelésére lett följogosztatása tárgyában.

A birodalmi törvénylap X. dar. 32. sz. kiadott márczius 13-kán 1858.

A cs. k. kereskedelmi ministeriummal egyetértőleg a másod osztályu mellékvámhivatalok a nyers és hulladékpatut beviteli vámkezelésére följogosittatnak.

Báró Bruck s. k.

55. szám.

### Kibocsátványa

a pénzügyi ministeriumnak 1857 február 28-ról,

kiható azon koronaországokra, melyekben az 1836. évi vám-és államegyedárussági rendtartás érvényes.

melly által ezen vám- és államegyedárussági rendtartás 352. §. szabályoztatik.

A birodalmi törvénylap X. dar. 33. sz. kiadott márczius 13-kán 1858.

56. szám.

### Kibocsátványa

a pénzügyi ministeriumnak 1858 márczius 8-ról,

kiható az általános vámterületben foglalt koronaországokra, a linzi pénzügyi járásban létező

solche Erkenntnisse auf die Dauer von sieben Jahren delegirt worden ist, so wird dies zur allgemeinen Darnachachtung hienit bekannt gemacht.

Erzherzog Wilhelm m. p.,  
Feldmarschall-Lieutenant.

No. 54.

### E r l a ß

des Finanzministeriums vom 27. Februar 1858,

giltig für alle im gemeinsamen Zollverbande begriffenen Kronländer,

betreffend die Ermächtigung der Neben Zollämter zweiter Classe zur Einfuhrbehandlung der Baumwolle, roh und in Abfällen.

Im Reichs-Gesetz-Blatte X. Stück, No. 32, ausgegeben am 13. März 1858.

Im Einvernehmen mit dem k. k. Handelsministerium werden die Neben Zollämter zweiter Classe zur Einfuhrbehandlung der Baumwolle, roh und in Abfällen ermächtigt.

Freiherr von Bruck m. p.

No. 55.

### E r l a ß

des Ministeriums der Finanzen vom 28. Februar 1858,

giltig für jene Kronländer, in denen die Zoll- und Staatsmonopols-Ordnung vom Jahre 1836 Gültigkeit hat,

womit der §. 352 dieser Zoll- und Staatsmonopols-Ordnung abgeändert wird.

Im Reichs-Gesetz-Blatte X. Stück No. 33, ausgegeben am 13. März 1858.

No. 56.

### E r l a ß

des Finanzministeriums vom 8. März 1858,

giltig für die im allgemeinen Zollverbande begriffenen Kronländer, betreffend die Aufhebung des Neben-

pentps anđ peotimnđ de mente anđ, de ačee se komznikъ челе de фидъ супе пвблика ов серваре.

Архієвчеле Вілхелмъ м. п.  
Локзїиторїс Маршалъ Кампестрѣ.

Nr. 54.

### Декретъ

министерїаї де Финанге дин 27. Фабрѣ 1858,

pentps tote герїао имперїаї кампїнсе дн ресїнсеа комїнїс де намъ,

прїн каре офїціеле сендари де намъ де класа а дѳа се дмпїтерескѳ а лѳа дн перїрѳїтаре де импорїѳ, вѳтварѳ крѳдѳ мї дн кѳзѳѳре.

Дн вѳлетїнѳлѳ имперїале мѳнїсїкїлѳ X, Nr. 32, есїрадатѳ дн 13. Марїїѳ 1858.

Дн днделечере кѳ министерїаї де комїтерчїѳ, офїціеле сендари де намъ де класа а дѳа се дмпїтерескѳ а лѳа дн перїрѳїтаре де импорїѳ, вѳтварѳ крѳдѳ мї дн кѳзѳѳре,

Баронъ де Брѳк м. п.

Nr. 55.

### Декретъ

министерїаї де Финанге дин 28. Фабрѣ 1858,

pentps tote герїао имперїаї, дн карї ѳ дн валѳре перїлѳмїнїлѳ де намъ мї де монѳполїлѳ еїаїлї дин аїлїѳ 1836,

прїн каре се еїнїмѳ ѳ, 352 алѳ ачестѳї перїлѳмїнїлѳ де намъ мї де монѳполїлѳ еїаїлї.

Дн вѳлетїнѳлѳ имперїале мѳнїсїкїлѳ X, Nr. 33, есїрадатѳ дн 13. Марїїѳ 1858.

Nr. 56.

### Декретъ

министерїаї де Финанге дин 8. Марїїѳ 1858,

pentps tote герїао дн тепїїїїлїлѳ комїнїлѳ де намъ, прїн каре се деесїїнїеаѳ офїціаїлѳ

neustifti II. osztályu mellékvámhivatal megszüntetése iránt.

A birodalmi törvénylap X. dar. 35. sz. kiadott márczius 13-kán 1858.

A linzi pénzügyi járásban, a Bajorország felőli vámvonalon létező neustifti II. osztályu mellékvámhivatal megszüntetik s 1858 márczius utolsó napján hatályon kívül lép.

Báró Bruck s. k.

57. szám.

Rendélete

a vallás- és oktatásügyi ministeriumnak 1857 julius 30-ról,

kiható a birodalom egész területére,

melly által az 1857 julius 16-kán kelt legfelsőbb határozvány folytán, a baromorvosi tanulmányokra nézve egy uj tanterv hozatik be.

A birodalmi törvénylap XI. dar. 36. sz. kiadott márczius 27-kén 1858.

Ő cs. k. apostoli Felsege 1857 julius 16-kán kelt legfelsőbb határozványával a baromorvosi tanulmányokra nézve a függelékben előadott tantervet legkegyelmesebben jóváhagyni méltóztatott.

Gróf Thun s. k.

Terv a baromorvosi tanulmányokra nézve.

A. Tanterv a baromorvosok számára.

1. §.

A cs. k. baromorvosi intézetekben létező baromorvosi iskolákban jövendőre csak egy osztályu baromorvosi személyzet, jelesen az összes elméleti és gyakorlati baromorvosi tudományban alapos ismeretekkel bíró okszerű baromorvosok fognak képezetni.

2. §.

A ki a baromorvosi tanfolyamba föl akar vétetni, legalább is az al-gymnasiumnak vagy az al-realskolának első előmeneti osztállyal lett bevégzését kételes kimutatni.

3. §.

A baromorvosi tanfolyamba leendő fölvetelre nézve kiszabott kor a 17. év be-

zollamtas II. Classe zu Neustift, im Finanzbezirke Linz.

Im Reichs-Gesetz-Blatte X. Stück, No. 35, ausgegeben am 13. März 1858.

Das Zollamt II. Classe zu Neustift, im Finanzbezirke Linz, an der Zolllinie gegen Bayern, wird aufgehoben und tritt am letzten März 1858 außer Wirksamkeit.

Freiherr von Bruck m. p.

No. 57.

Erlass

Des Ministeriums für Cultus und Unterricht vom 30. Juli 1857,

giltig für den ganzen Umfang des Reiches,

wodurch, in Folge Allerhöchster Entschliessung vom 16. Juli 1857, ein neuer Lehrplan für das thierärztliche Studium eingeführt wird.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XI. Stück No. 36, ausgegeben am 27. März 1858.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit der Allerhöchsten Entschliessung vom 16. Juli 1857 den, im Anhange angeführten Lehrplan für die thierärztlichen Studien Allergnädigst zu genehmigen geruht.

Graf Thun m. p.

Plan für die thierärztlichen Studien.

A. Lehrplan für Thierärzte.

§. 1.

An den, in den k. k. Thierarznei-Instituten befindlichen thierärztlichen Schulen wird künftig nur Eine Classe thierärztlichen Personales, nämlich die, in der gesammten theoretischen und praktischen Veterinärkunde gründlich unterrichteter rationeller Thierärzte gebildet.

§. 2.

Wer in den thierärztlichen Lehrcurs aufgenommen werden will, hat sich über die, wenigstens mit Erhalt der ersten Fortgangsc Klasse stattgefundenen Absolvierung des Untergymnasiums oder der Unterrealschule auszuweisen.

§. 3.

Das zur Aufnahme in den thierärztlichen Lehrcurs vorgeschriebene Alter ist das vollendete

sekondarijs de namъ de класа II din Neustift an pretora Financiare Linz.

An вьетинскъ имперіале тълънкскъ X, No. 35, есрпадатъ an 13. Мартъ 1858.

Офіційскъ секндариjs de namъ de класа II din Neustift an pretora Financiare Linz, de канъ linia de namъ супе Баварія, се дефингеазт къ канелскъ an Мартъ 1858.

Baronskъ de Брук m. n.

Nr. 57.

Декретскъ

ministerijskî de ксатъ mi дивъдъ-мънтъ din 30. Іюліе 1858,

pentrs tote переле имперіскъ,

prin care се темелскъ рескриптъскъ дин 16. Іюліе 1857 се antpodъче онъ планъ ноъ де дивъдъ-дъторъ pentrs етдіелъ витеринаре.

An вьетинскъ имперіале тълънкскъ XI, No. 36, есрпадатъ an 27. Мартъ 1858.

M. Ca ч. p. Апостолікъ prin рескриптъскъ дин 16. Іюліе 1857 а виневоитъ а апрова зрмъторіскъ планъ де дивъдъ-дъторъ pentrs етдіеле витеринарі, че е алъзрпатъ drentъ additъмънтъ.

Komitele Thun m. n.

Планскъ pentrs етдіеле витеринарі

A. Планскъ де дивъдъ-дъторъ pentrs витеринарі.

§. 1.

Ла скъле витеринарі че се афлъ an ч. p. inclitste витеринарі се ва дивъдъ-дъторъ пнпайте нъмаі о класъ pentrs персоналскъ витеринаре адекъ класа an care pronъндъсе къ фъндъмънтъ тоте сѳинделе теоретиче mi прантиче витеринарі, сз се полъ форма витеринарі рѳціонал.

§. 2.

Челъ че воіесче сз фъз сзченскъ an кър-скъ витеринаре, е деторъ сз се лецитме къ а абсолвйтъ цимпакіскъ inferiore op скъла реале inferiore mi къ din етдіі а кърклатъ челъ пѳинъ класа днтѳс de прогресъ.

§. 3.

Elaton рескриптъскъ pentrs сзченпероа an кърскъ витеринаре о дела 17 пълъ an 24

töltésétől bezárólag a 24. évig terjed. Csak oly egyéneknek, kik folytonosan tudományos tanulmányokkal foglalkoztak, mint orvosoknak, mezői gazdáknak sat. nézethetik el a kiszabott kor meghaladása.

#### 4. §.

A baromorvosok tanfolyama rendszerint 3 évig vagy is 6 félévig tart. Okleveles orvosok és sebészek azonban ezen folyamat 2 év vagy is 4 félév alatt végezhetik.

#### 5. §.

##### Kötelező tantárgyak.

##### I. É v.

##### 1. Félév.

- Bevezetés a baromorvosi tanulmányba, körülbelül 8—14 napig, hetenként 5 óra;
- mindenféle háziállatok boncztana, hetenként 5 órán át;
- természettan, a baromgyógyászatra alkalmazva, továbbá általános és baromorvosi vegytan, hetenként 5 órán át;
- természetrájk, életrendtan és fajtan, mindenféle házi állatokra nézve, hetenként 3 órán át (a bevezetés bevégezése után kezdendő);
- lovak és szarvasmarhák patkolásánál elmélete, hetenként 2 órán át;
- a patkoló hidoni gyakorlat, még pedig holt köröm meghántásában s a patkolásra való előkészítésében, és
- bonczgyakorlat, mindkettő az órák fölosztásánál megállapítandó oly órákban, melyekben fölolvasások nincsenek.

##### 2. Félév.

- Állathoncztan, továbbá állat-élettan, mint az 1. félévben;
- baromorvosi vegytan, mint az 1. félévben;
- természetrájk, életrendtan és fajtan, mint az 1. félévben;
- baromorvosi növénytan, a mezőgazdászati növénytan s a takarmánytermesztési tan figyelembe vételével, hetenként 5 órán át;
- gyakorlatok a patkoló hidon, és
- a bonczolásban, mint az 1. félévben.

##### II. É v.

##### 3. Félév.

- Általános kortan és kortani állatboncztan, hetenként 5 órán át;
- helyrajzi és sebészeti állatboncztan, hetenként 2 órán át;
- gyógyszerisme, gyógyszerktan és vénytán, hetenként 5 órán át;
- a gyógykórház tanítványképeni látogatása;
- mezőgazdászattan az intézeten kívül;

17. bis inclusive 24. Lebensjahr. Nur jenen Individuen, welche sich fortwährend mit wissenschaftlichen Studien beschäftigt haben, kann eine Nachsicht des überschrittenen Alters gewährt werden, wie Aerzten, Defonomen u.

#### §. 4.

Der Studiencurs für Thierärzte dauert in der Regel 3 Jahre oder 6 Semester. Diplomirte Aerzte und Wundärzte können aber diesen Curs in 2 Jahren oder 4 Semestern absolviren.

#### §. 5.

##### Obligatē Lehrgegenstände.

##### I. Jahr.

##### 1. Semester.

- Einleitung in das thierärztliche Studium, durch ungefähr 8 bis 14 Tage, wochentlich 5 Stunden;
- Zootomie sämtlicher Hausthiergattungen, durch wochentlich 5 Stunden;
- Physik in ihrer Anwendung auf Veterinärmedizin, dann allgemeine und thierärztliche Chemie, durch wochentlich 5 Stunden;
- Naturgeschichte, Diätetik und Racenlehre sämtlicher Hausthiergattungen, durch 3 Stunden wochentlich (nach Beendigung der Einleitung zu beginnen);
- Theorie des Huf- und Klauenbeschlages, durch wochentlich 2 Stunden;
- Uebungen auf der Beschlagbrücke, und zwar im Niederwirken und Herrichten todter Hüfe zum Beschlage, und
- Secirübungen, beide in, durch die Stunden-eintheilung zu fixirenden vorlesungsfreien Stunden.

##### 2. Semester.

- Zootomie, dann Zoophysologie, wie im 1. Semester;
- Thierärztliche Chemie, wie im 1. Semester;
- Naturgeschichte, Diätetik und Racenlehre, wie im 1. Semester;
- Thierärztliche Botanik mit Rücksichtnahme auf landwirthschaftliche Botanik und die Lehre vom Futterbaue, durch wochentlich 5 Stunden;
- Uebungen auf der Beschlagbrücke, und
- im Seciren, wie im 1. Semester.

##### II. Jahr.

##### 3. Semester.

- Allgemeine Pathologie und pathologische Zootomie, durch 5 Stunden wochentlich;
- Topographische und chirurgische Zootomie, durch 2 Stunden wochentlich;
- Pharmakognosie, Arzneimittellehre und Receptirkunde, durch 5 Stunden wochentlich;
- Besuch der medicinischen Klinik als Frequentant;
- Landwirthschaftslehre außerhalb des Institutes;

anl ai etatei inkļācive. Dienēcare ān pri-  
vinā etatei tpekste ce va pētē konchede nē-  
mai pērcōnelorš karī ce vorš fi okkpatš  
nēpntpēpētš kš ctšdī cūiintifiche pēkšm cānt  
d. e. medicīi, ekonomīi m. v. l.

#### §. 4.

Kārcsāš de ctšdie pēntpē viterinārī va vīnē  
de pērcāš 3 ānī op 6 semestpē. Kš tōtē  
ācēte medicīi mī vīpērcīi kš dīplomā, pētš  
ābsolvi ācēstš kārcš ān 2 ānī op 4 semestpē.

#### §. 5.

##### Цитиделе облигате.

##### А п з л ш I.

##### Семестрлш 1.

- Антродвчереа ān ctšdīāš viterināre, kān  
ān 8 pēpē ā 14 zīle, 5 ōpē nē cēp-  
tšmānš.
- Zootomia tštšpōrš spēciēlorš de animāl  
de kācš, 5 ōpē nē cēpštšmānš;
- Фисика ān āplikāreā el ā medicīna vī-  
terināre, ānōī kēmiā vīnerālē mī vīte-  
rināre, 5 ōpē nē cēpštšmānš;
- Ictōriā nātzrālē, Dietetika mī ān vīpērc-  
tšrā dēspē cōižrīle tštšpōrš spēciēlorš  
de animāl de kācš, 3 ōpē nē cēpštšmānš  
(ācēāctā cē vā ānчēnō dšpē tērmīnāreā  
āntpōdvчereī);
- Teoriā dēspē potkovīreā kōnitēlorš mī  
ā žngīēlorš, 2 ōpē nē cēpštšmānš;
- Depīndēpī ān potkovītš mī ānšmē kšm  
cš cē факš vānē spē potkovīre kōni-  
tēle mōrtē;
- Depīndēpō ān spīntēkzrī, āmāndōē ān  
ōpēlō līberē de pēlēcēpī чē cānt ā cē  
ctštōpī pīn ānšpērcīreā ōpēlorš.

##### Семестрлш 2.

- Zootomia, ānōī Zoofīciolōgiā, kā ān  
Семестрлш 1;
- Kēmiā viterināre, kā ān семестрлш 1;
- Ictōriā nātzrālē, Dietetika mī cūiīnā  
dēspē cōižrī kā ān семестрлш 1;
- Botānika viterināre āvāndš ān vedēpē  
botānika pžrālē mī cūiīnā dēspē pē-  
dvчereā pžrēcāzāī, 5 ōpē nē cēpštšmānš;
- Depīndēpī ān potkovīre, mī
- ān spīntēkzrī, kā ān семестрлш 1.

##### А п з л ш II.

##### Семестрлш 3.

- Patolōgiā vīnerālē mī Zootomia patolō-  
gīkš, 5 ōpē nē cēpštšmānš;
- Zootomia topogrāfīkš mī vīpērcīkš, 2  
ōpē nē cēpštšmānš;
- Фармакогносия, фармакологія mī cūiīnā  
dēspē pēчēntē, 5 ōpē nē cēpštšmānš;
- Черчētāreā klīnicēī medicīnālī kā фрек-  
vēntāntē;
- Cūiīnā ekōnomīēī pžrālī, āфарš de in-  
ctītīzī;



- f) a kórtani bonczolások látogatása;  
g) a patkoló hidoni gyakorlatok, még pedig a patkónak igazításában, s a mennyire lehet készítésében s holt körömhöz illesztésében.

## 4. Félév.

- a) A házi állatok tenyésztésének tana s azok külsejének ismerete, hetenként 5 órán át;  
b) a gyógykorház látogatása, és  
c) a sebészeti kórház látogatása, tanítványi minőségben, azonban még beteg állatok fölvétele nélkül.  
d) Műszer- és köteléktan, a fölzlázást és fölhámozást is ideértve, hetenként 3 órán át;  
e) mezőgazdasztan, és  
f) a patkoló hidoni gyakorlatok, továbbá  
g) a kórtani bonczolások látogatása, mint a 3 félévben.

## III. Év.

## 5. Félév.

- a) Különös gyógykörtan és gyógytan a kórházzal együtt, naponként legalább is 1 $\frac{1}{2}$  órán át;  
b) különös sebészeti kórtan és gyógytan a kórházzal együtt, naponként legalább is 1 $\frac{1}{2}$  órán át;  
c) műtételtan a szülészeti műszabályzatokat is ideértve, gyakorlati működésekkel együtt hetenként 3 órán át;  
d) törvényszéki baromrovostan, írásbeli jelentésekben való gyakorlatokkal együtt, hetenként 2 órán át;  
e) gyakorlatok a patkoló hidon, mint a korábbi félévek alatt, továbbá élő lovak patkolásában.

## 6. Félév.

- a) Különös gyógykörtan, gyógytan és kórház, mint főnebb;  
b) különös sebészeti kórtan, gyógytan és kórház, mint főnebb;  
c) műtételtan, mint főnebb;  
d) járványtan és baromrovosi rendőrség a kórháznak mutatványokrai használása mellett, hetenként 5 órán át;  
e) a baromgyógyászat történelme és irodalma, hetenként 1 órán át;  
f) gyakorlatok a patkoló hidon, mint főnebb.  
Az 5 és 6 félévben a délutáni gyógyrendelések is látogatandók. Épenugy ezen félévben a tanulók fölvaltva a járványok gyógyításában is gyakorlandók, s e végre minden baromrovosi intézethez egy bizonyos körület utasítatik, mellyben a mutatkozó járványok gyógyítása bizonyos módozatok mellett az intézetbeli tanító egyénekre bizatik.

- f) Besuch der pathologischen Sectionen;  
g) Uebungen auf der Beschlagbrücke, und zwar in dem Aufrichten, und soviel es thunlich ist, in dem Verfertigen von Hufeisen und im Anpassen an todte Hufe.

## 4. Semester.

- a) Zuchtfunde und Exterieur der Hausthiere, durch 5 Stunden wochentlich;  
b) Besuch der medicinischen Klinik, und  
c) Besuch der chirurgischen Klinik als Frequentant, ohne noch franke Thiere aufzunehmen;  
d) Instrumenten- und Verbandlehre mit Einschluß der Zäumung und Beschirung, durch 3 Stunden wochentlich;  
e) Landwirtschaftslehre, und  
f) Uebungen auf der Beschlagbrücke, dann  
g) Besuch der pathologischen Sectionen, wie im 3. Semester.

## III. Jahr.

## 5. Semester.

- a) Specielle medicinische Pathologie und Therapie sammt Klinik, durch wenigstens 1 $\frac{1}{2}$  Stunden täglich;  
b) Specielle chirurgische Pathologie und Therapie sammt Klinik, durch wenigstens 1 $\frac{1}{2}$  Stunden täglich;  
c) Operationslehre mit Einschluß der geburts-hilflichen Technicismen sammt praktischen Uebungen, durch 3 Stunden wochentlich;  
d) Gerichtliche Veterinärkunde sammt Uebungen in schriftlichen Berichten, durch 2 Stunden wochentlich;  
e) Uebungen auf der Beschlagbrücke, wie in den früheren Semestern, dann in dem Beschlagen lebender Pferde.

## 6. Semester.

- a) Specielle medicinische Pathologie, Therapie  
b) Specielle chirurgische ) und Klinik, wie oben;  
c) Operationslehre, wie oben;  
d) Seuchenlehre und Veterinärpolizei mit Benutzung des Spitals zu Demonstrationen, durch 5 Stunden wochentlich;  
e) Geschichte und Literatur der Thierheilkunde, durch 1 Stunde wochentlich;  
f) Uebungen auf der Beschlagbrücke, wie oben.  
Während des 5. und 6. Semesters sind auch die Nachmittags-Ordinationen zu besuchen. Ebenso werden in diesem Semester die Schüler abwechselnd zur Seuchenbehandlung beigezogen, und es wird zu diesem Zwecke jedem Thierarznei-Institute ein Rayon zugewiesen, in welchem die Behandlung auftretender Thierseuchen den Lehr-Individuen der Anstalt unter gewissen Modalitäten zugewiesen wird.

- f) Черчетареа спитекърлоръ патологиче;  
g) Денпиндері дн потковитѣ ші анѣме дн днтокміреа ші не кѣтѣ се ва пѣтѣ дн препарареа потковелорѣ де ферѣ ші дн ашезареа лорѣ не копите мѣрте.

## Семестрлѣ 4.

- a) Сѣинга деспре кресчерѣа ші естеріорлѣа анімалелорѣ де касѣ, 5 ъре не сѣп-тѣмѣнѣ;  
b) Черчетареа клінічеі медісиналі, ші  
c) Черчетареа клінічеі хірѣрѣиче ка фрек-вентанте, Фѣрѣ ка сѣ се іеѣ днкѣ ані-мале ветеѣе;  
d) Сѣинга деспре інстрѣмінте ші вандаѣе дінпрезѣнѣ кѣ пѣперѣа фрѣнелорѣ ші а хамѣрилорѣ, 3 ъре не сѣпѣтѣмѣнѣ;  
e) Сѣинга економіеі рѣралі, ші  
f) денпиндері дн потковитѣ, апоі  
g) Черчетареа сепѣтѣнлорѣ патологиче, ка дн семестрлѣ алѣ 3.

## А п з л ѣ III.

## Семестрлѣ 5.

- a) Патологіа спеціале медікѣ ші тераніа дінпрезѣнѣ кѣ клініка, чѣлѣ узѣінѣ 1 ърѣ ші жѣмѣтѣте не зі;  
b) Патологіа спеціале хірѣрѣікѣ ші тераніа дінпрезѣнѣ кѣ клініка, чѣлѣ пѣѣінѣ 1 ърѣ ші жѣмѣтѣте не зі;  
c) Сѣинга деспре оперѣѣішні дінпрезѣнѣ кѣ технѣісмі овѣтетрѣічі ші кѣ денпиндері пранѣіѣе, 3 ъре не сепѣтѣмѣнѣ;  
d) Сѣинга вѣтерінаре жѣдекѣторѣаскѣ дін-презѣнѣ кѣ денпиндері дн рапѣрте дн скрѣіѣ, 2 ъре не сѣпѣтѣмѣнѣ;  
e) Денпиндері дн потковитѣ, ка дн семестрѣе де маі днпante, апоі дн потковіреа калорѣ вѣі.

## Семестрлѣ 6.

- a) Патологіа, тераніа ші клініка спеціале медікѣ;  
b) Патологіа, тераніа ші клініка спеціале хірѣрѣікѣ ка маі сѣсѣ.  
c) Сѣинга деспре оперѣѣішні, ка маі сѣсѣ;  
d) Сѣинга деспре епідеміѣ ші поліціа вѣтерінаре кѣ зсарѣа сніталѣлѣі пентрѣ демонстрѣѣішні, 5 ъре не сепѣтѣмѣнѣ;  
e) Історіа ші література сѣингеі вѣтерінарі, 1 ърѣ не сѣпѣтѣмѣнѣ;  
f) Денпиндері дн потковитѣ, ка маі сѣсѣ.  
Дн декѣрѣлѣ семестрѣлѣі алѣ 5 ші алѣ 6 се ворѣ черчѣта ші ордінѣѣішніле де дѣпѣ атеазі. Маі днколо, дн ачѣстѣ семестрѣ сколаріі се ворѣ кѣзма алтернатіве ла пер-трапѣареа епідеміелорѣ, ші спре ачѣстѣ скопѣ се ва деціна дн фѣѣкаре інсітѣтѣ вѣтерінаре знѣ деспѣрѣітѣнтѣ анѣме, дн карѣ пертрап-тареа вѣтелорѣ епідеміѣе се ва конкредѣ сѣпѣт зпеле модалітѣі днвѣдѣторіелорѣ дн інсітѣтѣ.

## 6. §.

Orvosok és sebészek ezen tanfolyamot 2 év alatt végezhetik oly módon, hogy reájok nézve a baromrvosi természet- és vegytanbóli előadások, továbbá a kórházaknak a 3 és 4 félévben kiszabott látogatásai elmaradnak, s hogy ők a gyógyszerintanbóli előadásokat már az 1. évben, a műszer- és köteléktanbóli előadásokat az 1. év 2. felében, vagy a 3 évre kiszabott előadásokkal együtt a 2. évben hallgadják; ennél fogva a tanterv azon orvosokra és sebészekre nézve, kik baromrvosi oklevelet kapni kívánnak, következő leendő:

## Tantárgyak.

## I. Év.

## 1. Félév.

- a) Bevezetés a baromrvosi tanulmányba;
- b) állatboncztan;
- c) természetrajz, életrendtan és fajtan;
- d) lovak és szarvasmarhák patkolásának elmélete;
- e) gyógyszerisme, gyógyszerintan és vényintan;
- f) mezőgazdászattan;
- g) gyakorlatok a bonczteremben, és
- h) a patkoló hidon.

## 2. Félév.

- a) Állatboncztan és állatélettan;
- b) baromrvosi növénytan;
- c) természetrajz, életrendtan és fajtan;
- d) a házi állatok tenyésztésének tana és azok külsejének ismerete;
- e) műszer- és köteléktan;
- f) mezőgazdászattan;
- g) gyakorlatok a bonczteremben, és
- h) a patkoló-hidon.

## II. Év.

## 3. Félév.

- a) Általános kórtan és kórtani állatboncztan;
- b) helyrajzi boncztan;
- c) különös gyógykórtan, gyógyintan és kórház;
- d) különös sebészeti kórtan, gyógyintan és kórház;
- e) műtétintan a szülészeti műszabályzatokat is ideértve;
- f) törvénytudományi baromrvostan, írásbeli jelentésekben való gyakorlatokkal együtt;
- g) a kórtani bonczolások látogatása;
- h) gyakorlatok a patkoló-hidon.

## §. 6.

Ärzte und Wundärzte können diesen Lehrcurs innerhalb 2 Jahren in der Art absolviren, daß für sie die Vorträge über thierärztliche Physik und Chemie, dann die im 3. und 4. Semester oben vorgeschriebene Frequentation der Kliniken hinwegfallen, und daß sie die Vorträge über Arzneimittellehre schon im 1. Jahre, jene über Instrumenten- und Verbandlehre im 2. Semester des 1. Jahres, oder mit den Vorträgen, die oben für das 3. Jahr vorgeschrieben sind, im 2. Jahre hören; daher sich der Lehrplan für Ärzte und Wundärzte, welche das Diplom als Thierärzte erlangen wollen, folgendermaßen herausstellt:

## Lehrgegenstände.

## I. Jahr.

## 1. Semester.

- a) Einleitung in das thierärztliche Studium;
- b) Zootomie;
- c) Naturgeschichte, Diätetik und Racenlehre;
- d) Theorie des Huf- und Klauenbeschlags;
- e) Pharmakognosie, Arzneimittellehre und Receptirkunst;
- f) Landwirthschaftslehre;
- g) Uebungen im Secirsaale, und
- h) auf der Beschlagbrücke.

## 2. Semester.

- a) Zootomie und Zoophysikologie;
- b) Thierärztliche Botanik;
- c) Naturgeschichte, Diätetik und Racenlehre;
- d) Zuchtfunde und Exterieur;
- e) Instrumenten- und Verbandlehre;
- f) Landwirthschaftslehre;
- g) Uebungen im Secirsaale, und
- h) auf der Beschlagbrücke.

## II. Jahr.

## 3. Semester.

- a) Allgemeine Pathologie und pathologische Zootomie;
- b) Topographische Anatomie;
- c) Specielle medicinische Pathologie, Therapie und Klinik;
- d) Specielle chirurgische Pathologie, Therapie und Klinik;
- e) Operationslehre mit Einschluß der geburts-hilflichen Techniken;
- f) Gerichtliche Veterinarkunde sammt Uebungen in schriftlichen Berichten;
- g) Besuch der pathologischen Sectionen;
- h) Uebungen auf der Beschlagbrücke.

## §. 6:

Medicii și chirurgical vor fi puse absolvi a chestă cursă în 2 ani. Pentru ei se vor emite proleperile despre fizică și chemia veterinară precum și frecvență clinice celor prescriși mai sus în semestrul al 3 și al 4, în proleperile despre farmacologie și vor fi puse absolvi a cursă la anșă 1, iar cele despre instrumente și bandaje se vor fi puse absolvi a cursă la anșă 2 și al anșă 1, ceas în anșă 2 totdeauna cu proleperile cari sânt prescrișe mai sus pentru anșă 3. Prin știmpele și prinșta medicilor și chirurgilor cari vor fi voi să kanete diploma de veterinară va kasta știmștorșăș manș de cisdie:

## Obiectele de învățătură.

## Anșă I.

## Semestrul 1.

- a) Antropocerea și ctdșăș veterinară;
- b) Zootomia;
- c) Ictoria naturală, Dietetika și cșiinga despre coșpi;
- d) Teoria despre potkovișea konicilor și a zngielorș;
- e) Farmakognosia, farmakologia și cșiinga despre reșente;
- f) Economia șarăle;
- g) Despinderi și șala de șintekare, și
- h) și potkoviș.

## Semestrul 2.

- a) Zootomia și Zofiziologia;
- b) Botanika veterinară;
- c) Ictoria naturală, Dietetika și cșiinga despre coșpi;
- d) Cșiinga despre krecșorș și eșteriorș;
- e) Cșiinga despre instrumente și bandaje;
- f) Economia șarăle;
- g) Despinderi și șala de șintekare, și
- h) și potkoviș.

## Anșă II.

## Semestrul 3.

- a) Patologia șenerală și Zootomia patologică;
- b) Anatomia topografică;
- c) Patologia, terania și clinika șpecială medică;
- d) Patologia, terania și clinika șpecială chirurgicală;
- e) Cșiinga despre operățișni din prezș și tehnățișni obșetrice;
- f) Cșiinga veterinară kșdekștorșeckș din prezș și despinderi și șaportș și șcrișș;
- g) Șerșetareș șepățișnilorș patologice;
- h) Despinderi și potkoviș.

## 4. Félév.

- a) Különös gyógykörtan, gyógytan és kórház;
- b) különös sebészeti körtan, gyógytan és kórház;
- c) műtételtan;
- d) járványtan és baromorvosi rendőrség;
- e) a háromgyógyászat történelme és irodalma;
- f) a kórtani bonczolások látogatása, és
- g) gyakorlatok a patkoló hidon.

A 3. és 4. félévben a délutáni gyógyrendelések is látogatandók. A járványok gyógyításában gyakorlat ép úgy történik, mint a baromorvos tanfolyambeli egyéb tanítványoknál, kiknél ők a főnebbi fölolvasásokat is közösen látogatják.

## 7. §.

Olly gyógykovácsok, kik az eddigi tanterv szerint a két éves tanfolyamot befejezték, ha baromorvosi oklevelet akarnak kapni, két évig tartó tanfolyamot kötelesek látogatni, s abba csak úgy vétethetnek föl, ha az algymnasium vagy az alrealiskola kellő bevégezését bizonyítvánnyal igazolni képesek, s a 36 éves kort még tul nem haladták. Ezekre nézve következő tanterv érvényes:

## I. Év.

## 1. Félév.

- a) Bevezetés a baromorvosi tanulmányba;
- b) állatboncztan;
- c) baromorvosi természettan és vegytan;
- d) természetrajz, életrendtan és fajtan;
- e) gyógyszerisme, gyógyszerertan és vénytan;
- f) mezőgazdászattan.

## 2. Félév.

- a) Állatboncztan és állatélettan;
- b) baromorvosi növénytan;
- c) baromorvosi vegytan;
- d) természetrajz, életrendtan és fajtan;
- e) a házi állatok tenyésztésének tana s azok külsejének ismerete;
- f) műszer- és köteléktan;
- g) mezőgazdászattan.

Mindkét félévben a bonczolásbani gyakorlatok.

## II. Év.

## 3. Félév.

- a) Általános körtan és körtanaj állatboncztan;
- b) helyrajzi boncztan;
- c) különös gyógykörtan, gyógytan és kórház;
- d) különös sebészeti körtan, gyógytan és kórház;

## 4. Semester.

- a) Specielle medicinische Pathologie, Therapie und Klinik;
- b) Specielle chirurgische Pathologie, Therapie und Klinik;
- c) Operationslehre;
- d) Seuchenlehre und Veterinärpolizei;
- e) Geschichte und Literatur der Thierheilkunde;
- f) Besuch der pathologischen Sectionen, und
- g) Uebungen auf der Beschlagbrücke.

Während des 3. und 4. Semesters sind auch die Nachmittags-Ordinationen zu besuchen. Die Beziehung zu Seuchenbehandlungen geschieht wie bei den andern Schülern des thierärztlichen Cursets, mit welchen sie auch alle obigen Vorlesungen gemeinschaftlich besuchen.

## §. 7.

Cursschmiede, welche nach dem bisherigen Studienplane den zweijährigen Lehreurs zurückgelegt haben, müssen, wenn sie das Diplom als Thierärzte erlangen wollen, einen, durch 2 Jahre dauernden Cursum besuchen, und dürfen nur dann zur Aufnahme zugelassen werden, wenn sie sich mit einem Zeugnisse über das entsprechend zurückgelegte Untergymnasium oder die Unterrealsschule auszuweisen vermögen, und das 36. Lebensjahr noch nicht überschritten haben. Es gilt für sie nachstehender Lehrplan:

## 1. Semester.

- a) Einleitung in das thierärztliche Studium;
- b) Zootomie;
- c) Thierärztliche Physik und Chemie;
- d) Naturgeschichte, Diätetik und Racenlehre;
- e) Pharmacognosie, Arzneimittellehre und Receptirkunst;
- f) Landwirtschaftslehre.

## 2. Semester.

- a) Zootomie und Zoophysologie;
  - b) Thierärztliche Botanik;
  - c) Thierärztliche Chemie;
  - d) Naturgeschichte Diätetik und Racenlehre;
  - e) Zuchtfunde und Erterieur;
  - f) Instrumenten- und Verbandlehre;
  - g) Landwirtschaftslehre.
- Durch beide Semester Uebungen im Seciren.

## II. Jahr.

## 3. Semester.

- a) Allgemeine Pathologie und pathologische Zootomie;
- b) Topographische Anatomie;
- c) Specielle medicinische Pathologie, Therapie und Klinik;
- d) Specielle chirurgische Pathologie, Therapie und Klinik;

## Semestrul 4.

- a) Patologia, terapia si clinica speciale medică;
- b) Patologia, terapia si clinica speciale chirurgicală;
- c) Ciința despre operățiuni;
- d) Ciința despre epidemii și poliția veterinare;
- e) Istoria și literatură științei veterinare;
- f) Cercetarea științelor patologice, și
- g) deprinderi din potcovire.

Am decursul semestrului al 3 și al 4 se vorș cerceta și operățiunile de dăpă amăzi. Kizmaroa la peritranziere epidemice ce va face ca și la alți scolarii ai cursului veterinare, că cari vorș cerceta despre și tote preleceșile indicate mai sus.

## §. 7.

Ferari militarii, cari vorș fi absolviți cărsul de doi ani dăpă planul de studiu de până acum, și vorș voi că capete diploma de veterinari, vorș fi obligați că cerceteze și cărsă de 2 ani și pamașă amă ce vorș căcșene darș ce vorș leștinia prin atectate că aș absolviți căm ce kade gimnaziul inferior pe șkola reale inferioră și că pș aș treșă de 36 de ani. Pentps ei va avă pștere șrștorul plan de studiu:

## Anul I.

## Semestrul 1.

- a) Antropocerea din studiu veterinare;
- b) Zootomia;
- c) Fizica și Kemia veterinare;
- d) Istoria naturale, Dietetika și ciința despre coșpi;
- e) Farmacognosia, farmacologia și ciința despre rețete;
- f) Economia șrșale.

## Semestrul 2.

- a) Zootomia și Zoofiziologia;
- b) Botanika veterinare;
- c) Kemia veterinare;
- d) Istoria naturale, Dietetika și ciința despre coșpi;
- e) Ciința despre krescere și ecteriorș;
- f) Ciința despre insectămintă și bandage;
- g) Economia șrșale;

Am ačete ambe semestre deprinderi din șpintekșri.

## Anul II.

## Semestrul 3.

- a) Patologia șrșale și Zootomia patologice;
- b) Anatomia topografice;
- c) Patologia, terapia și clinica speciale medică;
- d) Patologia, terapia și clinica speciale chirurgicală;

- e) törvényszéki baromorvostan;  
f) mütételtan, a szülészeti műszabályzatokat is ideértve.

## 4. Félév.

- a) Különös gyógykórtan, gyógytan és kórház;  
b) különös sebészeti kórtan, gyógytan és kórház;  
c) mütételtan;  
d) járványtan;  
e) a baromgyógyászat történelme és irodalma.

Mindkét félévben a kórtani bonczolások látogatása.

Ezen tanítványok is a többiekkel egyiránt gyakoroltatnak a járványok gyógyításában, kikkel a fölolvasásokat közösen hallgatják.

## 8. §.

A vizsgálat tartásának módja.

A vizsgálatok az egy évfolyam alatt előadott minden tárgyakból csak mindegyik iskolaév végén tartatnak.

Az idevágó tárgyakból vizsgálatoknak minden rovatu tanítványok kötelesek magukat alávetni. Ezen vizsgálatok eredménye a bizonyítványokban következő sorozatokkal: „Első osztály kitüntetéssel“, „Első osztály“ és „Második osztály“ jelettetik meg. A legalább is „Első osztály“ eredménnyel letett vizsgálatokról kiadandó bizonyítványokban az egy évfolyambeli minden tárgyak elősorolva.

## 9. §.

Ha valamelyik tanítvány csak egy második előmeneti osztályt kapott, neki az illető vizsgálat ismétlése a tanítótestület által megengedtetetik. Olly tanítványok, kik két vagy több tárgyakból második előmeneti osztályt kaptak, az egész évfolyam ismétlésére szorítandók.

## 10. §.

A tanulók tudományos előhaladásainak kitudása végett kötelesek a tanárok az évfolyamban a fölolvasási órák alatt gyakori vizsgálatokat tartani, s azoknak eredményeit a sorozat meghatározásánál az iskolaév végén figyelembe venni.

## 11. §.

Szigoru vizsgálatok.

Azok, kik a három éves, vagy azon orvosok, sebészek és végzett gyógykovácsok, kik a két éves baromorvosi tanfolyam bevégeztése után a baromorvosi szabadéket elnyerni kívánják, kötelesek magukat a szigoru vizsgálatok letétele végett a baromorvosi intézet igazgatójánál jelenteni, s ez alkalommal minden tanulmányi bizonyítványokat, az illető ta-

- e) Gerichtliche Veterinärkunde;  
f) Operationslehre mit Einschluß der geburts-hilflichen Technicismen.

## 4. Semester.

- a) Specielle medicinische Pathologie, Therapie und Klinik;  
b) Specielle chirurgische Pathologie, Therapie und Klinik;  
c) Operationslehre;  
d) Seuchenlehre;  
e) Geschichte und Literatur der Tierheilkunde.

Durch beide Semester Besuch der pathologischen Sectionen.

Auch diese Schüler werden gleich den übrigen, mit welchen sie gemeinschaftlich die Vorträge besuchen, zu Seuchenbehandlungen beigezogen.

## §. 8.

Prüfungs-Modalitäten.

Die Prüfungen über sämtliche, während eines Jahrganges vorgetragenen Gegenstände werden erst am Schluß eines jeden Schuljahres abgehalten.

Den Prüfungen aus den einschlägigen Gegenständen haben sich die Schüler jeder Kategorie zu unterziehen. Das Resultat dieser Prüfungen wird durch die Calcül: „Erste Classe mit Vorzug“, „Erste Classe“ und „Zweite Classe“ in den Zeugnissen bezeichnet. Ueber die mit dem Erfolge von wenigstens der „Ersten Classe“ abgelegten Prüfungen werden Zeugnisse ausgestellt, in welchen sämtliche Gegenstände eines Jahrganges verzeichnet sind.

## §. 9.

Hat ein Schüler nur Eine zweite Fortgangssclasse erhalten, so kann ihm die Wiederholung der betreffenden Prüfung von dem Lehrkörper gestattet werden. Schüler, welche aus zwei oder mehreren Gegenständen die zweite Fortgangssclasse erhalten haben, sind zur Wiederholung des ganzen Jahrganges zu verhalten.

## §. 10.

Zur Erforschung der wissenschaftlichen Fortschritte der Schüler sind die Professoren verpflichtet, während des Schuljahres in den Vorlesestunden häufige Prüfungen abzuhalten, und die Resultate derselben bei der Bestimmung des Calcüls am Schluß des Schuljahres zu berücksichtigen.

## §. 11.

Strenge Prüfungen.

Diejenigen, welche nach Absolvierung des dreijährigen, oder Aerzte, Wundärzte und absolvirte Curtschmiede, die nach Absolvierung des zweijährigen thierärztlichen Lehrcurses das Patent als Thierärzte erhalten wollen, haben sich zur Ablegung der strengen Prüfungen bei dem Director des Thierarznei-Institutes zu melden, und hiebei die sämtlichen Studienzeugnisse, eine medicinische

- d) Cuiinga viterinare ждектореаскъ;  
f) Cuiinga descre оперъчиси динпревнъ къ technicismii ocsetpici.

## Semestrul 4.

- a) Patologia, terapia si clinica speciala medică;  
b) Patologia, terapia si clinica speciala chirurgicală;  
c) Cuiinga descre оперъчиси;  
d) Cuiinga descre epidemii;  
e) Istoria si literatura cuiingei viterinare.

Am ambele semestre черчетареа секциilor патологиче.

Ачесті сколарі се воръ кизма ла портратъриле дескре epidemii ка ши чеиалалди ка карі фреквентеазъ прелецериле динпревнъ.

## §. 8.

Modalitățile examenului.

La capetula fișkerii anș scolastică се воръ цинэ examine din toate orientele асэпра кэрора се ва фи прелесэ дн декърсэлэ анулэ.

La examinele din penultimela oriente се воръ сэнэне сколарил де вер че caterorii. Ресулталэл ачесторъ examine се ва индика дн аттестате prin calculele „clasa întâi cu eminență“, „clasa întâi“ și „clasa a doua.“ Descre examinele denșco челэ пэцинэ къ сэкчесэ де „clasa întâi“ се воръ да аттестате дн карі сэнт индикате toate orientele din знэ кэрсэ анулэ.

## §. 9.

Корнулэ професорале ва пстэ кончедэ, ка сколарилэ каре ва фи кэпэталэ нэмаі дин знэ обиентэ а доза класэ де прогресэ, сь репедаскъ репентивэлэ examine. Сколарил карі воръ кэпэла класа а доа де прогресэ дн доэ, ор маі нэате обиенте, воръ фи облигади сь репедаскъ анулэ днпревнъ.

## §. 10.

Професорил, спре а констата прогресэле сциинтифилэ але сколарилоръ, воръ фи облигади ка дн декърсэлэ анулэ scolastică сь цинэ адесорі examine дн бреле де прелецере ши ка ресулталэл ачесторъ examine сь-лэ іеэ дн концидеръчисне ла детерминареа calculelor la capetula anș scolastică.

## §. 11.

Examinele riguroase.

Чей че дэпэ абсолвиреа кэрсэлэі viterinare де треі ані, ор mediciii, chirurgicală si farmacia miltari absolvirii карі дэпэ terminarea кэрсэлэі де доі ані, воръ воі сь капете патента де viterinari, воръ фи облигади ка сь се дэцинэ ла дипенторэлэ incalzitelă pentru denșnerea examenelor riguroase, ши ка спре ачесті scoară сь-ші днфэцинезо toate atestatele de etidie,

nár által jóváhagyott gyógyászati és sebészeti kórvaázlatot s törvényszéki vagy járvány-esetről az illető tanár által föladatul kitűzött és megbírált írásbeli dolgozatot benyújtani.

### 12. §.

A szigorú vizsgálatok két, jelesen egy elméleti s egy gyakorlati vizsgálatból állanak. Mindkettő ugyanazon tanintézetnél teendő le.

Első vagy is elméleti szigorú vizsgálat.

Ennek két óráig kell tartania; s ezen vizsgálatnál a jelölt a három éves tanfolyam valamennyi tárgyaiból megvizsgálandó, a mezőgazdasági tant, továbbá a különös gyógyászati és sebészeti kórtant és gyógytant s a műteltant kivéve.

Második vagy is gyakorlati szigorú vizsgálat.

Ennél a jelölt az elméleti különös kórtanból és gyógytanból vizsgáltatik meg, továbbá tartozik egy elébe adott gyógyászati vagy sebészeti kóresetről értekezni s élő állaton vagy hullán egy sebészeti műtétet teljesíteni. Ezen vizsgálat tartama a kifejtendő kóreset és a teljesítendő műtétel minőségéhez képest különböző.

Az első szigorú vizsgálat közvetlenül a tanfolyam bevégezése után tételhetik le. Épen úgy az első szigorú vizsgálat jó sikerrel kiállása után a másodis is.

### 13. §.

A vizsgáló bizottmány áll az intézet igazgatójából, a tanintézet valamennyi tanáraiból, s a baromvosi tanfolyam polgári rendű hallgatóira nézve, egy vendégvizsgálóból, ki a cs. k. vallás- és oktatásügyi ministerium által a cs. k. belügyi ministeriummal egyetértőleg nevezetetik ki.

### 14. §.

A szigorú vizsgálatoknál sorozatok a következők: „Elegendő“, „kitünő“, „nem elegendő“.

### 15. §.

A vizsgáló bizottmány minden tagjai szavaznak azon kérdés iránt:

- valjon a jelölt minden egyes szakban megfelelt-e vagy sem;
- valjon ő, ha minden tárgyakból megfelelt, egy, több vagy minden tárgyakból kitünő sorozatot érdemel-e.

Az eredmény mind a két kérdésre nézve valamennyi szavazók általános többsége által

und eine chirurgische von dem betreffenden Professor approbirte Krankengeschichte und eine schriftliche Ausarbeitung über einen gerichtlichen oder Seuchensfall, welche von dem betreffenden Professor gegeben und censurirt worden ist, zu überreichen.

### §. 12.

Der strengen Prüfungen sind zwei, nämlich eine theoretische und eine praktische. Beide müssen an einer und derselben Lehranstalt abgelegt werden.

#### Erste oder theoretische strenge Prüfung.

Für diese ist eine Dauer von zwei Stunden festgesetzt; bei derselben wird der Candidat aus sämtlichen Gegenständen des dreijährigen Lehrcurses, mit Ausnahme der Landwirthschaftslehre, dann der speciellen medicinischen und chirurgischen Pathologie und Therapie und der Operationslehre geprüft.

#### Zweite oder praktische strenge Prüfung.

Bei dieser wird der Candidat aus der theoretischen speciellen Pathologie und Therapie geprüft, dann hat er einen vorgesehrten medicinischen oder chirurgischen Krankheitsfall zu exponiren, und eine chirurgische Operation am lebenden Thiere oder am Cadaver vorzunehmen. Die Dauer dieser Prüfung ist nach der Beschaffenheit des zu exponirenden Krankheitsfalles und der vorzunehmenden Operation verschieden.

Die erste strenge Prüfung kann unmittelbar nach absolvirtem Lehrcurse abgelegt werden. Ebenso nach der mit Erfolg bestandenen ersten strengen Prüfung auch die zweite.

### §. 13.

Die Prüfungscommission besteht aus dem Director der Anstalt, sämtlichen Professoren der Lehranstalt, und, für die Hörer des thierärztlichen Lehrcurses vom Civile, aus einem Gastprüfer, welcher von dem k. k. Ministerium für Cultus und Unterricht im Einvernehmen mit dem k. k. Ministerium des Innern ernannt wird.

### §. 14.

Die Calcül's bei den strengen Prüfungen sind: „Genügend“, „mit Auszeichnung“, „nicht genügend.“

### §. 15.

Von allen Mitgliedern der Prüfungscommission wird darüber abgestimmt:

- ob der Candidat in jedem einzelnen Fache Genüge geleistet hat, oder nicht;
- ob er, wenn er aus allen Gegenständen Genüge geleistet hat, einen ausgezeichneten Calcül, aus einem, mehreren, oder allen Prüfungsgegenständen verdiene.

Das Resultat wird in beiden Fragen durch die absolute Majorität aller Wotanten bestimmt.

și o istorie medică și chirurgică a morbilor aprobate de către recenșivul profesor, precum și o temă din scriere despre un caz de epidemie dată și censurate de către recenșivul profesor.

### §. 12.

Examinele riguroase sânt două, unul teoretic și altul practic.

Amândouă deș se ce fact la unul și același institut de învățare.

Rigurozlaş celş dinteş or celş teoreticş.

Acestş examiñ riguroaş va duré doué ore și kandidatlaş ce va examina din toate orientele kreslaşi celş de trei ani, afarş de economia rurală, de patologia și terapia specială medicş și chirurgicş și de învățura despre operățiuni.

Rigurozlaş alş doile or celş practicş.

La acestş examiñ, kandidatlaş ce va examina din patologia și terapia specială teoreticş, apoi va scria unş kresş de morbil medicş or chirurgicş examinatş de mai înainte și va întreprinde o operățiune chirurgicş la o vitş or la unş cadavre. Timplaş kât se duré acestş examiñ deninde dela calculata kreslaş de morbil ce e a ce scria și dela operățiunea ce e a ce întreprinde. Celş dinteş riguroaş ce pote denșne îndatş dăpş absorpirea kreslaşi. Acceminea ce pote denșne și alş doile dăpş ce ce va fi factş celş dinteş kş scăcesş.

### §. 13.

Commissiunea examiñtoare va compune din directorlaş și din toți profesorii institutlaşi, ear' pentrş veterinarii civili ce va mai kizma apkş și unş alş examiñtoriş care ce va denșmi de către c. p. ministeriş de k. k. și învățământş și județere kş c. p. ministeriş de interne.

### §. 14.

Calculaş la examinele riguroase sânt: „suficient“, „Eminingș“ „nesuficient“.

### §. 15.

Toți membrii comisiunei examiñtoare vorş vota:

- dacă kandidatlaş a factş dectlaş din toate orientele or va, și
- dacă a factş dectlaş din toate orientele, ore meriț calculaş de eminingș din unul, din mai multă or din toate orientele examiñlaşi.

În privința amândouă întrebărilor, rezultatlaş ce va determina prin majoritatea

határozatik meg. Szavazatok egyenlősége esetében a szakbeli vizsgáló szavazata bir döntő erővel.

A kapott egyes sorozatok többsége szerint egy összes sorozat állapittatik meg mindenik szigoru vizsgálatra nézve, s az oklevélbe beiktattatik.

16. §.

Ha a jelölt az elméleti szigoru vizsgálatnál egyik vagy másik tárgyból meg nem felelt, köteles az abbóli vizsgálatot, a vizsgáló bizottmány által meghatározandó időköz eltelte után, melly azonban 3 hónapnál rövidebb soha nem lehet, az egész vizsgáló bizottmány előtt ismételni.

Ha ellenben a jelölt két vagy több tárgyból nem felelt meg, ugy tartozik az egész szigoru vizsgálatot legalább is 6 hónap eltelte után ismételni. Ha a jelölt a gyakorlati vizsgálatnál nem felelt meg, ugy ő a vizsgáló bizottmány itélete szerint, vagy a vizsgálat egy részét a kórodákban 3 hónapi alkalmaztatás után, vagy pedig az egész gyakorlati vizsgálatot a kórodákban hat hónapi alkalmaztatás után, köteles ismételni.

17. §.

A szigoru vizsgálat csak egyszer ismételtethetik.

18. §.

Ha a jelölt mind a két szigoru vizsgálatnál megfelelt, ugy ő föleskettetik, s baromvosi oklevelet kap.

19. §.

A fölesketés az intézet igazgatója által a cs. k. belügyi ministerium által szentesített baromvosi utasításra történik.

A fölesketés ingyen történik.

20. §.

Az oklevél az intézet igazgatósága által adatik ki, s ezenkívül a legidősb tanár által aláíratik.

Minta.

Az . . . k. baromvosi intézet igazgatósága részéről nyilvánosan tanusittatik, n iszerint . . . születésü N. N. ur a tanulmányok szabályszerű befejezése után, a baromvosi oklevél elnyerése végett legfelsőbbleg kiszabott szigoru vizsgálatokat a baromgyógyászatból letette, s ezen szakban szerzett kitünő (elegendő) ismereteit behizonyította. Ő tehát a cs. k. baromvosi intézetnek legfelsőbbleg adott fölhatalmazvány folyán képes baromvოსnak nyilvánittatik, s föl-

Bei sich ergebender Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Examinators, des Saches.

Nach der Majorität der erhaltenen Einzel- Calcül's wird ein Gesamt- Calcül für jede strenge Prüfung bestimmt, und in dem Diplome bemerkt.

§. 16.

Hat der Candidat bei der theoretischen strengen Prüfung aus einem oder dem andern Gegenstande nicht Genüge geleistet, so hat er die Prüfung aus demselben nach einem von der Prüfungscommission zu bestimmenden Zeitraume, aber nie vor Ablauf von 3 Monaten vor der ganzen Prüfungscommission zu wiederholen.

Hat er hingegen aus zwei oder mehreren Gegenständen nicht Genüge geleistet, so hat er die ganze strenge Prüfung frühestens nach Ablauf von 6 Monaten zu wiederholen. Hat der Candidat bei der praktischen Prüfung nicht Genüge geleistet, so hat er nach dem Ermessen der Prüfungscommission entweder bloß einen Theil nach 3 monatlicher Verwendung auf den Kliniken, oder die ganze praktische Prüfung nach einer sechsmonatlichen Verwendung auf den Kliniken zu wiederholen.

§. 17.

Die Wiederholung einer strengen Prüfung darf nur Einmal stattfinden.

§. 18.

Hat der Examinand bei beiden strengen Prüfungen Genüge geleistet, so wird er beeidiget, und erhält das Diplom als Thierarzt.

§. 19.

Die Beeidigung geschieht vom Director der Anstalt auf die vom k. k. Ministerium des Innern sanctionirte Instruction eines Thierarztes. Sie geschieht unentgeltlich.

§. 20.

Das Diplom wird von der Direction der Anstalt ausgestellt, und nebstdem von dem ältesten Professor unterschrieben.

Formulae.

Von Seite der Direction des k. k. Thierarznei-Institutes in . . . wird hiemit öffentlich bezeuget, daß Herr N. N. . . in . . . gebürtig, nach vorschriftsmäßig zurückgelegten Studien den zur Erlangung des Diplomes eines Thierarztes Allerhöchst vorgeschriebenen strengen Prüfungen aus der Thierheilkunde sich unterzogen, und Beweise sich eigen gemachter ausgezeichneter (genügender) Kenntnisse dieses Faches gegeben habe. Derselbe wird daher nach dem k. k. Thierarznei-Institute Allerhöchst er-

absolvált a kátszoporó vizsgálatot. Kandida vörő fi ánpörpíte vörpíre án modó ekare, va decide notálá examinatoráxi din recnentiváá obientá.

Dánp maioritaea ce va ecicla án prívína fízkáxi kákkálá ce va determina kákkáláá pínepale pentpá fízkare píropocó mí aచectó kákkálá ce va adnota án díplomá.

§. 16.

Kandidatáá, kare la píropocáá teoretiká ná va fi fízkáá dectáá din v'p'ón obientá, va fi obligatá ka din aచectá obientá c'á penedocáá examínáá ánaintea commicánei ántrepá, mí aచecta c'á o fákk án áná termíná ce e a ce ctáopí de kátrá commicáne, kare ánce níce odats ná va fi íeptáá c'á fíá maí c'áxpá de 3 áná.

Eap' kare ná va fi fízkáá dectáá din doe op maí máte obiente, va fi obligatá c'á penedocáá píropocáá ántrepá mí aచecta c'á o fákk námaí káxpáá dectáá dánp 6 áná. Dekámba ná ce va fi fízkáá dectáá la examínáá teoretiká, va fi l'ácatá án voia commicánei c'á devidá, ka kandidatáá ceáá dánp o prantiká kliniká de 3 áná c'á penedocáá námaí o parte a examínáá, ceáá dánp o prantiká kliniká de 6 áná c'á fákk din noó ántrepáá examíná prantiká.

§. 17.

Penepíopa píropocááxi va fi nepmicá námaí odats.

§. 18.

Daká kandidatáá va fi fízkáá dectáá la ánpádoe píropocáe, va depáne xpámpántáá mí va káptá díploma de víterináá.

§. 19.

Xpámpántáá ce va depáne ánaintea dípentopááxi ínctítááxi mí va koncicte din ínctpáááneá pentpá víterinááí ánpópats de kátrá y. p. minicéptá de ínterpe.

§. 20.

Díploma ce va da de kátrá dípentopatsáá ínctítááxi mí ce va c'áxpáe mí de kátrá c'elá maí míkk píofecopá.

Формуларіо.

Dípentopatsáá y. p. ínctítáá víterinápe din . . . fáce prin aచecta kánpocáá kámpá donináá N. N. náckáá án . . . án . . . dánp ce a terminatá ctádiele dánp lepe, c'a c'ánpocá la examínale píropocáe din c'ááá víterinápe píecpíct de Maieclatea ca pentpá ákkááitápea díplomeí de víterináá, mí ká din aచectá pamá a ápáatá kánpocáááge emínáá (c'áfpááááá). Prin xpáape d'ámnááá, ná temeááá ánpátepéel date de Maieclatea Oá y. p. ínctítááxi víterinápe ce dexiápt de víte-

jogosítatlak, miszerint az ausztriai császárság minden koronaországában a baromgyógyászatot egész terjedelmében bármely házi állalókon szabadon gyakorolhassa, s jogérvényes baromorvosi bizonyítványokat adhasson ki, mi részben ő mindég utasítására letelt esküjéhez lesz köteles magát tartani.

A főnebb mondottak bizonyosságaul mi N. N. urnak az intézet pecsétjével ellátott, és általunk sajátkezűleg aláirt jelen oklevelet kiadtuk.

### 21. §.

A baromorvosok szigorú vizsgálatairól az intézet igazgatója által egy jegyzőkönyv vezetetik, mellybe beiktatandó:

1. a vizsgálandó egyén vezeték- és mellékneve,
2. kora,
3. vallása,
4. azon tanintézet, mellyben a tanulmányokat végezte,
5. azon sorozat, mellyet mindenik tárgyból s azon összes sorozat, mellyet mindenik szigorú vizsgálatnál kapott, végre
6. azon nap, mellyen számára az oklevél kiadatott s azon nap, mellyen ő föleskettetett.

### 22. §.

A szigorú vizsgálatokért, továbbá az oklevél kiadásaért a vizsgálandó egyén 54 pengő forintnyi díjt köteles fizetni. Ebből mindenik szigorú vizsgálatért 24 pengő forint a vizsgálók között egyenlő részben osztatik föl, 6 pengő forint pedig a hártýára irt oklevél kiadásaért jár.

### 23. §.

Külföldi egyéneknek, ha ők a fölvételre nézve kiszabott föltételekkel birnak, a fölolvasások rendes hallgatóképeni látogatása s az évi és szigorú vizsgálatok letétele megengedtetik ugyan, de ez által mindaddig, mig meg nem honosultak, nem nyernek jogot arra, hogy az ausztriai cs. k. államokban a baromgyógyászatot gyakorolhassák.

### 24. §.

Egyes fölolvasások látogatása ugy a bel-földieknek, jelesen lótanászoknak, gazdászoknak s egyéb kedvellőknek, mint azon külföldieknek is megengedtetik, kik külföldön a baromgyógyászatot már tanulták.

Ők erről iskolalátogatási bizonyítványokat kapnak, mellyekből azonban ők a baromgyógyászat gyakorlására jogot nem nyernek.

### 25. §.

Rendkívüli fölolvasások.  
Mindaddig, mig elegendő számú baromorvosok nem léteznek a végett, hogy a barom-

thelsten Vollmacht als ein befähigter Thierarzt erklart und ist somit berechtigt, in sämtlichen Kronländern des österreichischen Kaiserstaates die Thierheilkunde in ihrem ganzen Umfange an den sämtlichen Hausthieren frei auszuüben, und rechtsgiltige thierärztliche Zeugnisse auszustellen, wobei er sich immer nach dem, auf seine Instruction abgelegten Eide zu verhalten haben wird.

Zur Bestätigung des Gesagten haben wir dem Herrn N. N. dieses mit dem Instituts-Siegel versehene, und mit unserer eigenhändigen Unterschrift gefertigte Diplom ausgefolgt.

### §. 21.

Ueber die strengen Prüfungen der Thierärzte wird von dem Director der Anstalt ein Protokoll geführt, in welchem

1. der Vor- und Zuname,
2. das Alter,
3. die Religion des Examinanden,
4. die Lehranstalt, an welcher er die Studien vollendet,
5. der Calcül, welchen er aus jedem Gegenstande, und der Gesamt- Calcül, den er bei jeder strengen Prüfung erhalten hat, endlich
6. der Tag, an welchem ihm das Diplom ausgefertigt, und der Tag, an welchem er beeidigt wurde, verzeichnet wird.

### §. 22.

Für die strengen Prüfungen, dann für die Ausfertigung des Diploms hat der Examinand eine Taxe von 54 fl. G. M. zu entrichten. Von diesen entfallen 24 fl. G. M. für jede der strengen Prüfungen zu gleichen Theilen unter die Examinatoren, und 6 fl. G. M. für die Ausfertigung des auf Pergament geschriebenen Diploms.

### §. 23.

Ausländern ist, falls sie die entsprechenden Ausnahmsbedingungen besitzen, der Besuch der Vorlesung als ordentliche Hörer und die Ablegung der Annual- und strengen Prüfungen gestattet, jedoch erwächst ihnen hieburch, so lange sie nicht nationalisirt sind, kein Recht zur Ausübung der Praxis in den k. k. österreichischen Staaten.

### §. 24.

Der Besuch einzelner Vorlesungen ist sowohl Inländern, nämlich Hippologen, Oekonomen und andern Liebhabern, als Ausländern, welche bereits im Auslande Thierarzneikunde studirt haben, gestattet.

Sie erhalten hierüber Frequentations-Zeugnisse, aus welchen ihnen jedoch keine Rechte bezüglich der Ausübung der Praxis erwachsen.

### §. 25.

Außerordentliche Vorlesungen.  
So lange eine hinreichende Zahl von Thierärzten nicht vorhanden ist, um das Geschäft der

pinarist kapacho, mi va avé drenté ka dn tóto-  
деріа імперіахі австріахі сь есеріта крра  
viterinarie dntré tótъ есіінсізна еі ла тóto-  
анімадеде де касъ, ми сь део аттеатате ві-  
terinarí кк пстеро де леце, ла емітереа кк-  
пора дпсъ се ва цінé totdexna де жрѣмкп-  
тлх денсѣ дп прівінга інспрїчїзнел лл.

Спре адеверіпеа зїселорѣ амѣ датѣ дом-  
пнлї N. N. ачсастъ дипломъ ревестїтъ кк сі-  
пнллх інсітїстлхї ми кк сьвскрїпїтра нóспрѣ  
прóпїрїс.

### §. 21.

Dipentorlх інсітїстлхї ва цінé dec-  
пре рігорóселе viterinarіорѣ знѣ протоколѣ,  
дп каре ва аднота:

1. Nшмеле ми конншмеле,
2. Etatea,
3. Релїгізнса кандидатлхл,
4. Інсітїстлх ла каре а термінатѣ сїсдіеле,
5. Калквллх че л'а кпнїтлх дп фікаре обїентѣ, ми калквллх цїнерале че і с'а датѣ ла фікаре рігоросѣ, ми дп зрмѣ
6. Zisa, дп каре і с'а датѣ diploma, ми zisa дп каре а денсѣ жрѣмкпнїтлх.

### §. 22.

Kandidatлх ва респонде пентрѣ рігорóсe  
шї пентрѣ дипломъ о тапсѣ де 54 фл. мон.  
ков. Дп ачсастъ тапсѣ 24 фл. м. к. кадѣ  
пе фікаре рігоросѣ шї се ворѣ дпїзрїдї дп  
пзрїдї екарї дптре есаміаторї, еар' 6 фл. м. к.  
се ворѣ да пентрѣ емітереа дипломел екрїсе  
пе параментлх.

### §. 23.

Стрїнілорѣ, карї ворѣ поссede кондічїзнїле  
прескрїсе пентрѣ сьсчепере, де пермісѣ ле  
ва фі пермісѣ Фреквентареа прелецерїлорѣ ка  
сїсдїнгї ordinarї прекмш ми деншпероа ріго-  
рóселорѣ шї а есаміелорѣ анзал, дпсе кк  
тóte ачсесте пнлѣ че нѣ се ворѣ націоналіса,  
нѣ ворѣ авé нїче знѣ дрентѣ спре а есерїта  
пранїка дп сїателе ч. р. австріаче.

### §. 24.

Фреквентареа прелецерїлорѣ дп парте ва  
фі пермісѣ атлїх індїценїлорѣ адекъ іпполо-  
цілорѣ, економїлорѣ шї алорѣ аматорї, ккїх  
шї стрїнілорѣ, карї ворѣ фі сїсдіатлх дп церї  
стрїне сїїнга viterinarie.

Ачсестїа ворѣ кпнїта аттеатате де фреквен-  
тлхїзне, дп карї дпсѣ нѣ реслѣтлх нїче знѣ  
дрентѣ дп прівінга есерїтлхї пранїчел вї-  
terinarі.

### §. 25.

Прелецерї естрóдїнарї.  
Пнлѣ кпндѣ нѣ ворѣ сїсїта атлїдї viteri-  
narі дп ккїх vїсїтареа vїтелорѣ шї а карнел

és husszemle kizárólag csak barom orvosokra bizathassék, a baromorvosi intézetekben a barom- és husszemléből is oktatás fog adatni; erre azonban csak tanult mészárosok fognak bocsáttatni.

## B. Tanterv a patkolókovácsok számára.

### 1. §.

Patkoló-kovácsok vagy a különös, vagy pedig a baromorvosi intézetekhez csatolt patkolási tanintézetekben képeztetnek.

### 2. §.

A patkolási tanfolyamba leendő föl vétel végett, az elemi iskola jó sikerrel lett bevégezéséről bizonyítvány, a rendszerileg megtanult kovácmesterségről szabaduló levél s legalább is két évi legénység kívántatik.

### 3. §.

A patkolókovácsok tanfolyama 6 hónapig tart, s évenként kétszer tartatik.

Az első kezdődik január 1-jén s végződik június végén, a második pedig kezdődik július 1-jén s végződik december végén.

Ezen tanfolyamban tartoznak a tanulók

- a) a lovak és szarvasmarhák patkolásának elméletéről tartott fölolvadásokat látogatni,
- b) a patkoló-hidon az egészséges és beteg körmökre való patkók készítésében magukat gyakorolni,
- c) a sebészeti kórodát látogatni, hol ők a köröm megszokottabb betegségeivel s azoknak gyógyításával megismerkedtetnek.

NB. A c) pont csak olly patkolási intézeteken alkalmazható, mellyek baromorvosi intézeteken léteznek, minthogy másféle tanintézeteken, mellyek a koronaországok olly fővárosaiban állítandók föl, hol baromorvosi intézetek nincsenek, erre alkalom nem létezik.

### 4. §.

A patkoló kovácsok próbatétele és jogosítványa.

A patkolási tanfolyam hallgatói a lovak és szarvasmarhák patkolásának elméletéből vizsgálat letétele s kellő próbapatkolás és tökéletes patkók készítésérei képességök kimutatása után, 30 pengő krajczár letétele mellett, 15 kros bélyegen kiadott bizonyítványt kapnak, mellyben ők „képeseknek“ („teljesen képeseknek“) nyilvánítottatnak arra, miszerint ők az ausztriai császárság bármely helyén a patkoló-kováccságot önállólag üzhessék.

Vieh- und Fleischbeschau ausschließlich nur Tierärzten übertragen zu können, wird an den Tierarznei-Instituten auch ein Unterricht in der Vieh- und Fleischbeschau erteilt; zu diesem aber werden nur gelernte Fleischer zugelassen werden.

## B. Lehrplan für Hufbeschlagschmiede.

### §. 1.

Hufbeschlagschmiede werden entweder auf besonderen oder auf den, den Tierarznei-Instituten aggregirten Hufbeschlag-Lehranstalten gebildet.

### §. 2.

Zur Aufnahme in den Hufbeschlag-Curs wird das Zeugniß der mit gutem Erfolge absolvirten Trivialschule, der Lehrbrief über das ordnungsmäßig erlernte Schmiedehandwerk und der Ausweis über eine wenigstens zweijährige Gesellenzeit erfordert.

### §. 3.

Der Curs für Hufbeschlagschmiede dauert durch 6 Monate und wird alljährlich 2 Mal abgehalten.

Der erste beginnt am 1. Jänner und schließt mit letztem Juni, während der zweite mit 1. Juli seinen Anfang nimmt und mit December beendet wird.

Zu diesem Course haben die Schüler

- a) die Vorlesung über die Theorie des Huf- und Klauenbeschlages zu besuchen.
- b) sich auf der Beschlagbrücke in der Verfertigung von Hufeisen für gesunde und franke Hufe zu üben,
- c) die chirurgische Klinik zu besuchen, wo sie mit den gewöhnlichsten Krankheiten der Hufe und ihrer Heilung bekannt gemacht werden.

NB. Der Punkt c) kann nur an Hufbeschlag-Lehranstalten in Erfüllung kommen, welche sich an Tierarznei-Instituten befinden, da anderartigen Lehranstalten, die in Hauptstädten der Kronländer errichtet werden wollen, wo sich keine derlei Institute befinden, die Gelegenheit hierzu fehlt.

### §. 4.

Probeleistung und Gerechtfame der Hufbeschlagschmiede.

Die Hörer des Hufbeschlag-Curses erhalten nach Ablegung der Prüfung aus der Theorie des Huf- und Klauenbeschlages, und nachdem sie ein entsprechendes Probebeschläge geleistet, und die Fähigkeit, vollkommene Hufeisen zu verfertigen, nachgewiesen haben, gegen Erlag von 30 fr. C. M. ein, auf einem 15 fr. Stempel ausgefertigtes Zeugniß, in welchem sie als „befähiget“ („vollkommen befähiget“) erklärt werden, in jedem Orte des österreichischen Kaiserstaates ein Hufschmiedgewerbe selbständig anzutreten.

съ се нотъ конкредe нзмай витеринариоръ, се воръ цинé ла инцитстеле витеринари ми прелепері аспра вичітреі вителоръ ми а карней, ла карі днсе нз се воръ адмите декжѣ нзмай пъчеларі днвцаці.

## B. Планъ де цтдіи пентрз Фераріи потковиторі.

### §. 1.

Фераріи потковиторі се воръ едъка сеаѣ дн инцитстеле спеціалі сеаѣ дн челе пентрз потковитѣ че се афлз агрегате лжнрз инцитстеле витеринари.

### §. 2.

Пентрз съчепереа дн ачестѣ крспѣ се чоре аттестатѣ деспре абсолвіреа скôleі тривіалі кз съкчесѣ бзнѣ, прекзт ми чертіфкатѣ деспре ачееа, кзмкѣ а днвцаці дспъ лече месеріа де фераріс ми дн зртъ ледітмареа кзм кѣ а петректѣ челѣ пдцінѣ доі ані ка содалѣ.

### §. 3.

Крспзлѣ пентрз фераріи потковиторі ва дъра 6 лъні ми се ва цинé дн тотѣ апзлѣ де 2 орі.

Крспзлѣ динтеіс ва днчепе дн 1. Јанваріе ми се ва терміна кз капетлѣ лѣ Іunie, сар алѣ доіле ва днчепе кз 1. Ізліе ми се ва терміна дн Дечембре.

Дн ачестѣ крспѣ воръ фреквента сколаріи

- a) прелеперіле аспра теоріеі деспре потковіреа конітелоръ ми а зпгіелоръ.
- b) се воръ денпрінде дн препарареа де поткоче де ферѣ пентрз коніте сънѣтосе ми бетече.
- c) воръ черчеіа клініка хірургікѣ, дн каре лі се воръ еспліка торъзріле ордінарі але конітелоръ прекзт ми модзлѣ дн сънѣтотъреі лорѣ.

NB) Пзнктзлѣ c) се ноте реаліса нзмай ла инцитстеле де потковитѣ че се афлз лжнрз челе витеринари, фіндкѣ ла ате инцитсте че се воръ днфінца дн капиталеле імперіалі знде нз се афлз атарі инцитсте витеринари, ліпсече окасіонеа дн прівінца ачсаста.

### §. 4.

Престареа провет ми дрентзлѣ фераріоръ потковиторі.

Аскзлѣторіи ачестѣі крспѣ, дспъ че воръ фаче есаміналѣ дн теоріа деспре потковіреа конітелоръ ми а зпгіелоръ, апол воръ преста о провѣ корреспнзнеторе дн потковитѣ ми се воръ ледітма, кз поседѣ капачітоса спре а препара поткоче перфенте де ферѣ, воръ респннде 30 кр. мон. конв. ми не о хртітз ревестітз кз тімбрѣ де 15 кр. воръ кзпѣта знѣ аттестатѣ, дн каре се воръ декіара де „капачі“ („перфенте капачі“) спре а днтрепрінде де сіне дн вер че локѣ алѣ імперіалі асптріакѣ месеріа де ферарі потковиторі.



## Minta.

Az . . . . . i patkolási tanintézet részéről . . . . . i születésű N. N.-nek ezenel nyilvános bizonyítvány adatik arról, hogy ő az itteni patkolási tanintézetben, az 18 . . . . . évben a patkoló-kovácsok számára kiszabott félévi tanfolyamot „jó“ („igen jó“) sikerrel elvégezte, a palkók készítésében és fölverésében magának „jó“ („igen jó“) ügyességet szerzett, s ennelfogva a patkoló-kovácsság üzletére „képesnek“ („különösen képesnek“) nyilváníttatik.

Az . . . . . i patkolási intézet igazgatósága.

18 . . . . . -kén.

58. szám.

## Császári rendelet

1858 január 29-ről, azon polgári alkalmazásoknak, mellyek az 1853 december 19-kén kelt császári rendelet (bir. törv. lap 1853 évfolyam LXXXIX. dar. 266. sz.) folytán kizárólag a kiszolgált katonák számára vannak főtartva, a pénzügyorségi egyének számára leendő adományozása iránt.

A birodalmi törvénylap XI. dar. 37. sz. kiadatott márczius 27-kén 1858.

Ministereim s birodalmi tanácsom meghallgatása után kegyelemből megengedem, miszerint azon polgári szolgálatok, mellyek 1853 december 19-kén kelt rendeletem 1. §. által a hadseregemben hosszú ideig és hűn szolgált altiszteknek és katonáknak szánvák, kivételesen azon pénzügyorségi egyéneknek is adományoztathassanak, kik a pénzügyorségbe lépések előtt a nyolcz évi törvényes katonai szolgálatidőt feddhetlen magaviselettel kitöltötték, s ezenkívül a pénzügyorségnéli tíz évi szolgálat után az ellátási képességet elnyerték, a mennyiben az idézett rendelet 3. §-ban a) től bezárólag e) bet. alatt kijelölt altisztek száma azon szolgálatokra elegendő nem volna.

Bécs 1858 január 29-kén.

Ferencz József s. k.

Gróf Buol-Schauenstein s. k.

Báró Bruck s. k.

Legfelsőbb rendeletre:

Ransonnet s. k.

I. 1858.

## Formulare.

Von Seite der Hufbeschlag-Lehranstalt zu . . . . . wird hiemit dem N. N., von . . . . . in . . . . . gebürtig, das öffentliche Zeugniß ertheilt, daß er an der hiesigen Hufbeschlag-Lehranstalt im Jahre 18 . . . . . den für Hufbeschlag-Schmiede vorgeschriebenen halbjährigen Lehrcurs mit „gutem“ („sehr gutem“) Erfolge absolvirt, im Verfertigen und Ansetzen der Hufeisen sich eine „gute“ („sehr gute“) Fertigkeit erworben habe, und somit für „tauglich“ („besonders tauglich“) erklärt wird, ein Schmiedgewerbe anzutreten.

Von der Direction der Hufbeschlag-Lehranstalt in . . . . .

den . . . . . 18 . . . . .

No. 58.

## Kaiserliche Verordnung

vom 29. Jänner 1858, betreffend die Verleihung solcher Civilanstellungen an Finanzwach-Individuen, welche nach der kaiserlichen Verordnung vom 19. December 1853 (Reichs-Gesetz-Blatt, Jahrgang 1853, LXXXIX. Stück, Nr. 266), ausschließlich für gediente Militärs vorbehalten sind.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XI. Stück No. 37, ausgegeben am 27. März 1858.

Ich finde nach Vernehmung Meiner Minister und nach Anhörung Meines Reichsrathes aus Gnade zu gestatten, daß auch denjenigen Individuen der Finanzwache, welche vor ihrem Eintritt in dieselbe die gesetzliche Militär-Dienstzeit von acht Jahren tadellos vollstreckt haben, und außerdem nach zehnjähriger Dienstleistung bei der Finanzwache provisionsfähig geworden sind, ausnahmsweise die mit Meiner Verordnung vom 19. December 1853, §. 1, den lang und treu gedienten Unterofficieren und Soldaten Meines Heeres zugeordneten Civilbedienstungen verliehen werden können, wenn die Zahl der in der be-rufenen Verordnung §. 3, lit. a) bis einschließig e) bezeichneten Unterofficiere für jene Bedienstungen nicht genügen sollte.

Wien am 29. Jänner 1858.

Franz Joseph m. p.

Graf Buol-Schauenstein m. p.

Freiherr von Bruck m. p.

Auf Allerhöchste Anordnung:

Ransonnet m. p.

## Формуляръ.

Din naptea inclitstării nentps meceria de ferari potkovitori din . . . . . сь дъ аттестатъ пьвликъ дѣи N. N. пьскатѣ дн . . . . . дн . . . . . деснре ачееа, кьткь елѣ ла ачестѣ inclitstѣ, дн анлѣ 18 . . . . . а абсолютъ къ ськчечѣ „вѣнѣ“ („Форте вѣнѣ“) кьрехлѣ де о жьмьлате де анѣ прескрипѣ нентпс ферари потковиторѣ, шѣ кѣ дн препарареа шѣ ашмьзареа потковелорѣ де ферѣ шѣ-а акьмьратѣ о дечепилате „вѣнѣ“ („Форте вѣнѣ“) прѣн хрмаре се декларѣ де „капаче“ („специалмьнте капаче“) снрѣ а днчене меceria de ферарѣ потковиторѣ.

De кьтпъ dipentopatsлѣ inclitstлѣи нентпс меceria de ferari potkovitori дн . . . . . дн . . . . . 18 . . . . .

Nr. 58.

## Ординъчиенеа

Имперьтеаскѣ дн 29. Jan. 1858, прѣн каре се пермите, ка шѣ кьстодилорѣ Финанциари сь се конфереаскѣ сервицеле чѣвилѣ, карѣ не те мейлѣ ординъчиенеи Имперьтеаскѣ дн 19. Дечембре 1853 (вѣл. имп. дн анлѣ 1853 мѣн. LXXXIX. Nr. 266) сьнт ресервате нѣмаѣ нентпс милитарѣ вѣтеринарѣ.

Дн вьлетинлѣ имперiale мѣнхкѣлѣ XI, Nr. 37, еспрадѣ дн 27. Марцѣ 1858.

Дѣпъ че амѣ аскьлатѣ не миньтпѣи шѣ не концилѣлѣ мѣѣ имперiale, амѣ афлѣтѣ къ кале а копчедѣ дн градѣ ка шѣ кьстодилорѣ Финанциари, карѣ днainte де интрапеа лорѣ дн ачестѣ сервицѣ ворѣ шѣ днпмьнитѣ фѣрѣ ма-кьлѣ тимпѣлѣ де сервицѣ милитаре де онѣ анѣ, шѣ карѣ афарѣ де ачѣаста дѣпъ днпмьнѣреа сервицѣлѣ де 10 анѣ ла кьстодѣа Финанциаре се ворѣ шѣ фѣкѣтѣ капачѣ де провѣиене сь лѣ се конфереаскѣ сервицеле чѣвилѣ, карѣ прѣн ординъчиенеа Меа дн 19. Дечембре 1853 §. 1 сьнт ресервате нентпс сьнтофѣипрѣи шѣ солдаѣи карѣ аѣ сервитѣ къ крѣдинѣ шѣ тимпѣ днделѣлѣ дн оастѣа Меа, днче нѣмаѣ аша, де-кьтва нѣмѣрѣлѣ сьнтофѣипрѣлорѣ индикѣи дн чѣтата ординъчиене §. 3, lit. a) нѣнѣ inclusive e) нѣ ва шѣ де ажнѣсѣ нентпс ачестѣ сер-вице чѣвилѣ.

Франчѣскѣ Иосефѣ м. п.

Комителе Буол-Шauenstein м. п.

Баронлѣ де Брѣк м. п.

Дн мьндатлѣ Имперьтеаскѣ:

Ransonnet m. p.

## Egyezmény

az ausztriai császári s a bajor királyi kormány között 1858 február 1-ről, az ausztriai császári hadesapatoknak Bajorországban beszállásolása és élelmezése s az azok számára előfogat-szolgáltatás tárgyában.

(Jóváhagyatott a kölesönös ministeri nyilatkozványoknak a császári külügyi ministeriumnál 1858 márczius 9-kén történt kicserélése által).

A birodalmi törvénylap XI. dar. 38. sz. kiadatott márczius 27-kén 1858.

Miután az ausztriai császári és a bajor királyi kormány elhatározták, miszerint a béke idején a bajor királyi területen átvonuló ausztriai császári hadesapatok beszállásolása és élelmezése, továbbá az azok számára előfogat szolgáltatás és mindezen szolgáltatások megterítése iránt egyezmény kötessék, onnélfogva alulírottak, jelesen ausztriai császári kormány nevében:

Gróf Buol-Schauenstein Károly ur, az ausztriai császári sz. István- s az ausztriai császári Lipót-rend nagykeresztese, a császári vas korona-rend, a bajor királyi sz. Hubert-rend I. osztályu vitéze, sat. sat., Ő cs. k. apostoli Felségének valóságos belső titkos tanácsosa és kamarása, a ministeri értekezlet elnöke, a császári ház s a külügyek ministere sat. sat.,

a bajor királyi kormány nevében pedig:

Gróf Lerchenfeld-Köfering Miksa ur, a sz. Gyögyről nevezett bajor királyi házi rend nagy középkeresztese, a bajor királyi korona-érdemrend s a sz. Mihályról nevezett érdemrend nagykeresztese, az ausztriai császári Lipót-rend nagykeresztese s az ausztriai császári vas koronarend I. osztályu vitéze sat. sat., bajor királyi kamarás, Bajorország örökös birodalmi tanácsosa, az ausztriai császári udvarnáli rendkívüli követ és teljhatalmu minister sat. sat. következő határozatokban állapodtak meg.

## 1. cikk.

Jelen egyezmény kiterjed az ausztriai császári hadesapatoknak béke idején a bajor területen keresztül történő minden utazásaira és szállításaira, bármely irányban s bármely rendeltetési hely felé vonuljanak is azok; így jelesen a mainzi, rastatti és ulmi szövetségi várakba, Majnai Frankfurt szabad városába s onnan vissza utazásokra is.

## Uebereinkunft

zwischen der kaiserlich-österreichischen und der königlich-bayerischen Regierung vom 1. Februar 1858, über die Einquartierung und Verpflegung kaiserlich-österreichischer Truppen in Bayern, dann über die Vorspannsleistung an dieselben.

(Ratificirt mittelst, bei dem kaiserlichen Ministerium des Aeußern am 9. März 1858 stattgefundenen Austausch gegenseitiger Ministerial-Erklärung.)

Im Reichs-Gesetz-Blatte XI. Stück, No. 38, ausgegeben am 27. März 1858.

Nachdem die kaiserlich-österreichische und die königlich-bayerische Regierung beschloffen haben, über die Einquartierung und Verpflegung der in Friedenszeiten durch das königlich-bayerische Gebiet ziehenden kaiserlich-österreichischen Truppen, dann über die Vorspannstellung an dieselben und über die Vergütung aller dieser Leistungen eine Uebereinkunft abzuschließen, so haben die Unterzeichneten, nämlich im Namen der kaiserlich-österreichischen Regierung:

Herr Carl Graf von Buol-Schauenstein, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen St. Stephan- und des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens, Ritter des kaiserlichen Ordens der eisernen Krone I. Classe, des königlich-bayerischen St. Hubertus-Ordens u. Seiner k. k. Apostolischen Majestät wirklicher geheimer Rath und Kämmerer, Präsident der Ministerconferenz, Minister des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten u. u.

und im Namen der königlich-bayerischen Regierung:

Herr Maximilian Graf von Lerchenfeld-Köfering, Großcomthur des königlich-bayerischen Haus-Mitterordens vom heiligen Georg, Großkreuz des königlich-bayerischen Verdienst-Ordens der Krone und des Verdienst-Ordens vom heiligen Michael, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens und Ritter des kaiserlich-österreichischen Ordens der eisernen Krone I. Classe u. u., königlich-bayerischer Kämmerer, erblicher Reichsrath des Königreichs Bayern, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister am kaiserlich-österreichischen Hofe u. u., sich über nachstehende Bestimmungen vereinbart.

## Artikel 1.

Die gegenwärtige Uebereinkunft umfaßt alle in Friedenszeiten durch das bayerische Gebiet stattfindenden Märsche und Transporte kaiserlich-österreichischer Truppen, in welcher Richtung und nach welchem Bestimmungsorte dieselben auch ziehen mögen; so namentlich die Märsche nach den Bundesfestungen Mainz, Rastatt und Ulm, dann nach der freien Stadt Frankfurt am Main und von da zurück.

## Конвенция

между Императорским австрийским и королевским баварским правительствами от 1. Февраля 1858, о приеме австрийских войск в Баварию, а также о предоставлении им содержания и конвоя.

(Ратифицировано при посредстве министерств иностранных дел Австрии и Баварии 9. Марта 1858 г. взаимно обменом министерских объяснений.)

В Императорском указе от 27. Марта 1858.

После того как Австрийское и Баварское правительства заключили между собой соглашение относительно приема австрийских войск в Баварию, а также о предоставлении им содержания и конвоя, то подписавшие, а именно от имени Австрийского правительства:

Генерал-фельдмаршал Карл граф Буол-Шауэнштейн, крестовый командир австрийского св. Стефана и австрийского леопольдского орденов, рыцарь австрийского ордена железной короны I. класса, кавалер ордена святого Губерта Баварии и кавалер ордена святого Импера Австрии и кавалер ордена святого Импера Австрии I. класса, министр иностранных дел и министр императорского двора Австрии, президент министерского совещания, министр императорского двора Австрии и министр иностранных дел Австрии,

и от имени Баварского правительства:

Максимилиан граф фон Лерхенфельд-Кёферинг, командир баварского ордена святого Георга, крестовый командир баварского ордена святого Михаила, крестовый командир австрийского леопольдского ордена и рыцарь австрийского ордена железной короны I. класса, кавалер ордена святого Импера Австрии и кавалер ордена святого Импера Австрии I. класса, министр императорского двора Австрии и министр иностранных дел Австрии,

## Артик. 1.

Настоящее соглашение относится ко всем маршам и перевозкам австрийских войск в Баварию, а также к конвою, каковы бы ни были направление и место назначения, а именно к маршам в федеральные крепости Майнц, Растатт и Ульм, а также в свободный город Франкфурт-на-Майне и отсюда назад.

Ez által az ausztriai császári s a bajor királyi kormány között 1818 június 24-kén kelt tápegyezerény az 1822 május 7-kén kelt függelékponthokkal együtt megszüntelik.

## 2. cikk.

A Bajorországon keresztül, különösen a megelőző cikkben elősorolt rendeltetési helyekre vonuló ausztriai császári hadseregek számára kijelendő egyes táputak és tápállomások megállapítása az időnkénti különös egyezkedéseknek marad fentartva.

A jelenleg már megállapított táputak ezen egyezvény függelékében foglalhatnak.

## 3. cikk.

Valamely csapatosztálynak Bajorországban minden bevonulása alkalmával, az illető császári katonai parancsnokság arról a királyi ház s a külügyek ministeriumát kellő időben, még pedig nagyobb osztályoknál legalább is 14 nappal, kisebbeknél 8 nappal a bajor határszélhez érkezésük előtt, a Münchenben létező császári követség útján értesítendő.

## 4. cikk.

Ezen közléseknek az osztálynál létező légenység és lovak számát, a szükségelt előfogati lovak és szekerek mennyiségét a poggyász súlyával együtt, a parancsnokló tiszt nevét és rangját, az első bajor tápállomáson megérkezés napját, a Bajorországban töltendő minden utazási és nyugnapokat a táput előadásával, nemkülönben a bajor területből ki lépés napját kell tartalmazniok.

## 5. cikk.

Minden Bajorországon keresztül utazó császári csapatosztálynak az utvonalt s azon helyet, hová a csapat szándékozik, kijelölő rendes uti igazolvánnyal kell ellátva lennie. Az ezen igazolványt kiadó császári hatóság köteles abban még azt is kijelölni, hogy a csapat hány élelmi s takarmányrészletet, továbbá hány előfogati lovat és szekeret igényelhet.

## 6. cikk.

Mindenik csapatosztály egyik tápállomásról a másikra szálláscsinálókat fog előre küldeni. Ezeknek a csapatok bevonulása napját megelőző estve a tápállomáson meg kell érkezniök, s a csapat létszámáról és szükségleteiről pontos értesítést kell adhatniok.

## 7. cikk.

Nagyobb csapattesteknek egyidejűleg uta-

Die zwischen der kaiserlich-österreichischen und der königlich-bayerischen Regierung abgeschlossene Etapenconvention vom 24. Juni 1818 mit den Anhangspuncten vom 7. Mai 1822 ist hierdurch aufgehoben.

## Artikel 2.

Die Festsetzung der einzelnen Etapenrouten und Etapenstationen für die durch Bayern ziehenden kaiserlich-österreichischen Truppen, insbesondere nach den, im vorausgehenden Artikel angeführten Bestimmungsorten bleiben jeweiligen besonderen Vereinbarungen vorbehalten.

Die gegenwärtig bereits vereinbarten Etapenrouten enthält der Anhang dieser Uebereinkunft.

## Artikel 3.

Von jedem Einmarsche einer Truppenabtheilung in das Königreich wird das betreffende kaiserliche Militärcommando dem Staatsministerium des königlichen Hauses und des Aeußern rechtzeitig, bei größeren Abtheilungen spätestens 14 Tage, bei kleineren 8 Tage vor deren Ankunft an der bayerischen Gränze durch die kaiserliche Gesandtschaft zu München Nachricht geben.

## Artikel 4.

Diese Mittheilungen haben die Stärke der Abtheilungen an Mannschaft und Pferden, den Bedarf an Vorspannpferden und Wagen mit dem Gewichte des Gepäcks, den Namen und Rang des commandirenden Officiers, den Tag des Eintreffens auf der ersten bayerischen Etapenstation, dann das Datum aller Marsch- und Rasttage in Bayern mit Angabe der Etapenroute, sowie den Tag des Austrittes aus dem bayerischen Gebiete zu enthalten.

## Artikel 5.

Jede durch Bayern marschirende kaiserliche Truppenabtheilung soll mit einem förmlichen, die einzuhaltende Route und den Ort, wohin die Truppe zu ziehen hat, bezeichnenden Marschvorweise versehen seyn. Die diesen Vorweis ausstellende kaiserliche Behörde hat in demselben noch anzugeben, auf wie viele Verpfleg- und Fourageportionen, dann Vorspannpferde und Wagen die Truppe Anspruch habe.

## Artikel 6.

Jede Truppenabtheilung wird von Etape zu Etape Quartiermacher voraussenden. Diese müssen am Abende vor dem Tage des Eintreffens der Truppen in der Etape ankommen und über den Stand und den Bedarf derselben genaue Auskunft geben können.

## Artikel 7.

Bei gleichzeitigen Marschen von größeren Trup-

Прин ачеакта се дефиниравъ конвенциона де Етапе дин 24. Иunie 1818 къ пълтеле аддичионал дин 7. Маис 1822 дикелатъ днтре гербернскъ императорскъ австриакъ ши днтре чешскъ.

## Artik. 2.

Дефинирова фиксиреи рсте ши стъчигни де етапе пентре тръпеле австриаче карі ворѣ трече прин Бавариа, ши дн специе карі ворѣ трече къръ локаріле индикате дн артикулалъ пречединте се ва стътори тотдезна прин днвоіалъ специале.

Рстеле де етапе дн провинца кърора с'а фиксиръ днвоіалъ де маі днаинте, се кърпіндъ дн аддичионалалъ ачестеі конвенционі.

## Artik. 3.

Де кате ори ва фи сѣ днтре вр'анѣ деспъримантѣ де тръне австриаче дн Бавариа, респенлива командѣ милитаре австриакъ ва фаче нотификаре де тимърис прин амбасада императорскъ дин Монахъ, министеріалі касеі речесчї ши де естерне ши анше кандѣ ва фи ворба де деспъриминте маі маі нотификаре се ва фаче чешк мѣлѣ дн 14 зиле, сар' ла деспъриминте маі мичї дн 8 зиле днаинте де сосіреа лорѣ ла конфиніалъ Баваріел.

## Artik. 4.

Ачесте нотификърї ворѣ концине нѣмъралъ фечіоріорѣ ши алѣ калорѣ деспъриментелорѣ, маі днколо линеа калорѣ ши а карълорѣ де транспортѣ димпрекнѣ къ грестатеі вагауалї, нѣмеле ши рангалъ офицеріалї команданте, зиса сосіреі ла чеш динтеіс стъчигне де етапе дин Бавариа, апоі даталъ істѣпорѣ зилелорѣ де мерцере ши де речсфларе дн Бавариа дин преанѣ къ рстеле де етапе, ши дн зртѣ зиса ешіреі дин теріторіалъ бавареск.

## Artik. 5.

Фічкаре деспъримантѣ де тръне австриаче ва трече прин Бавариа, ва фи провѣзтѣ къ о карте формалъ де мерцере дн каре се ва индіка лініа де мерсѣ ши локарілъ знде арѣ сѣ се дѣкѣ тръпа. Дерегъторіа императорскъ че ва еміте ачестѣ карте, ва индіка днтр'анса ши пърчигніле де вїнтѣ ши де нѣтрѣд преан ши нѣмъралъ калорѣ ши а карълорѣ де транспортѣ че арѣ дрентѣ сѣ ле претіндѣ тръпа.

## Artik. 6.

Фічкаре деспъримантѣ де тръне ва трѣмїте днаинте кортелашї дин етапе дн етапе. Ачестіа десѣ сѣ сосіаскѣ ла стъчигнеа де етапе дн сѣара днаинте де зиса ажжнцереі тръпелорѣ ши сѣ фіз дн етапе а да информъчигне есанѣ деспре стѣлѣл ши речерінтеле лорѣ.

## Artik. 7.

Кандѣ ворѣ мерце тотдеоднтъ корпсрї ма

zásainál, a királyi kerületi kormányoknak mint fő-haduti biztosságoknak fõntartva marad, a csapattestek egy részét a szerzõdésileg megállapítottakkal párhuzamosan menõ más táputakra igazítani, de úgy, hogy az átvonuló csapatok törzse vagy parancsnoka a szerzõdésileg megállapított fõuton maradjon. Ezen intézkedésrõl az illetõ császári katonai parancsnokságok az illetõ királyi kerületi kormányok által kellõ idõben értesítendõk.

Az illyes párhuzamos utvonalakoni tápállomások meghatározása hasonlókép a királyi kerületi kormányokat illeti, azon megszorításal, hogy ott, hol a táputak gya'og leendõk, az egyes éjjeli állomások az utolsó éjjeli állomás helyétõl 3 mérföldnél távolabbra ne essenek, s három illyes utazási nap után mindig egy nyugnap következzenek.

## 8. cikk.

A kerületi rendõri hatóságoknak mint alhaduti biztosságoknak fõntartva marad, egyes császári csapatosztályok számára a szállásokat a tápállomástól elõre vagy hátra  $\frac{1}{2}$ -lõl egy egész óranyi távolságra esõ szomszéd helységekben kijelelni, ha ez a tápállomásoni szállások kimélése végett szükségesnek látszik.

## 9. cikk.

A rend fõntartása, valamint a különben megkívántató intézkedések és rendszabályok megtétele a kerületi rendõri hatóságokat illeti. Nagyobb császári csapattestek átvonulásainál a királyi kerületi kormányok szükség esetében külön polgári biztosságokat fognak kirendelni.

A bajor tápállomásokon császári törparancsnokok kinevezésének nincs helye.

## 10. cikk.

A beszállásolt császári altiszt vagy katona élelmezése következõkbõl álland:

- reggelire egy tápláló levestõl;
- ebédre egy tápláló levestõl, fõzelékbõl,  $\frac{1}{2}$  font husból, vagy ennek hiányában egy sikeres tésztás ételbõl, továbbá  $\frac{1}{2}$  pint ( $\frac{1}{2}$  litre) serbõl;
- vacsorára levestõl s  $\frac{1}{4}$  font husból, vagy ez utóbbi helyett  $\frac{1}{2}$  pint ( $\frac{1}{2}$  litre) serbõl; az a  $\frac{1}{2}$  pint ( $\frac{1}{2}$  litre) ser helyett a helybeli viszonyokhoz képest  $\frac{1}{4}$  pint ( $\frac{1}{4}$  litre) bor, vagy  $\frac{1}{16}$  pint ( $\frac{1}{16}$  litre) pálinka adathatik.

A naponkénti kenyérrészlet  $1\frac{1}{2}$  fontot vagy is a három étidõ mindögyikére  $\frac{1}{2}$  fontot tesz.

penfõrperu bleibt den königlichen Kreisregierungen, als Ober-Marschcommissariaten, vorbehalten, einen Theil derselben auf anderen, der conventionsmäßigen parallel laufenden Etapenrouten, jedoch so zu instradiren, daß der Stab oder der Commandant der marschirenden Truppen auf der conventionsmäßigen Haupttroute bleiben. Von dieser Maßnahme sind die treffenden kaiserlichen Militärcommandos durch die einschlägigen königlichen Kreisregierungen rechtzeitig in Kenntniß zu setzen.

Die Bestimmung der Etapenstationen auf solchen Parallelrouten steht gleichfalls den königlichen Kreisregierungen zu, mit der Beschränkung, daß, wo die Etapenmärsche zu Fuß zurückzulegen sind, die einzelnen Nachtstationen nicht über 3 Meilen Entfernung vom letzten Nachtstationsorte festzusetzen sind, und daß immer nach 3 solchen Marschtagen ein Rasttag folge.

## Artikel 8.

Den Districts-Polizeibehörden als Unter-Marschcommissariaten bleibt vorbehalten, einzelnen kaiserlichen Truppenabtheilungen auf  $\frac{1}{2}$  bis eine Stunde Entfernung vor oder rückwärts der Etapenstation die Quartiere in benachbarten Orten anzuweisen, wenn dieß zur Schonung der Quartierträger der Etapenstation nothwendig erscheint.

## Artikel 9.

Die Handhabung der Ordnung, sowie die sonst erforderlichen Vorkehrungen und Maßnahmen werden durch die Districts-Polizeibehörden verfügt. Bei Durchmärschen größerer kaiserlicher Truppenkörper werden erforderlichen Falles die königlichen Kreisregierungen besondere Civilcommissäre abordnen.

Die Ernennung kaiserlicher Platzcommandanten an bayerischen Etapenorten findet nicht Statt.

## Artikel 10.

Die Verpflegung eines einquartirten kaiserlichen Unterofficiers oder Soldaten hat zu bestehen:

- zum Frühstück aus einer nahrhaften Suppe;
- zum Mittagessen aus einer nahrhaften Suppe, Gemüse,  $\frac{1}{2}$  Pfund Fleisch, oder in Ermanglung des letzteren, einer ergiebigen Mehlspeise, dann  $\frac{1}{2}$  Maß ( $\frac{1}{2}$  Litre) Bier;
- zum Abendessen aus Suppe und  $\frac{1}{4}$  Pfund Fleisch oder statt des letzteren  $\frac{1}{2}$  Maß ( $\frac{1}{2}$  Litre) Bier; statt der  $\frac{1}{2}$  Maß ( $\frac{1}{2}$  Litre) Bier kann je nach den Verhältnissen des Ortes  $\frac{1}{4}$  Maß ( $\frac{1}{4}$  Litre) Wein, oder  $\frac{1}{16}$  Maß ( $\frac{1}{16}$  Litre) Branntwein gereicht werden. Die tägliche Brotportion beträgt  $1\frac{1}{2}$  Pfund oder für jede der drei Mahlzeiten  $\frac{1}{2}$  Pfund.

mapl de trupe, atunci prefecturorõ din Bavaria ka kommissariate superiorõ pentru mercari e rezervatõ dreptul de a îndruma o parte a acestorõ trupe pe o parte de etape paralelã cu ruta etapitõ prin conveniþe, þince cu toate acestea îndrumarea se va face actuale, þinãtõ kommandantele de trupe cu rãmãnã pe ruta principala etapitõ prin conveniþe. Respectivule prefecture reþescã vorõ notifica de timpuriu aceste mãsuri respectivelorõ kommande militare þimperiale.

Prefecturorõ reþescã le kompete mi dreptul de a determina stãruþile de etape pe atari rute paralele, þince cu acea mãrþime, ka þi lokurile unde mercarile de etape vorõ fi a ce face pe niþiore, stãruþile de noþtea cu þe þi mãi departe de 3 mile de locul chel mãi din þrmã alã stãruþiei de noþte, þi ka dãm atari 3 zile de mercã cu þrmeze todeþna o zi de rezervare.

## Artik. 8.

Deretõriõrõrõ policiane de dictintõ ka subkommissariate pentru mercari le este rezervatõ dreptul de a acceþna desþrudimintelorõ de trupe ascãriate þi o denþtate de  $\frac{1}{2}$  þãrã la o õrþ þnãinte õr dãm stãruþiea de etape kortele þi lokurile vecine, deþþtva aþeasta se va þãre a þi de lincã pentru kredarea kortelãmilorõ stãruþiei de etape.

## Artik. 9.

Deretõria policianõ de dictintõ va þurþi de scõþinerea ordinei þi de alte dicscõþi þi mãsuri ce vorõ fi de lincã. Când va þi vorba de treþeri de kredari mãi mapl de trupe þimperiale, prefecturele reþescã vorõ ordina þi kacõ de lincã kommissari civilõ specialõ.

Denþmirea de kommandanþi lokalõ þimperiale þi lokurile de etape din Bavaria, þe are lokõ.

## Artik. 10.

Vintulõ þnã suboficirõ õr soldatõ þimperiale þi kortelãmã va kompcite:

- la þrãnzãlã de dimineaþa, din o supã þãþitõre;
- la amezã, din o supã þãþitõre, legume,  $\frac{1}{2}$  þãndõ de karne õr þi lincã aþeþtõa din albatõ de aþþãncã, apoi din  $\frac{1}{2}$  kãþ ( $\frac{1}{2}$  litrã) de bere;
- la þipã, din o supã þi  $\frac{1}{2}$  þãndõ de karne õr þi lokõ de karne  $\frac{1}{2}$  kãþ ( $\frac{1}{2}$  litrã) de bere; þi lokõ de  $\frac{1}{2}$  kãþ ( $\frac{1}{2}$  litrã) de bere se va þãtã da dãm þimperiarõrõrõrõ lokalõ  $\frac{1}{4}$  kãþ ( $\frac{1}{4}$  litrã) de vinõ õr  $\frac{1}{16}$  kãþ ( $\frac{1}{16}$  litrã) de vinarþã.

Þãruþiea de þãne va þi pe zi de 1 þãndõ þi  $\frac{1}{2}$  õr de  $\frac{1}{2}$  de þãndõ pentru þiþkare din aþeþte tpeþ mãþkãri.

## 11. cikk.

Ezen teljes élelmezésért a császári kormány egy legényért s egy napra 24 kr. kárpótlást fizet.

Ha az élelmezés több állomások között oszlik meg, úgy

- az ebédért 15 kr.,
- a vacsoráért 6 kr.,
- a reggeliért 3 kr.

számítatik egy legény után s egy napra.

Ha ebéd s vacsora helyett az evés csak egyszer történhetik, úgy ezen szaporítandó élelemért 21 kr. fizettetik.

## 12. cikk.

Egy császári altiszt vagy közlegény beszállásolásaért fekhellyel, fával világítással együtt, ha a beszállásolás éjlelre történik, 4 krnyi kárpótlás fizettetik.

## 13. cikk.

Minden beszállított tisztszolga egy külön legénynek számítatik.

Ha katonák feleségei és gyermekei szállásoltatnak be, úgy mind az illyes nőért, mind pedig minden két gyermekért a kárpótlás úgy fizettetik, mint egy legényért.

## 14. cikk.

A császári tiszteket s az ezekkel egyenlőknek tekintendő katonai hivatalnokokat a beszállásolásnál rendszerint csak hajlék, fekhely, fűtés és világítás illeti.

Az ezért fizetendő kárpótlás olly módon állapittatik meg, hogy

1. egy tiszt a főhadnagyig bezárólag 2 legény helyett;
2. egy kapitány, őrnagy és alezredes 3 legény helyett;
3. egy ezredes 4 legény helyett;
4. egy vezérőrnagy 6 legény helyett;
5. egy altábornagy vagy magasb rangu vezér 8 legény helyett, a katonai hivatalnok pedig rangja szerint számítatik.

## 15. cikk.

A császári tisztek és katonai hivatalnokok szállásadóiktól az élelmezést is igényelhetik. Ezen élelmezés s az érte járó kárpótlás a megelőző cikk szerint szabatik ki.

## 16. cikk.

Azon császári katonák, kik utközben megbetegednek, élelmezés és gyógyítás végett a mennyire lehet királyi katonai kórházakba szállítatnak, a hajor királyi csapatokra nézve e részben fönálló szabályok szerint.

## Artikel 11.

Für diese volle Verköstigung werden pr. Mann und Tag von der kaiserlichen Regierung 24 fr. vergütet.

Ist die Verköstigung auf mehrere Stationen vertheilt, so werden

- für die Mittagkost 15 fr.,
  - für die Abendkost 6 fr.,
  - für die Morgenkost 3 fr.,
- auf den Mann und Tag gerechnet.

Wenn statt der Mittag- und Abendkost das Essen nur Einmal genommen werden kann, so werden für dieses zu verstärkende Essen 21 fr. vergütet.

## Artikel 12.

Für das Quartier eines kaiserlichen Unterofficiers und Gemeinen mit Liegerstatt, Holz und Licht wird, wenn die Einquartierung über Nacht stattfindet, eine Vergütung von 4 fr. geleistet.

## Artikel 13.

Jeder einquartierte Officiersdiener wird für einen weitem Mann gezählt.

Werden Soldatenfrauen und Kinder einquartiert, so wird sowohl für die Frau als für je zwei Kinder die Vergütung wie für einen Mann geleistet.

## Artikel 14.

Die kaiserlichen Officiere und mit diesen in gleicher Achtung stehenden Militär-Beamten werden in der Regel nur auf Dach und Fach mit Liegerstatt, Beheizung und Beleuchtung einquartiert.

Die hiefür zu leistende Vergütung wird in der Weise bemessen, daß

1. ein Officier bis zum Oberleutenant einschließlic für 2 Mann;
2. ein Hauptmann, Major und Oberlieutenant für 3 Mann;
3. ein Oberst für 4 Mann;
4. ein Generalmajor für 6 Mann;
5. ein General-Lieutenant oder höherer General-Officier für 8 Mann, ein Militär-Beamter aber nach seinem Range berechnet wird.

## Artikel 15.

Die kaiserlichen Officiere und Militärbeamten können von ihren Quartierträgern auch die Verpflegung ansprechen. Diese Verpflegung und die Vergütung hiefür wird nach dem vorstehenden Artikel bemessen.

## Artikel 16.

Die kaiserlichen Militärs, welche auf dem Marsche erkranken, werden, wo möglich, in königliche Militärspitäler zur Verpflegung und Heilung nach den für die königlich-bayerischen Truppen dießfalls bestehenden Vorschriften verbracht werden.

## Артик. 11.

Пентр ачестъ вѣнтъ ва ревоуѣфика гъвернълъ димперътеекъ 24 кр. де феуоръ ми зѣ.

Кандъ ва фе димперътеекъ мажкареа пе маѣ малте стъчѣни, атъчи се ва конпта пе зѣ де знъ феуоръ

- 15 кръчери пентр амеази;
- 6 кръчери пентр чинъ;
- 3 кр. пентр пржнзълъ де димнеаца.

Дакъ пентр пржнзълъ, амеази ми чинъ се ва пстѣ лза мажкареа нмаѣ одаъ, атъчи пентр ачестъ мажкаре се воръ ревоуѣфика 21 де кр.

## Артик. 12.

Пентр кортеълъ де песте нонте динпрепъ къ патъ, лемне ми лъминъ се воръ ревоуѣфика 4 кр. де знъ сунтоффиеръ ми солдатъ димперътеекъ.

## Артик. 13.

Фѣкаре сервиторъ де оффиеръ дикортеълъ се ва концидера ка знъ феуоръ.

Кандъ се воръ дикортеела мѣери ми пръчи де солдагѣ атъчи атъкъ пентр мѣере къкъ ми пентр кате доѣ пръчи се ва респонде ревоуѣфикареа ка пентр знъ феуоръ.

## Артик. 14.

Кортеълъ пентр оффиерѣ димперътеекѣ ми пентр оффицерѣ милитарѣ, кърора лѣ се кърине тотъ ачестѣи стѣлъ ка ми оффиерѣ, ва конциете де регълъ дин камеръ, патъ, фокъ, ми лъминъ.

Ревонѣфикареа че е а се преста дн привинга ачестѣа се ва демъсра асфѣлъ дн къкъ

1. знъ оффиеръ къкъ ла локотенинте снѣприоре инкъсѣе се ва конпта пентр 2 феуорѣ;
2. знъ къпитанъ, Маѣоръ ми колонелъ локотенинте пентр 3 феуорѣ;
3. знъ колонелъ пентр 4 феуорѣ;
4. знъ генералъ Маѣоръ пентр 6 феуорѣ;
5. знъ генералъ локотенинте ор генералъ маѣ маре пентр 8 феуорѣ, еар' знъ оффицерѣ милитаре дъпъ раугълъ сеѣ.

## Артик. 15.

Оффиерѣ ми оффицерѣ милитарѣ димперътеекѣ воръ пстѣ претинде дела дъкторѣ де кортеълъ ми вѣнтъ.

Вѣнтълъ ми ревоуѣфикареа дн привинга ачестѣа се ва демъсра дъпъ артикълъ пречединте.

## Артик. 16.

Милитарѣ димперътеекѣ карѣ се воръ бетѣи не дрѣмъ, де се ва пстѣ, се воръ дъче дн спиталеле милитарѣ рецесѣи ми дн привинга интълъ ми а кърреѣ лоръ се ва днрѣжи де еѣ дъпъ прескриптеле че есѣтъ пентр тръсле рецесѣи ваваресе.

Olly megbetegedett császári tisztok és katonai hivatalnokok is, kik maguknak a katonai kórházon kívüli ételmezt és ápolást saját költségökön megszerezni nem képesek, ápolás és gyógyítás végett ezen katonai kórházakba rangjukhoz illőleg behelyezendők.

## 17. cikk.

A királyi kórházakban illyes ápolás, ételmezés és gyógyítás megtérítése fejében a császári aljisztekért s közlegényekért fejenként naponta 40 kr., egy beteg tisztért vagy katonai hivatalnokért pedig 1 frt 20 kr. fizetendő.

## 18. cikk.

Ha a királyi katonai kórház távolsága miatt, vagy más okokból, császári katonák polgári kórházakba lennének beszállítandók, ezen intézeteknek az ápolás, ételmezés és gyógyításért sat. sat. azon kárpótlás fizetendő, melyeket azok a polgári rendű külföldi betegek-től alapítvány- vagy szabványszerűleg igényelhetnek.

## 19. cikk.

Ha császári csapatostek beszállásolásainál katonai irodák, őrszobák és fogházakul használandó helyiségek szükségesek, az azokérti megtérítés az e tekintetben divatozó helybeli bérpénzek szerint szabandó ki s fizetendő.

## 20. cikk.

A nehéz részlet egy igás ló számára áll  $\frac{1}{20}$  mércze zabból, 10 font szénából és 3 font szalmából.

A nehéz lovasság részlete  $\frac{1}{24}$  mércze zabból, 10 font szénából és 3 font szalmából.  
A könnyű részlet  $\frac{1}{30}$  mércze zabból, 9 font szénából és 3 font szalmából.

A nehéz részletért 25 kr., a nehéz lovasság részleteért 22 kr. s a könnyű részletért 18 kr. fizetendő kárpótlásul.

## 21. cikk.

A takarmánynak részenkénti vagy egyenletlen kiszolgáltatása esetében

a) az igás lovak számára nehéz részletet illetőleg

$\frac{1}{20}$  mércze zabért 18 kr.,  
10 font szénáért 7 kr.;

b) a nehéz lovasság számára részletet illetőleg

$\frac{1}{24}$  mércze zabért 15 kr.,  
10 font szénáért 7 kr.;

c) a könnyű részletet illetőleg

$\frac{1}{30}$  mércze zabért 12 kr.,  
9 font szénáért 6 kr. fizetetik kárpótlásul.

Auch erkrankte kaiserliche Officiere und Militärbeamte, welche ihre Verköstigung und Pflege außer dem Militärspitale auf eigene Kosten sich nicht verschaffen können, sollen zur Pflege und Heilung in diesen Militärspitalern standesgemäß untergebracht werden.

## Artikel 17.

Als Vergütung dieser Pflege, Verköstigung und Heilung in den königlichen Militärspitalern ist für kaiserliche Unterofficiere und Gemeine der Betrag von täglich 40 fr. pr. Kopf, und für einen franken Officier oder Militärbeamten von 1 fl. 20 fr. zu entrichten.

## Artikel 18.

Müssen wegen Entlegenheit eines königlichen Militärspitales, oder aus sonstigen Gründen kaiserliche Militärs in Civil-Krankenhäusern untergebracht werden, so haben diese Anstalten für Pflege, Verköstigung und Heilung u. u. jene Vergütung zu empfangen, welche sie von dem ausländischen Kranken des Civilstandes stiftungs- oder jagungsgemäß anzusprechen befugt sind.

## Artikel 19.

Sind bei Einquartierungen kaiserlicher Truppenabtheilungen Räumlichkeiten für Militärkanzleien, für Wachen und Arreste nothwendig, so ist die Vergütung hiefür nach den dießfalligen ortsüblichen Miethepreisen zu bemessen und zu entrichten.

## Artikel 20.

Die schwere Ration für das Zugpferd besteht aus  $\frac{1}{10}$  Schäffel Hafer, 10 Pfund Heu und 3 Pfund Stroh.

Die Ration für die schwere Cavallerie aus  $\frac{1}{24}$  Schäffel Hafer, 10 Pfund Heu und 3 Pfund Stroh

Die leichte Ration aus  $\frac{1}{30}$  Schäffel Hafer, 9 Pfund Heu und 3 Pfund Stroh.

Die schwere Ration ist mit 25 fr., die Ration der schweren Reiterei mit 22 fr. und die leichte Ration mit 18 fr. zu vergüten.

## Artikel 21.

Findet nur eine theilweise oder ungleiche Abgabe von Fourage Statt, so werden

a) bei der schweren Ration für die Zugpferde für  $\frac{1}{20}$  Schäffel Hafer 18 fr. für 10 Pfund Heu 7 fr.;

b) bei der Ration für die schwere Cavallerie für  $\frac{1}{24}$  Schäffel Hafer 15 fr., für 10 Pfund Heu 7 fr.;

c) bei der leichten Ration für  $\frac{1}{30}$  Schäffel Hafer 12 fr., für 9 Pfund Heu 6 fr. vergütet.

Oficiirii mi oficiarii militari amperstecii beteni kari na mi vor nsté prokstra ne spetsele dorš vintslš mi kšparea, ankš ce vorš dšce an spitalslš militare mi an privinga vintslš mi a kšzpei ce va angrici de ei an modš konformš ctatslš dorš.

## Artik. 17.

Spitalelorš militari reuesci ce va respnde pentrš aueactš angricipe, scucinepe mi kšpare o reuonificare de 40 kr. ne zi pentrš snš cšntoficiirš or coldatš amperstecš, eap' pentrš snš oficiirš or oficiats militari betoarš 1 fl. 20 kr.

## Artik. 18.

Dakš din kšca denzrtzpei vřsnš spitalslš militare reuescš or din kšca astorš motive, militari amperstecii ce vorš dšce an spitale civiali, atšnči auectorš inclitste ce va respnde pentrš angricipe, scucinepe mi kšpare m. c. l. auea reuonificare, kape ce respnde mi pentrš betenii civiali ctřini mi reuonificare ce va konpsta dšz taucelo řn-dščišnari or ctřopite.

## Artik. 19.

Dakš la ankorlearea decnřrimintelorš de tršne amperstecii vorš ři de linč lo-kalitřii pentrš kancelarie militari, mi pentrš křetodie mi arecte, atšnči reuonificare pentrš aueacta ce va demškra mi respnde dšz preřvřle lokal de ankišore čo vorš ecicte an privinga aueacta.

## Artik. 20.

Přřvřšnea čea mare pentrš snš kalš de tršczř va koncicte din  $\frac{1}{20}$  din snš čivšzřš de ovecš, mař ankolod din 10 nšnzi de řanš mi 3 nšnzi de paie.

Přřvřšnea pentrš cavalleria čea grea din  $\frac{1}{24}$  din snš čivšzřš de ovecš, 10 nšnzi de řanš mi 3 nšnzi de paie.

Přřvřšnea čea mikš din  $\frac{1}{30}$  din snš čivšzřš de ovecš, 9 nšnzi de řanš mi 3 nšnzi de paie.

Přřvřšnea čea mare ce va reuonifika kš 25 kr. přřvřšnea pentrš cavalleria čea grea kš 22 kr. mi přřvřšnea čea mikš kš 18 kr.

## Artik. 21.

Kšnš ce va da nřtrezslš an narpe or an modš neacemine, atšnči

a) la přřvřšnea čea mare pentrš kal de tršczř ce va respnde pentrš  $\frac{1}{20}$  ašnzi čivšzřš de ovecš 18 kr., pentrš 10 nšnzi de řanš 7 kr.;

b) la přřvřšnea pentrš cavalleria čea grea pentrš  $\frac{1}{24}$  ašnzi čivšzřš de ovecš 15 kr., pentrš 10 nšnzi de řanš 7 kr.;

c) la přřvřšnea čea mikš pentrš  $\frac{1}{30}$  ašnzi čivšzřš de ovecš 12 kr., pentrš 9 nšnzi de řanš 6 kr.

Az alomszalmaért és a lovak beállításáért általában semmi kárpótlás sem fizetetik, ellenben a lótrágya a szállásadóé marad.

## 22. cikk.

A közönséges előfogatnál a lóért 30 kr., a szekérért 15 kr. s a szekeres élelmezéseért 10 kr. fizetetik mértföldenként, a visszautazás különös számbavétele nélkül.

## 23. cikk.

Az előfogatnál egy kétfogatu szekér kormányának 12 mázsányi súlyt nem szabad meghaladnia. Lőszerkocsik és hadszekérvonatok a helybeli rendőri hatóság által a végre kijelendő tanyahelyeken állítandók föl.

Különösen: lőporszállítmányoknál az 1841 május 1-jén kelt bajor királyi legfelsőbb rendeletek a lőporszállítmányokrai fölügyeletet tárgyazó szabályai (kormánylap 1841. évfolyam, XVI. dar., 309 lap) tartandók meg.

## 24. cikk.

A jelen egyezvényben előforduló minden mérték és súly szerinti meghatározásokra nézve a bajor mérték és súly érvényes.

## 25. cikk.

A kapott szállásért és élelemért, nemkülönben a takarmány részletekért és a használt előfogatokért a keresztülvonuló császári hadcsapatok parancsnokai a beszállásoló bajor hatóságoknak rendes nyugtatványokat kötelesek adni.

Ha egyes esetekben az átvonuló osztiályok parancsnokai által kiadott nyugtatványokban minden valóban kapott szolgáltatások nem foglaltatnának, az illyes nem nyugtatványozott szolgáltatások összegének bebizonyítása végett elegendőnek tekintendő, ha a táphelyek előjárói a szolgáltatások valóságos megtörténtét hivatali köteleztetésök alatt bizonyolják.

## 26. cikk.

A császári csapatosztályok parancsnokai minden kapott szolgáltatásokat azonnal, még a csapat továbbvonulása előtt kötelesek a beszállásoló hatóságoknak megtéríteni.

Ezen fizetések a császári csapatparancsnoknak az említett hatóság által tüstént kötelezően nyugtatványozandók.

## 27. cikk.

A betegek ápolásáról fölmutatandó bizonyolvány tekintetében elegendő, ha a császári csapatparancsnokság abbeli elismervénye, hogy a beteget a katonai vagy a polgári kórháznak átadta, s ezen intézet előjáró hatósága által

Für das Streustroh und für die Unterbringung der Pferde überhaupt wird keine Vergütung geleistet, wogegen der Pferdebedünger dem Quartierträger überlassen bleibt.

## Artikel 22.

Für die gewöhnliche Vorspann wird für das Pferd 30 fr., für den Wagen 15 fr. und für die Verpflegung des Fuhrmannes 10 fr. für die Meile, ohne besondere Berechnung der Rückfahrt, vergütet.

## Artikel 23.

Die Ladung eines zweispännigen Vorspannwagens darf 12 Centner Gewicht nicht übersteigen. Munitionswagen und Fuhrwesentrains sind auf den Lagerplätzen aufzustellen, welche die Orts-Polizeibehörde hiefür anweisen wird.

Bei Pulvertransporten insbesondere sind die Vorschriften der königlich-bayerischen Allerhöchsten Verordnung vom 1. Mai 1841, die Aufsicht auf die Schießpulver-Transporte betreffend (Regierungsblatt vom Jahre 1841 XVI. Stück, Seite 309) zu beobachten.

## Artikel 24.

Für alle in gegenwärtiger Uebereinkunft vorkommenden Bestimmungen nach Maß und Gewicht hat das bayerische Maß und Gewicht zu gelten.

## Artikel 25.

Für die empfangene Bequartierung und Verköstigung, für die erhaltenen Fourage-Rationen, dann für die gebrauchten Vorspanne haben die Commandanten der marschirenden kaiserlichen Truppen den einquartierenden bayerischen Behörden förmliche Quittungen auszustellen.

Sollten in einzelnen Fällen die von den Commandanten der marschirenden Abtheilungen ausgefertigten Quittungen nicht alle wirklich empfangenen Leistungen umfassen, so soll es zum Nachweise des Betrages solcher nicht quittirter Leistungen genügen, daß die Vorsteher der Stappenorte auf ihre Amtspflicht die wirklich stattgehabten Leistungen bestätigen.

## Artikel 26.

Die Vergütung für sämtliche empfangene Leistungen an die einquartierende Behörde hat von den kaiserlichen Truppenabtheilungs-Commandanten sofort an Ort und Stelle noch vor dem Weitermarsche der Truppen zu geschehen.

Diese Zahlungen werden den kaiserlichen Truppen-Commandanten von der genannten Behörde sogleich quittirt.

## Artikel 27.

Bezüglich der für die Verpflegung der Kranken beizubringenden Bestätigung reicht es hin, wenn ein Vorweis des kaiserlichen Truppenabtheilungs-Commandos, daß es den Kranken an das Militärspital oder das Civil-Krankenhaus

Пентрѣ паіеле де аштепнѣтѣ ші пентрѣ адъ-постѣлѣ калорѣ нѣ се респанде де перѣлѣ нѣче о ревопификаре, днсе гѣпоіѣлѣ калорѣ нѣ рѣтѣлѣа дѣлѣторѣлѣ де кортелѣ.

## Artik. 22.

Пентрѣ кѣрѣшнѣа ординаре се ва респанде де мѣлѣ пентрѣ калѣ 30 кр. пентрѣ карѣ 15 кр. ші пентрѣ вѣнтѣлѣ кѣрѣшнѣлѣ 10 кр. Пентрѣ дѣлѣторѣре нѣ се ва маі коппѣта нѣмѣкѣ.

## Artik. 23.

Дѣлѣкѣрѣлѣтра не знѣ карѣ кѣ дое вѣте не ва фѣ перѣмѣкѣ сѣ фѣз маі греа де 12 кѣп-таре. Карѣле де мѣнѣчѣне ші де транспортѣ се ворѣ ашеза дѣ локѣрѣле карѣ ле ва ас-сепѣна полѣдѣа локале.

Дѣа транспортѣле де нѣлѣере се ворѣ об-серва прескѣпѣтеле ординѣчѣнѣеі рѣдѣсчѣі вава-резе дѣн 1. Маіѣ 1841 емѣце пентрѣ сѣнра-верѣареа асѣпра транспортѣлорѣ де нѣлѣере (вѣл. рѣр. дѣн ашѣлѣ 1841 мѣл. XVI. №. 309).

## Artik. 24.

Кѣлѣ пентрѣ дѣнѣсѣчѣнѣле дѣ прѣвѣнѣца тѣсѣреі ші а понѣлѣлѣ че оккѣрѣ дѣ ачѣасѣлѣ коппѣчѣнѣе, се ва обсерва тѣсѣра ші пон-дѣлѣлѣ вѣварѣсѣлѣ.

## Artik. 25.

Комманданѣі трѣпелорѣ дѣмперѣтѣсчѣі ворѣ да дерѣгѣторѣелорѣ дѣкортелѣлѣтѣре вѣварѣе, квѣтанѣе формалѣ десѣре дѣкортелѣаре ші вѣлѣлѣ, прѣкѣт ші десѣре нѣрѣчѣнѣле де нѣстрѣлѣ ші ші де кѣрѣшнѣлѣ.

Дакѣ дѣ знѣле касѣрѣ квѣтанѣеле date де кѣтрѣ комманданѣі трѣпелорѣ дѣмперѣтѣсчѣі нѣ ворѣ коппѣнѣе тѣте прѣстѣчѣнѣле перѣчѣнѣе, атѣнѣі сѣре а коппѣтата сѣма ачѣстѣрѣ прѣстѣ-чѣнѣі некѣвѣтале ва фѣ де аѣжнѣсѣлѣ ка антѣкѣіі лѣ-кѣлѣі де етѣне сѣ адеверѣаскѣ прѣстѣчѣнѣле date, авѣндѣ дѣ вѣдѣре деторѣнѣа лорѣ офѣчѣале.

## Artik. 26.

Комманданѣі де десѣрѣрѣмѣнтѣле трѣ-пелорѣ дѣмперѣтѣсчѣі ворѣ респанде дерѣгѣ-торѣеі дѣкортелѣлѣтѣре ревопѣфикареа тѣстрѣрѣ прѣстѣчѣнѣлорѣ перѣчѣнѣе, дѣдатѣ дѣ фѣаа локѣлѣі, дѣкѣ дѣпѣнтѣе де плѣкаре.

Десѣре ачѣете солѣчѣнѣі, нѣмѣтеле дерѣ-гѣторѣіі ворѣ да дѣдатѣ квѣтанѣе кѣтм се кѣдѣе комманданѣілорѣ де трѣне дѣмперѣтѣсчѣі.

## Artik. 27.

Дѣ прѣвѣнѣца аппровѣреі че е а се адѣсѣе пентрѣ дѣнѣрѣіреа де вѣтепѣі е де аѣжнѣсѣлѣ, ка коммандѣа десѣрѣрѣмѣнтѣелорѣ де трѣне дѣм-перѣтѣсчѣі сѣ дее о лѣчѣіітѣаре, кѣткѣ вѣтегѣлѣлѣ сѣа дѣсѣлѣ дѣ сѣпѣлѣлѣлѣ мѣлѣтѣаре ор дѣ чѣлѣлѣ

az ápolás, élelmezés és gyógyítás tartamáról s az azzal illetőleg az ektemetéssel járó költségekről sat. sat. kiadott okirat előterjesztetik.

A kórházi segély a főnebb érintett igazolvány közvetlen megküldése után, azon császári ezred- vagy zászlóalj parancsnoksága által, mellyhez az ápolott betegek tartoznak, a kórházi hatóságnak térítettik meg, melly is maga részéről a fizetést kellőleg nyugtatványozandja.

## 28. cikk.

A főnebbi egyezmény határozatai viszont azon esetre is alkalmazandók, ha bajor királyi csapatok ausztriai császári területen vonulnának keresztül.

Jelen egyezmény a két szerződő felsőges udvar általi jóváhagyás megtörténte után tüstént hatályba lép.

Kelt Bécsben 1858 február 1-jén.

(P. H.) Gróf **Buol-Schauenstein** s. k.  
(P. H.) Gróf **Lerchenfeld** s. k.

## Táputvonalak

az ausztriai császári hadesapatoknak Csehországból a mainzi és rastatti várakba és onnan vissza utazásaira nézve.

## A. Csehországból Mainzba.

1. nap, Egerből
  - a) Aschba, vagy
  - b) Thiersheimba.
2. nap, a)-hoz. Aschból Schwarzenbachba.  
b)-hez. Thiersheimből Markt-Schorgastba vagy Münchbergbe.
3. nap, Schwarzenbachból vagy Markt-Schorgastból avagy Münchbergből Bambergbe.
4. nap, Bambergből Aschaffenburgba.
5. nap, Aschaffenburgból Mainzba.

## B. Mainzából Csehországba.

1. nap, Mainzából Aschaffenburgba.
2. nap, Aschaffenburgból Schweinfurtba.
3. nap, Schweinfurtból Hofba.
4. nap, Hofból Aschba.

## C. Csehországból Rastattba.

- 1.—4. nap, mint az A. alatti utvonalon.
5. nap, Aschaffenburgból Dinburgba.

## D. Rastattból Csehországba.

1. nap, Dinburgból Aschaffenburgba.
2. nap, Aschaffenburgból Schweinfurtba.
3. nap, Schweinfurtból Hofba.
4. nap, Hofból Aschba.

abgegeben, und eine Urkunde der dieser Anstalt vorgelegten Behörde über die Dauer und über die Kosten der Pflege, Beföstigung und Cur, beziehungsweise Beerdigung u. c., vorgelegt wird.

Die Vergütung der Spitalhilfe geschieht auf erfolgte, unmittelbare Zusendung des vorstehend bezeichneten Nachweises durch das kaiserliche Regiments- oder Bataillons-Commando, dem die verpflegten Kranken angehören, an die Spitalbehörde, welche ihrerseits den Empfang sofort gehörig zu bescheinigen hat.

## Artikel 28.

Die Bestimmungen vorstehender Uebereinkunft finden eine reciproke Anwendung in dem Falle, wenn königlich-bayerische Truppen durch kaiserlich-österreichisches Gebiet marschiren sollten.

Gegenwärtige Convention tritt sofort nach erfolgter Genehmigung beider contrahirender Allerhöchster Höfe in Wirksamkeit.

So geschehen zu Wien den 1. Februar 1858.

(LS) Graf **Buol-Schauenstein** m. p.  
(LS) Graf von **Lerchenfeld** m. p.

## Stapenrouten

für die kaiserlich-österreichischen Truppenmärsche aus Böhmen nach den Bundesfestungen Mainz und Rastatt und zurück.

## A. Von Böhmen nach Mainz.

1. Tag, von Eger
  - a) nach Asch, oder
  - b) nach Thiersheim
2. Tag ad a), von Asch nach Schwarzenbach.  
ad b), von Thiersheim nach Markt-Schorgast oder Münchberg.
3. Tag, von Schwarzenbach oder Markt-Schorgast oder Münchberg, nach Bamberg.
4. Tag, von Bamberg nach Aschaffenburg.
5. Tag, von Aschaffenburg nach Mainz.

## B. Von Mainz nach Böhmen.

1. Tag, von Mainz nach Aschaffenburg.
2. Tag, von Aschaffenburg nach Schweinfurt.
3. Tag, von Schweinfurt nach Hof.
4. Tag, von Hof nach Asch.

## C. Von Böhmen nach Rastatt.

1. mit 4. Tag: wie auf der Route A.
5. Tag von Aschaffenburg nach Dinburg.

## D. Von Rastatt nach Böhmen

1. Tag, von Dinburg nach Aschaffenburg.
2. Tag, von Aschaffenburg nach Schweinfurt.
3. Tag, von Schweinfurt nach Hof.
4. Tag, von Hof nach Asch.

civilie, mi deperatoria cunepordinatъ ачестъ incititъ съ emitъ онъ dokъmantъ decne timnъ mi decne спеселе pentpъ днррине, ссципене ми краре, респентиве pentpъ дн-портътаре ш. ч. л.

Комманда днпертеаскъ а реимънтъли op баталюнъли де каре се цине бетарълъ ва преста ревоификаре pentpъ сниталъ дндатъ че i ce ва днфррша ачестъ легитимаре, еар' deperatoria сниталъли ва да нзмаi декатъ аде-вөринъ де перченере кэм се каде.

## Artik. 28.

Диспенсионе ачестеi днвоелi се воръ апплика дн модъ речипрокалмине дн касълъ кндъ воръ трече тръне речесчi баверезе prin teritoriaлъ днпертеаскъ астриакъ.

Ачестъ конвенционе ва днтра дн анти-тате нзмаi декатъ дндатъ че се ва апрова де къръ амъндое дналтеле кърдi контрантълi.

Датъ дн Виена дн 1. Февръ 1858.

(J. C.) Комителе **Buol-Schauenstein** m. p.  
(J. C.) Комителе **Lerchenfeld** m. p.

## Putele de etape

pentpъ трътеле днпертеасчi астриаче кндъ воръ мерче дн Боемia къръ четъдле еде-ралi Mainz ми Rastatt ми де аколо дндепентъ.

## A. Din Boemia kъръ Mainz.

1. Zi, dela Eger
  - a) la Asch, op
  - b) la Thiersheim.
2. Zi, ad a) dela Asch la Schwarzenbach.  
ad b) dela Thiersheim la Markt-Schorgast op Münchberg.
3. Zi, dela Schwarzenbach op Markt-Schorgast op Münchberg la Bamberg.
4. Zi, dela Bamberg la Aschaffenburg.
5. Zi, dela Aschaffenburg la Mainz.

## B. Dela Mainz kъръ Boemia.

1. Zi, dela Mainz la Aschaffenburg.
2. Zi, dela Aschaffenburg la Schweinfurt.
3. Zi, dela Schweinfurt la Hof.
4. Zi dela Hof la Asch.

## C. Dela Boemia kъръ Rastatt.

1. къ 4 Zi: ка la рста A.
5. Zi, dela Aschaffenburg la Dinburg.

## D. Dela Rastatt kъръ Boemia.

1. Zi, dela Dinburg la Aschaffenburg.
2. Zi, dela Aschaffenburg la Schweinfurt.
3. Zi, dela Schweinfurt la Hof.
4. Zi, dela Hof la Asch.



## Rendelete

a bel- és pénzügyi ministeriumoknak  
1858 márczius 11-ről,

kiható Erdélyországra,

az Erdélyi vámhivatalok számára a  
legelőre hajtott marha elintézésénél  
eljárás iránt behozandó oktatás tár-  
gyában.

A birodalmi törvénylap XI. dar. 39. sz. ki-  
adatott márczius 27-kén 1858.

Mint hogy az Erdélyi nagyfejedelemségben  
a legelőre hajtott marha elintézésénél köve-  
tendő vámhivatali eljárás tárgyában kiadott  
utasítás s erre vonatkozólag a marhatulajdo-  
nosok és legeltető gazdák számára 1837 ja-  
nuár 27-kén kibocsátott magatartási szabályok  
kihirdetése óta, a vámjoggyűjében s a vámel-  
járásban lényeges változások léptek hatályba,  
ennélfogva az Erdélyi vámhivatalok számára  
a legelőre hajtott marha elintézésénél köve-  
tendő eljárás iránt egy új oktatás szerkesz-  
tett, melly az említett utasítás s az arra vo-  
natkozó megtartási szabályok helyébe lépend,  
s mellynek kihirdetése az erdélyi országos  
kormánylap utján, fog történni.

Ezen oktatás 12. §. szerint a vámörvo-  
nalon keresztül a dunai fejedelemségekben s  
bolgárországi legelőkre hajtott marha vámmen-  
tes visszahajtása végett eredetileg kitűzött hatá-  
rvidőnek a vámhivatalok által engedendő kiter-  
jesztése, az eredetileg megállapított határ-  
idő beszámításával együtt, négy évet meg nem  
haladhat.

Báró **Bach** s. k.

Báró **Bruck** s. k.

61. szám.

## Rendelete

a kereskedelmi, ipar és középítészeti  
ministeriumnak 1858 márczius 14-  
ről,

kiható Magyarországra s a Szerb vajdaságra a temesi bán-  
sággal együtt,

mellyel a Tiszára nézve egy gat-  
rendtartás bocsáttatik ki.

A birodalmi törvénylap XI. dar. 40. sz. ki-  
adatott márczius 27-kén 1858.

## V e r o r d n u n g

der Ministerien des Innern und der  
Finanzen vom 11. März 1858,

giltig für Siebenbürgen,

betreffend die Einführung eines Un-  
terrichtes für die Zollämter in Sie-  
benbürgen, über das Verfahren bei  
der Abfertigung des Weideviehes.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XI. Stück No. 39,  
ausgegeben am 27. März 1858.

Da seit der Bekanntmachung der Instruction  
für das zollamtliche Verfahren bei den Weide-  
vieh- (Pascuations-) Expeditionen im Großfürsten-  
thume Siebenbürgen und der hierauf Bezug neh-  
menden Verhaltensregeln für die Vieh-Eigen-  
thümer und Pascuanten vom 28. Januar 1837  
wesentliche Aenderungen des Zolltarifes und der  
allgemeinen Vorschriften über das Zollverfahren  
in Wirksamkeit getreten sind, so wurde ein neuer  
Unterricht über das Verfahren der siebenbürgischen  
Zollämter bei Abfertigung des Weideviehes ver-  
faßt, welcher an die Stelle der erwähnten In-  
struction und der darauf Bezug nehmenden Ver-  
haltensregeln zu treten hat, und dessen Kund-  
machung im Wege des siebenbürgischen Landes-  
Regierungsblattes erfolgen wird.

Nach §. 12 dieses Unterrichtes darf die von  
den Zollämtern zu bewilligende Ausdehnung der  
ursprünglich festgesetzten Frist zum zollfreien Rück-  
trieb des über die Zollcordonslinie ausgetretenen  
Viehes, welches auf Weideplätze der Donaufür-  
stenthümer oder Bulgariens ausgetrieben wurde,  
mit Einrechnung der ursprünglich bemessenen Frist  
den Zeitraum von vier Jahren nicht überschreiten.

Freiherr von **Bach** m. p.

Freiherr von **Bruck** m. p.

Nr. 61.

## V e r o r d n u n g

des Ministeriums für Handel Ge-  
werbe und öffentliche Bauten vom  
14. März 1858,

wirksam für das Königreich Ungarn und die serbische Wojwodschast  
nebst dem Temeser Banate,

womit eine Damm-Ordnung für die  
Theiß erlassen wird.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XI. Stück, No. 40,  
ausgegeben am 27. März 1858

## Ordinъчзnea

ministerielorъ de interne mi de Fi-  
nanțe din 11. Martis 1858,

pentru Ardealъ,

despre antrodъчerea unei dinstri-  
ciъni pentru oficiere vъtari din  
Ardealъ дн привинца прочесреї  
ла абсолютреа втелоръ пъскъторе,

дн вълетинъл имперіале мълннкъл XI, Nr.  
39, есрпадатъ дн 27. Martis 1858.

Фіиндкъ, де кндъ се пълікасе днстрі-  
чїзnea despre modъл ктм съ прочоадъ ofi-  
циере въtari din мареле принципатъ Ardea-  
лъл ла еспедїчїznie de vite пъскъторе mi de  
кндъ се пълікасеръ регълеле din 28. Ianuaris  
1837 despre modъл ктм съ се пърте про-  
приетарї втелоръ mi пълїзнторї дн ачестъ  
привинцъ, — с'аъ псчъ дн antivitato modifi-  
кчїzni есїнциал дн привинца тарїфеї de ватъ  
шї дн привинца прескрїптелоръ чїнерарї despre  
прочесра de ватъ; de ачееа с'а комусчъ о  
побъ днстрїчїzне despre modъл ктм съ про-  
чоадъ oficiere de ватъ din Ardealъ ла аб-  
солютреа втелоръ пъскъторе. Ачестъ дн-  
стрїчїzне побъ ва днтра дн локълъ нїмітеї  
днстрїчїzни шї дн локълъ регълелоръ despre  
modъл пърїзреї, карї се реферескъ ла ачееа  
днстрїчїzне шї се ва пълїка prin вълетинълъ  
провинциале.

Дънъ §. 12 ааъ ачестеї днстрїчїzни (побе),  
terminълъ етїторїтъ mai днтїс pentru ка съ  
треакъ дндерентъ Фъръ ватъ втеле емїте пе-  
сте linia кордонълї de ватъ снре аї мерре  
ла пълїzне дн принципателе дънзрене ор дн  
Bългария, пс се ва пстє прелїпї de oficiere  
въtari декатъ не знъ timъ de natru anїком-  
псткндъ дн ачестъ шї terminълъ етїторїтъ mai  
днтїс.

Baronsъ de **Bach** m. p.

Baronsъ de **Bruck** m. p.

Nr. 61.

## Ordinъчїznea

ministerielorъ de comerциъ, de in-  
dustriъ mi de констрїктореле пълїче  
din 14. Martis 1858,

pentru pemnълъ Banaria, Voivodatълъ сербїкъ кс Banatълъ  
timіuianъ,

prin care се емїте знъ регълъмнтъ  
de ctavize pentru Tisca.

дн вълетинъл имперіале мълннкъл XI, Nr.  
40, есрпадатъ дн 27. Martis 1858.

## Rendelete

az igazság- és pénzügyi ministeriumoknak s a hadsereg főparancsnokságának 1858 márczius 16-ról,

kiható a birodalom egész területére,

melly által az általános bányatörvény 264. §. értelmeztetik azon kérdés tekintetében, hogy az elhagyott bányaműnek melly jelzálogi hitelezői jogositvák föl a bányamű birói becslésének és árverezésének kérésére.

A birodalmi törvénylap XI. dar. 41. sz. kiadott márczius 27-kén 1858.

Kétség támadván az iránt, hogy azon hitelezőket, kik a bányabirtokos ellen az elhagyási nyilatkozat benyújtása után nyertek az elhagyott bányaműre jelzálogi jogokat, az általános bányatörvény 264 §. szerint illeti-e azon jog, miszerint ők a bányamű birói becslését és árverezését kívánhassák, az igazság- és pénzügyi ministeriumok, továbbá a hadsereg főparancsnoksága következő értelmezést bocsátják ki:

Ha valamely bányabirtokos kinyilatkoztatja, hogy ő vájna- vagy külmértékeit el akarja hagyni: ugy azon illető bányabíró, mellyhez ezen nyilatkozat érkezik, köteles a bányakönyv teherállapotában, a lombard-velencei királyságban s Dalmátországban pedig a jelzálogkönyvekben megegyeztetni, hogy a bányabirtokos által benyújtott lemondási nyilatkozat iránt a tárgyalás folyamathban van.

Ha a bányamű ezen megjegyzés beiktatásakor jelzálogokkal nincs terhelve, a bányabíró köteles a bányahatóság megkeresése folytán a mértékeket a netalán később bejegyzett jelzálogjogokrai tekintet nélkül kitörölni, nemkülönben a nyilvankönyveket s a bányamegyei térképeket megigazítani.

Ha azonban a megjegyzés beiktatásakor a bányaműn jelzálogi terhek léteznek, s a bányahatóság által az elhagyási nyilatkozat az illető bányabíróval olly megkeresés mellett közzétetik, hogy a bíróság ez iránt az általános bányatörvény 264 és 265. §§. szerint járjon el; ugy csak a megjegyzés beiktatásakor már létező jelzálogi hitelezőket illeti azon jog, hogy 60 napi határidő alatt a mű birói becslését és árverezését kérhessék, s ennél fogva csak ezen jelzálogi hitelezők számára tartathatik föl a bányabíró által ezen jog érvényesítése a reájuk nézve megállapítandó hasonló 60 napi

## Verordnung

der Ministerien der Justiz, der Finanzen und des Armees-Ober-Commando vom 16. März 1858,

giltig für den ganzen Umfang des Reiches.

Wodurch der §. 264 des allgemeinen Berggesetzes in Betreff der Froge, welche Hypothekargläubiger eines aufgelassenen Bergwerkes die gerichtliche Schätzung und Feilbietung des selben zu begehren berechtigt sind, erläutert wird.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XI. Stück No. 41, ausgegeben am 27. März 1858.

-Aus Anlaß des erhobenen Zweifels, ob den Gläubigern, welche nach überreichter Auflassungserklärung eines Bergbesizers wider denselben Hypothekrechte auf das aufgelassene Bergwerk erworben haben, nach §. 264 des allgemeinen Berggesetzes das Recht zusteht, die gerichtliche Schätzung und Feilbietung des Bergwerkes zu begehren, erlassen die Ministerien der Justiz und der Finanzen, dann das Armees-Ober-Commando, folgende Erläuterung:

Wenn ein Bergbesitzer seine Gruben- oder Tagmaße auflassen zu wollen erklärt: so hat das zuständige Berggericht, welchem diese Erklärung zukommt, im Lastenstande des Bergbuches, im lombardisch-venetianischen Königreiche und in Dalmatien aber in den Hypotheken- und beziehungsweise Notifikationsbüchern, sogleich anmerken zu lassen, daß über die von dem Bergwerksbesitzer überreichte Heimjagungs-erklärung die Entscheidung im Zuge ist.

Ist das Bergwerk zur Zeit der Eintragung dieser Anmerkung mit Hypotheken nicht belastet, so hat das Berggericht über Anlangen der Bergbehörde die Löschung der Maße ohne Rücksicht auf die etwa später eingetragenen Hypothekrechte, sowie die Berechtigung der öffentlichen Bücher und Revierskarten vorzunehmen.

Erscheinen aber zur Zeit der Eintragung der Anmerkung auf dem Bergwerke Hypotheklasten, und wird dem zuständigen Berggerichte von der Bergbehörde die Erklärung der Auflassung mit dem Anlangen mitgetheilt, hierüber nach Vorschrift der §§. 264 und 265 des allgemeinen Berggesetzes vorzugehen: so steht nur den zur Zeit der Eintragung der Anmerkung bereits bestehenden Hypothekargläubigern das Recht zu, binnen einer Frist von 60 Tagen die gerichtliche Schätzung und Feilbietung des Werkes zu begehren, daher auch nur diesen Hypothekargläubigern von dem Berggerichte die Geltendmachung

## Ordinъчїзnea

ministerielorъ de жъctїгїз, de Finanъe mi a съпремеї kommande de оъте din 16. Марцїз 1858,

centp tote цереле имперїазї,

prin каре се еспїкѣ §. 264 din леѣа металїкѣ зпїверсаре дн прївїнда днтребреї, карї кредиторї ипотекарї аї знеї вѣї пѣрѣcite сѣнт асторїзацї а чере, ка ачеаста сѣ се преѣдѣскѣ ми сѣ се вѣндѣ prin жѣдекѣторїз.

Дн вѣлетїнѣз имперїале тѣпѣнкїлѣ XI, Nr. 41, есрадѣтѣ дн 27. Марцїз 1858:

Фїндкѣ с'а пѣскѣтѣ дндоїелѣ, дакѣ дѣпѣ §. 264 din леѣа металїкѣ цїнераре, кредиторїорѣ, карї аѣ кѣштїгатѣ дрентѣ de иотекѣ асѣпра знеї вѣї пѣрѣcite, дѣпѣ че а даѣтѣ посесорїлѣ вѣїелї декїзрѣчїзнеа de пѣрѣсїре, ле компете дрентѣ de а чере, ка ваїа сѣ се преѣдѣскѣ ми вѣндѣ prin жѣдекѣторїз; de ачеа ministerїеле de жъctїгїз ми de Finanъe dinpезнѣ кѣ сѣпрема kommandѣ de оъте, емїтѣ зрѣтѣореа декїзрѣчїзне:

Декїзрѣндѣ зпѣ посесорїлѣ de ваїе, кѣм кѣ воїесече а'шї пѣрѣсї постѣдїле мїнерарї din фодїнѣ op din фадѣ, компетїтеа жѣдекѣторїз мїнераре ла карѣа с'а даѣтѣ декїзрѣчїзнеа, ва аднота нѣмаї декѣтѣ дн ctatzлѣ detopїeлорѣ din карѣа мїнераре, сар' дн ренїлѣ ломбардо-вїнецїанѣ ми дн Dalmatїа ва аднота дн кѣрдїле de иотече респентїсе de нотїфїче, кѣм кѣ деѣїсїзнеа деспре декїзрѣчїзнеа de кадѣїтате, даѣтѣ de посесорїлѣ вѣїелї, е дн лѣкраре.

Декѣмба ваїа, не тїмпѣлѣ кѣндѣ се їндїкѣ ачеастѣ аднотѣчїзне, нѣ арѣ фї днсѣрчїнатѣ кѣ иотече, атѣнчї жѣдекѣторїа мїнераре, черѣндѣ асторїтатеа мїнераре, ва днтрепїнде стерѣереа постѣдїлорѣ, фѣрѣ а лѣа дн консїдерѣчїзне дрентѣрїле ипотекарї днтреѣсѣпате кѣмба маї тѣрзїз, апої еа маї днтрепїнде ми ренїфїкареа кѣрдїлорѣ пѣвлїче ми а харѣелорѣ терїторїале.

Еар' дакѣ дн тїмпѣлѣ кѣндѣ с'а днтасѣлатѣ аднотѣчїзнеа, арѣ фї ваїа днкѣркатѣ кѣ detopїe ипотекарї ми дакѣ асторїтатеа мїнераре ва коммїнїка компетїтеї жѣдекѣторїе мїнерарї декїзрѣчїзнеа de пѣрѣсїре кѣ ачеа черѣре ка, сѣ прочеадѣ дн ачеастѣ прївїндѣ дѣпѣ прескрїптїлѣ din §§. 264 ми 265 din леѣа металїкѣ зпїверсаре; атѣнчї нѣмаї кредиторїї ипотекарї, че ворѣ фї есїсѣтѣндѣ дн тїмпѣлѣ кѣндѣ се скрїе аднотѣчїзнеа, ворѣ авѣ дрентѣ de а чере дн термїнѣлѣ de 60 de зїлѣ, ка ваїа сѣ се преѣдѣскѣ ми сѣ се вѣндѣ prin жѣдекѣторїз, prin зрѣтаре жѣдекѣторїа мїне-

határidő alatt, melynek utolsó naptári napja kifejezendő.

Gróf **Nádasdy** s. k.  
Báró **Bruck** s. k.  
Báró **Eynatten** s. k. a. t. n.

63. szám.

**Kibocsátványa**

a pénzügyi ministeriumnak 1858  
márczius 19-ről.

kibató Magyar-, Erdély-, Horvát-, Tótország, a Szerb-  
daság s a temesi bánságra,

a jogereüleg szabott jövedéki birsá-  
goknak politikai végrehajtás ntjani  
behajtása iránt.

A birodalmi törvénylap XI. dar. 42. sz. kia-  
datott márczius 27-kén 1858.

Az 1858 márczius 10-kén kelt legfelsőbb fölhatalmazás folytán a bel- és igazságügyi ministeriumokkal egyetértőleg rendeltetik, miszerint a jövedéki büntető törvény 894. §-ban 2. sz. alatt, továbbá az 1856 május 3-kán kelt pénzügyministeri kibocsátványban (bir. törv. lap 73. sz.) a jövedéki birságok behajtása iránt kijelelt eljárás azon koronaországokra is kiterjesztendő, mellyekben még az 1788 évi általános harminczadi rendtartás érvényes, mihez képest tehát ezen országokban is a jogereüleg szabott jövedéki birságok, ha azoknak kényszerü behajtása végett a pénzügyi hatóságok által a politikai hatóság megkerestetik, ezen hatóság által a hátralevő országfejedelmi adók behajtása végett kilüzött politikai végrehajtás ntján hajtandók be.

Báró **Bruck** s. k.

dieses Rechtes innerhalb einer für dieselben fest-  
zusetzenden gleichen Frist von 60 Tagen, deren  
letzter Kalendertag auszudrücken ist, vorbehalten  
werden kann.

Graf **Nádasdy** m. p.  
Freiherr von **Bruck** m. p.  
Freiherr von **Eynatten** m. p. J. M. L.

No. 63.

**E r l a ß**

des Finanzministeriums vom 19. März  
1858,

gültig für Ungarn, Siebenbürgen, Kroatien, Slavonien, die serbi-  
sche Wojwodschafft und das Temeser Banat,

über die Einbringung der rechtskräf-  
tig zuerkannten Gefälls-Geldstrafen  
im politischen Exeutionswege.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XI. Stück No. 42, aus-  
gegeben am 27. März 1858.

Zu Folge Allerhöchster Ermächtigung vom 10. März 1858 wird im Einvernehmen mit den Ministerien des Innern und der Justiz angeordnet, daß das im §. 894, 3. 2 des Gefällsstrafgesetzes, dann im Finanzministerial-Erlasse vom 3. Mai 1856 (Reichs-Gesetz-Blatt, Nr. 73) für die Einbringung der Gefälls-Geldstrafen vorgezeichnete Verfahren auch auf die Kronländer, in denen noch die allgemeine Dreißigstordnung vom Jahre 1788 in Wirksamkeit steht, auszudehnen ist, wornach also auch in diesen Ländern die rechtskräftig zuerkannten Gefälls-Geldstrafen, wenn deren zwangsweise Eintreibung von den Finanzbehörden bei der politischen Behörde angesucht wird, von dieser durch die für Eintreibung rückständiger landesfürstlicher Steuern vorgezeichnete politische Exeution einzubringen sind.

Freiherr von **Bruck** m. p.

pape va pecerba nstai aчесторъ кредитори по-  
текарі дрентълъ de a'mi realica aчестъ дрентъ,  
дъндъле зпъ терминъ accemenea de 60 de  
zile, a кърѣ zi din зрмъ ce va еспрime дрнъ  
zioa din кландарѣ:

Komitele **Nádasdy** m. n.  
Baronълъ de **Bruck** m. n.  
Baronълъ de **Eynatten** m. n.

Nr. 63.

**Декретълъ**

ministeriалѣ de Finance din 19.  
Marti 1858,

pentru Ungaria, Ardealъ, Kroacia, Sciaвonia ші Voivodatълъ  
сербиълъ къ Езнатълъ timiшianъ,

деспре днкассареа неденселоръ Фи-  
нанциарѣ, провончiate prin сѣнтин-  
дъ днтратъ дн нѣтере де лѣце, не  
калеа де есекъчѣне политикъ.

Дн вълетинълъ имперіале тълънкѣлъ XI, Nr.  
42, еспрадъ дн 27. Marti 1858.

Pe temelълъ днмнстеріеі днперътесѣі din 10 Marti 1858 ші дн днделѣере къ мн-  
nisterіеле де интерне ші де жсѣтѣіе се ор-  
дѣнъ ка, прочесъра деспре скѣтереа неденсе-  
лоръ Финанциарѣ, прескрѣсъ de §. 894 Nr. 2.  
din кодичеле пенале финанциаре, ші де де-  
кретълъ ministeriалѣі de finance din 3. Maі 1856 (въл. imp. Nr. 73) сълъ ce есѣндъ ші  
ла ачеле дерѣ де имперѣ, дн карѣ е дн ау-  
тивитате перълъмънтълъ зпверсаре де ватъ (три-  
чесимъ) din анълъ 1788, prin зрмаре неден-  
селе финанциарѣ провончiate къ нѣтере де  
дрентъ, дакъ асторитълъ финанциарѣ воръ чере,  
ка асторитатеа политикъ сълъ ле скѣлъ prin фор-  
дъ, ші дн ачесте дерѣ сълъ ce скѣлъ де къръ  
асторитълъ политиче не калеа де есекъчѣне  
политикъ, прескрѣсъ pentru скѣтереа рѣстанде-  
лоръ де дрѣі днперътесѣі.

Baronълъ de **Bruck** m. n.